





171



INSTYTUT NAFTOWY  
BIBLIOTEKA GŁÓWNA  
KRAKÓW  
ul. Lubicz 25b







Związek Międzynarodowy użytkowania wagonów  
towarowych.

Internationaler Güterwagenverband.

Union Internationale des Wagons.

Unione Internazionale dei carri da merce.

R. I. V.

Związek użytkowania wagonów osobowych  
i bagażowych w komunikacji międzynarodowej.  
Verband für die Benutzung der Personen- und  
Gepäckwagen im internationalen Verkehr.

Union pour l'utilisation des voitures et fourgons  
en trafic international.

Unione per l'uso di carrozze e bagagliai in servizio  
internazionale.

R. I. C.

Galicyjskie Karpackie Kółkowe Towarzystwo Akcyjne  
dawnej BERGHEIM & MAC GARVEY  
FABRYKA MASZYN GLINIK MARIAMPOLSKI

## Mianownictwo

wagonów i ich części.

## Benennung

Wagen und Wagenteile

## Nomenclature

des

véhicules et de leurs parties essentielles.

## Nomenclatura

dei

veicoli e loro parti essenziali.

**NAKLADEM MINISTERSTWA KOMUNIKACJI**

Wydane przez Zarząd zawiadujący sprawami  
Związku: Generalną Dyrekcję Szwajcarskich Kolei  
Związkowych w Bernie.

Herausgegeben von der Geschäftsführenden  
Verwaltung: Generaldirektion der Schweizerischen  
Bundesbahnen in Bern.

Liste publiée par l'Administration gérante:  
Direction générale des chemins de fer fédéraux  
suisses à Berne.

Pubblicazione dell'Amministrazione gerente:  
Direzione generale delle strade ferrate federali  
svizzere in Berna.

Wydanie — Ausgabe — Edition — Edizione.

1929



m 25. 341

23341

## Przedmowa.

1. Niniejsze mianownictwo obejmuje nazwy wagonów kolejowych, ich głównych części składowych oraz części zaopatrzenia.
2. Zaleca się używać tego mianownictwa zarówno w służbie wewnętrznej, jak i w stosunkach międzynarodowych, a zwłaszcza w korespondencji, dotyczącej się wzajemnego użytkowania wagonów.
3. Nazwy, ujęte w nawias, wskazują dotychczas używane wyrażenia lub bliżej wyjaśniają i uzupełniają mianownictwo obecne.

## Vorwort.



1. Dieses Verzeichnis enthält die Benennungen der Eisenbahnwagen, ihrer wesentlichen Teile und Ausrüstungsstücke.
2. Es wird empfohlen, diese Benennungen im innern Dienst und im internationalen Verkehr und besonders in allen Angelegenheiten der gegenseitigen Wagenbenutzung anzuwenden.
3. Die in Klammern beigefügten Bezeichnungen bedeuten einen bisher üblichen Ausdruck, oder dienen zur nähern Erläuterung oder zur Ergänzung der gegenwärtigen Benennung.

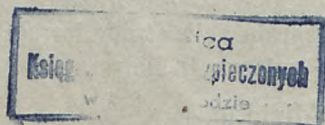
## Préface.

1. Cette nomenclature contient la désignation des véhicules de chemins de fer, de leurs parties essentielles et de leurs accessoires.
2. Il est recommandé d'employer ces dénominations tant en service intérieur qu'en service international, et, en particulier, dans les correspondances concernant l'emploi réciproque des véhicules.
3. Les désignations entre parenthèses indiquent une ancienne dénomination, ou bien précisent et complètent la dénomination actuelle.

5738/Pa/G-57

## Prefazione.

1. Questa distinta contiene la designazione dei veicoli ferroviari, delle loro parti essenziali e dei loro accessori.
2. Si raccomanda di far uso di queste designazioni sia in servizio interno che in servizio internazionale ed in specie in tutte le corrispondenze relative all'uso reciproco dei veicoli.
3. Le designazioni fra parentesi indicano una denominazione fin qui usuale, o servono a precisare od a completare l'attuale designazione.





**Spis rzeczy.**

**Inhaltsverzeichnis.**

**Index.**

**Indice delle materie.**

|   | Str. |  | Seite |   | Page |   | Pa-<br>gina |
|---|------|--|-------|---|------|---|-------------|
| <b>A.</b>   |      | <b>A.</b>  |       | <b>A.</b>   |      | <b>A.</b>   |             |
| <b>Wagony kolejowe</b>  |      | <b>Eisenbahnwagen.</b>   |       | <b>Véhicules de chemins de fer.</b>   |      | <b>Veicoli ferroviari.</b>  |             |
| Serje wagonów i oznaczenie serji . . . . .                              | 4    | Wagengattungen und Gattungs- oder Reihenbezeichnung . . . . .  | 4     | Séries de véhicules et désignation de série . . . . .                             | 4    | Serie di veicoli e designazione delle serie . . . . .             | 4           |
| <b>B.</b>   |      | <b>B.</b>  |       | <b>B.</b>   |      | <b>B.</b>   |             |
| <b>Części składowe oraz części zaopatrzenia wagonów kolejowych</b>      |      | <b>Eisenbahnwagenteile u. Ausrüstungsstücke</b>                |       | <b>Parties essentielles des véhicules de chemins de fer et accessoires.</b>       |      | <b>Parti essenziali dei veicoli ferroviari ed accessori.</b>      |             |
| I. Koła i osie . . . . .  | 14   | Räder u. Achsen . . . . .                                      | 14    | Roues et essieux . . . . .  | 14   | Ruote e sale . . . . .  | 14          |
| II. Maźnice . . . . .   | 16   | Achslager . . . . .  | 16    | Boîtes à huile . . . . .  | 16   | Boccole ad olio . . . . .   | 16          |
| III. Resory i części przynależne . . . . .                              | 18   | Tragfedern und Zubehör . . . . .                               | 18    | Ressorts de suspension et accessoires . . . . .                                   | 18   | Molle di sospensione ed accessori . . . . .                       | 18          |
| IV. Cięgło (przyrząd pociagowy) . . . . .                               | 20   | Zugvorrichtung . . . . .                                       | 20    | Appareils de traction . . . . .   | 20   | Apparecchi di trazione . . . . .                                  | 20          |
| V. Sprzęg . . . . .   | 24   | Kupplung . . . . .   | 24    | Attelages . . . . .   | 24   | Organi d'attacco . . . . .  | 24          |
| VI. Zderzaki . . . . .  | 26   | Stoßvorrichtung . . . . .                                      | 26    | Appareils de choc . . . . .   | 26   | Apparecchi di repulsione . . . . .                                | 26          |
| VII. Ostoja . . . . .   | 28   | Untergestell . . . . .   | 28    | Châssis . . . . .   | 28   | Telaio . . . . .  | 28          |
| VIII. Wózek . . . . .   | 32   | Drehgestell . . . . .  | 32    | Bogie . . . . .   | 32   | Carrello . . . . .  | 32          |
| IX. Hamulce:  |      | Bremsen:   |       | Freins:   |      | Freni:  |             |
| a) hamulec o powietrzu sprężonym . . . . .                              | 36   | a) Druckluftbremse . . . . .                                   | 36    | a) Frein à air comprimé . . . . .   | 36   | a) Freno ad aria compressa . . . . .                              | 36          |
| b) hamulec próżniowy . . . . .  | 38   | b) Saugluftbremse . . . . .                                    | 38    | b) Frein à vide . . . . .   | 38   | b) Freno a vuoto . . . . .  | 38          |
| c) hamulec ręczny, części hamulca, hamulec bezpieczeństwa . . . . .     | 40   | c) Handbremse, Bremsenteile u. Notbremseneinrichtung . . . . . | 40    | c) Frein à main, pièces de frein et signal d'alarme . . . . .                     | 40   | c) Freno a mano, parti del freno e freno d'allarme . . . . .      | 40          |
| X. Pudło:   |      | Kasten:  |       | Caisse:   |      | Cassa:  |             |
| a) części wspólne wagonów towarowych i osobowych . . . . .              | 44   | a) Gemeinsame Teile für Güter- und Personenwagen . . . . .     | 44    | a) Pièces communes aux wagons et voitures . . . . .                               | 44   | a) Parti comuni ai carri ed alle carrozze . . . . .               | 44          |
| b) części wagonów towarowych krytych . . . . .                          | 44   | b) Teile für gedeckte Güterwagen . . . . .                     | 44    | b) Pièces pour wagons couverts . . . . .  | 44   | b) Parti dei carri coperti . . . . .                              | 44          |
| c) części wagonów towarowych niekrytych . . . . .                       | 44   | c) Teile für offene Güterwagen . . . . .                       | 44    | c) Pièces pour wagons ouverts . . . . .   | 44   | c) Parti dei carri scoperti . . . . .                             | 44          |
| d) części cystern i wagonów garnkowych . . . . .                        | 46   | d) Teile für Kessel- und Topfwagen . . . . .                   | 46    | d) Pièces pour wagons citerne et jarres . . . . .                                 | 46   | d) Parti dei carri serbatoci ed a giarre . . . . .                | 46          |
| e) części wagonów osobowych i bagażowych . . . . .                      | 48   | e) Teile für Personen- und Gepäckwagen . . . . .               | 48    | e) Pièces pour voitures et fourgons . . . . .                                     | 48   | e) Parti delle carrozze e dei bagagliai . . . . .                 | 48          |
| f) części budki dla hamulcowego (budki hamulcowej) . . . . .            | 50   | f) Teile für das Bremsershaus . . . . .                        | 50    | f) Pièces de la guérite de frein . . . . .  | 50   | f) Parti del casotto per il frenatore . . . . .                   | 50          |
| XI. Drzwi, okna, zasuwki (klapy) i urządzenia do przejścia . . . . .    | 52   | Türen, Fenster, Klappen, Uebergangseinrichtung . . . . .       | 52    | Portes, baies, volets et organes d'intercirculation . . . . .                     | 52   | Porte, finestre, ribalte ed organi d'intercomunicazione . . . . . | 52          |
| XII. Części stałe zaopatrzenia wagonów osobowych i bagażowych . . . . . | 56   | Feste Ausrüstungsstücke f. Personen- und Gepäckwagen . . . . . | 56    | Pièces fixes d'aménagement intérieur pour voitures et fourgons . . . . .          | 56   | Oggetti di corredo fissi delle carrozze e dei bagagliai . . . . . | 56          |
| XIII. Przewietrzanie . . . . .  | 58   | Lüftung . . . . .  | 58    | Ventilation . . . . .   | 58   | Ventilazione . . . . .  | 58          |
| XIV. Ogrzewanie . . . . .   | 60   | Heizung . . . . .  | 60    | Chauffage . . . . .   | 60   | Riscaldamento . . . . .   | 60          |
| XV. Oświetlenie:  |      | Beleuchtung:   |       | Eclairage:  |      | Illuminazione:  |             |
| a) oświetlenie olejowe . . . . .  | 66   | a) Oelbeleuchtung . . . . .                                    | 66    | a) Eclairage à l'huile . . . . .  | 66   | a) Illuminazione ad olio . . . . .                                | 66          |
| b) oświetlenie gazowe . . . . .   | 66   | b) Gasbeleuchtung . . . . .                                    | 66    | b) Eclairage au gaz . . . . .   | 66   | b) Illuminazione a gas . . . . .                                  | 66          |
| c) oświetlenie elektryczne . . . . .                                    | 68   | c) Elektrische Beleuchtung . . . . .                           | 68    | c) Eclairage électrique . . . . .   | 68   | c) Illuminazione elettrica . . . . .                              | 68          |
| d) oświetlenie zapasowe (zastępcze) . . . . .                           | 68   | d) Notbeleuchtung . . . . .                                    | 68    | d) Eclairage de secours . . . . .   | 68   | d) Illuminazione di riserva . . . . .                             | 68          |
| XVI. Ustępy i umywalnie . . . . .                                       | 70   | Abort- und Wascheinrichtung . . . . .                          | 70    | Cabinets et toilettes . . . . .   | 70   | Ritirate e lavabi . . . . .                                       | 70          |
| XVII. Części specjalne wagonów towarowych . . . . .                     | 72   | Besondere Teile der Güterwagen . . . . .                       | 72    | Pièces spéciales pour wagons . . . . .  | 72   | Parti speciali dei carri . . . . .                                | 72          |
| XVIII. Części luźne i przybory ładownicze wagonów towarowych . . . . .  | 74   | Lose Ausrüstungsstücke u. Lademittel für Güterwagen . . . . .  | 74    | Pièces accessoires amovibles pour wagons et agrès de chargement . . . . .         | 74   | Accessori sciolti ed attrezzi di carico per carri . . . . .       | 74          |
| XIX. Części luźne wagonów osobowych i bagażowych . . . . .              | 76   | Lose Ausrüstungsstücke f. Personen- und Gepäckwagen . . . . .  | 76    | Pièces accessoires amovibles pour l'équipement des voitures et fourgons . . . . . | 76   | Oggetti di corredo mobili per carrozze e bagagliai . . . . .      | 76          |



**A. Wagony kolejowe — Eisenbahnwagen —**

| Nr. porządkowy<br>Lfd. Nr.<br>Num. No. | Serja wagonów — Wagengattung — Série de véhicules — Serie di veicoli |                                  |                             |                          | Oznaczenie serji — Gattungs- oder Reihen-Designazione |                 |                              |        |                             |                                 |                                 |                                 |                                  |                                 |                                 |                                    |  |  |
|--|--|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------|---|-----------------|------------------------------|--------|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|--|--|
|  | po polsku  | deutsch                          | en français                 | in italiano              | Niemcy<br>Deutschl.<br>Allemagne                      | Germania        | Francja<br>Frankr.<br>France | France | Włochy<br>Italien<br>Italia | Szwajcaria<br>Schweiz<br>Suisse | Szwajcaria<br>Schweiz<br>Suisse | Szwajcaria<br>Schweiz<br>Suisse | Holandja<br>Niederl.<br>Pays bas | Norwegia<br>Norwege<br>Norvegia | Norwegia<br>Norwege<br>Norvegia | Austria<br>Oesterreich<br>Autriche |  |  |
| 1                                      | Wagon osobowy I klasy  | Personenwagen I. Klasse          | Voiture de Ire Cl.          | Carrozza di I Cl.        | A   | A               | A                            | A      | A                           | A                               | A                               | A                               | A                                | A                               | A                               | A                                  |  |  |
| 2                                      | Wagon osobowy II klasy   | Personenwagen II. Klasse         | Voiture de IIe Cl.          | Carrozza di II Cl.       | B   | B               | B                            | B      | B                           | B                               | B                               | B                               | B                                | B                               | B                               | B                                  |  |  |
| 3                                      | Wagon osobowy III klasy  | Personenwagen III. Klasse        | Voiture de IIIe Cl.         | Carrozza di III Cl.      | C   | C               | C                            | C      | C                           | C                               | C                               | C                               | C                                | C                               | C                               | C                                  |  |  |
| 4                                      | Wagon osobowy IV klasy   | Personenwagen IV. Klasse         | Voiture de IVe Cl.          | Carrozza di IV Cl.       | D   | IV (A.L.)       | —                            | —      | —                           | —                               | —                               | —                               | —                                | —                               | —                               | —                                  |  |  |
| 5                                      | Wagon osobowy I/II klasy   | Personenwagen I./II. Klasse      | Voiture de Ire/IIe Cl.      | Carrozza di I/II Cl.     | AB  | AB              | AB                           | AB     | AB                          | AB                              | AB                              | AB                              | AB                               | AB                              | AB                              | AB                                 |  |  |
| 6                                      | Wagon osobowy I/II/III klasy   | Personenwagen I./II./III. Klasse | Voiture de Ire/IIe/IIIe Cl. | Carrozza di I/II/III Cl. | ABC   | AB              | ABC                          | ABC    | ABC                         | ABC                             | ABC                             | —                               | —                                | —                               | —                               | ABC                                |  |  |
| 7                                      | Wagon osobowy II/III klasy   | Personenwagen II./III. Klasse    | Voiture de IIe/IIIe Cl.     | Carrozza di II/III Cl.   | BC  | BC              | BC                           | BC     | BC                          | BC                              | BC                              | BC                              | BC                               | BC                              | BC                              | BC                                 |  |  |
| 8                                      | Wagon bagażowy   | Gepäckwagen                      | Fourgon à bagages           | Bagagliaio               | Pw  | D lub ou-oder E | D                            | F      | D                           | F                               | D                               | F                               | F                                | F                               | D                               | D                                  |  |  |

Uwaga. — Anmerkung. — Observation. — Nota.  
 Istnieją i inne rozplanowania wagonów, przyczem jednak ta sama litera oznacza zawsze tę samą klasę.  
 Es bestehen auch andere Wageneinteilungen, wobei der gleiche Buchstabe stets dieselbe Klasse bedeutet.  
 Il existe d'autres cas dans la disposition des voitures, la même lettre désignant toujours la même classe.  
 Esistono ancora altri casi nella disposizione delle carrozze; la medesima lettera designa però sempre la stessa classe.



**Véhicules de chemins de fer — Veicoli ferroviari.**

bezeichnung — Désignation de série  
della serie

Rysunki — Bildliche Darstellung — Figure — Figura

| Polska<br>Polen<br>Polonia | Szwecja<br>Schweden<br>Svede | Węgry<br>Hongrie<br>Ungheria |  |  |  |  |
|----------------------------|------------------------------|------------------------------|--|--|--|--|
| A                          | A                            | A                            |  |  |  |  |
| B                          | B                            | B                            |  |  |  |  |
| C                          | C                            | C                            |  |  |  |  |
| D                          | —                            | —                            |  |  |  |  |
| AB                         | AB                           | AB                           |  |  |  |  |
| ABC                        | ABC                          | ABC                          |  |  |  |  |
| BC                         | BC                           | BC                           |  |  |  |  |
| F                          | F                            | D                            |  |  |  |  |



| Numer porządkowy<br>Lfd. Nr.<br>Num. No. | Serja wagonów — Wagengattung — Série de véhicules — Serie di veicoli |  |   |  | Oznaczenie serji — Gattungs- oder Reihen Designazione |          |                                     |                    |                             |                                 |                        |                      |                    |                      |                     |                      |                        |                    |                    |
|--|--|--|---|--|---|----------|-------------------------------------|--------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|----------------------|------------------------|--------------------|--------------------|
|  | po polsku  | deutsch                                      | en français   | in italiano                              | Niemcy<br>Deutschl.<br>Allemagne                      | Germania | Francia<br>Frankr.<br>France        | Francia<br>Francia | Włochy<br>Italian<br>Italia | Szwajcaria<br>Schweiz<br>Suisse | Szwajcaria<br>Svizzera | Holandja<br>Niederl. | Pays bas<br>Olanda | Norwegja<br>Norwegen | Norwegja<br>Norvege | Norwegja<br>Norvegia | Austria<br>Oesterreich | Austria<br>Austrie | Austria<br>Austria |
| 9  | Wagon pocztowy   | Postwagen                                    | Ambulant postal                                       | Carrozza postale                         | Post  |          | PA<br>lub<br>ou-oder<br>o<br>PE     |                    | U<br>&<br>Um                |                                 | Z                      |                      | P                  |                      | D                   |                      |                        |                    | F                  |
| 10                                       | Wagon salonowy   | Salonwagen                                   | Voiture-salon   | Carrozza-salone                          | Salon   |          | S                                   |                    | S                           |                                 | A<br>Salon             |                      | —                  |                      | *)                  |                      |                        |                    | S                  |
| 11                                       | Wagon sypialny   | Schlafwagen                                  | Wagon-lits  | Carrozza a letti                         | WL  |          | WL                                  |                    | WL                          |                                 | —                      |                      | —                  |                      | *)                  |                      |                        |                    | —                  |
| 12                                       | Wagon restauracyjny  | Speisewagen                                  | Wagon-restaurant                                      | Carrozza-ristorante                      | WR  |          | WR                                  |                    | WR                          |                                 | WR                     |                      | —                  |                      | E                   |                      |                        |                    | —                  |
| 13                                       | Wagon towarowy kryty dwu- lub trzyosiowy                             | Zwei- oder dreiachsiger gedeckter Güterwagen | Wagon à marchandises couvert à deux ou trois essieux  | Carro merci coperto a due o tre sale     | G   |          | K,<br>F<br>lub<br>oder-ou<br>o<br>J |                    | F<br>&<br>H                 |                                 | J<br>&<br>K            |                      | CH                 |                      | Gf<br>&<br>G        |                      |                        |                    | G                  |
| 14                                       | Wagon towarowy kryty 4-rolub więcej-osiowy                           | Vier- oder mehrachsiger gedeckter Güterwagen | Wagon à marchandises couvert à quatre essieux ou plus | Carro merci coperto a quattro o più sale | GG  |          | Ky                                  |                    | —                           |                                 | —                      |                      | CHM                |                      | Gfo                 |                      |                        |                    | Ga                 |
| 15                                       | Wagon bydłocy  | Gedeckter Wagen für Hornvieh                 | Wagon couvert pour bêtes à cornes                     | Carro coperto per bestiame cornuto       | —   |          | K                                   |                    | G                           |                                 | K                      |                      | F                  |                      | Gf<br>&<br>G        |                      |                        |                    | L                  |

\*) Oznaczenie serji według klasy.  
Gattungszeichen nach der Klasse.  
Designation de série suivant la classe.  
Designazione della serie secondo la classe.

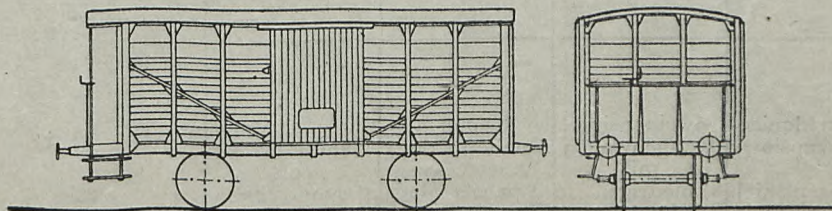
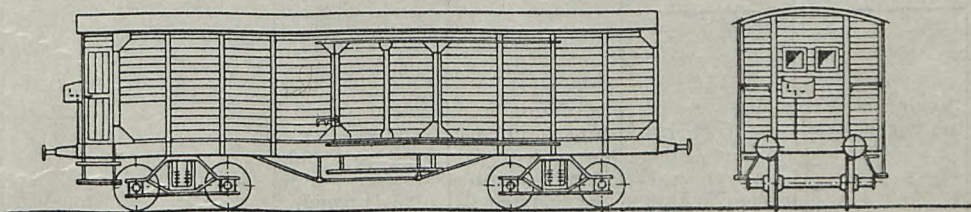
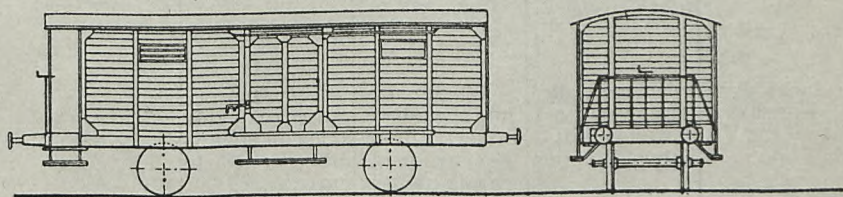


bezeichnung — Désignation de série  
della serie

Rysunki — Bildliche Darstellung — Figure — Figura

Polska  
Polen  
Polonia  
Szwecja  
Schweden  
Suede  
Svezia  
Węgry  
Ungarn  
Hongrie  
Ungheria

|    |      |    |  |  |  |
|----|------|----|--|--|--|
| G  | D    | F  |  |  |  |
| As | —    | —  |  |  |  |
| —  | —    | —  |  |  |  |
| J  | ABo3 | —  |  |  |  |
| K  | G    | G  |  |  |  |
| KK | —    | Ga |  |  |  |
| Kb | —    | L  |  |  |  |





| Nr. porządkowy<br>Lfd. Nr.<br>Num. No. | Serja wagonów — Wagengattung — Série de véhicules — Serie di veicoli  |   |  |  | Oznaczenie serji — Gattungs- oder Reihen-Designazione |   |                                       |   |  |   |  |   |   |    |   |   |    |   |
|--|---|---|--|--|---|---|---------------------------------------|---|--|---|--|---|---|----|---|---|----|---|
|  | po polsku   | deutsch   | en français  | in italiano  | Niemcy<br>Deutschl.<br>Allemagne<br>Germania          | Francja<br>Frankr.<br>France<br>Francia | Włochy<br>Italien<br>Italie<br>Italia | Szwajcaria<br>Schweiz<br>Suisse<br>Svizzera | Holandia<br>Niederl.<br>Pays bas<br>Olanda | Norwegia<br>Norwegen<br>Norvège<br>Norvegia | Austria<br>Osterreich<br>Autriche<br>Austria |   |   |    |   |   |    |   |
| 16                                     | Wagon kryty koński (koniarka)   | Gedeckter Wagen für Pferde  | Wagon couvert pour chevaux   | Carro coperto per cavalli  | —   | G                                       | Ge                                    | K   | K  | Gf & G                                      | H  |   |   |    |   |   |    |   |
| 17                                     | Wagon towarowy kryty do przewozu drobnych zwierząt:<br>a) o dwóch podłodżach<br>b) o jednej podłodze z klatkami | Gedeckter Kleinviehwagen<br>a) mit zwei Böden<br>b) mit einem Boden und Käfigen | Wagon couvert pour petit bétail<br>a) avec plancher double<br>b) avec plancher simple et cages | Carro coperto per bestiame minuto<br>a) con doppio pavimento<br>b) con pavimento semplice e gabbie | V   | K                                       | Go                                    | —   | FOV  | —   | M  | — | K | Gp | — | — | —  | N |
| 18                                     | Wagon o dachu dwuspadowym z wiekami (wapniarka)   | Klappdeckelwagen  | Wagon avec toit en bâtière et volets de toit   | Carro con tetto a sella e porta a ribalta  | K   | —                                       | —                                     | —   | —  | LK  | Kk   |   |   |    |   |   |    |   |
| 19                                     | Węglarka dwuosioowa   | Zweiachsiger offener Güterwagen mit hohen Wänden                                | Wagon à marchandises ouvert à deux essieux avec parois hautes (France 45 cm)                   | Carro merci scoperto a due sale con sponde alte (Francia 45 cm)                                    | O   | NT<br>lub<br>ou<br>oder<br>o<br>T       | L<br>Lt<br>&<br>Ltm                   | L   | GT   | Lf & L                                      | K<br>Ke<br>&<br>Jko                          |   |   |    |   |   |    |   |
| 20                                     | Węglarka 4-rolub więcej-osioowa   | Vier- oder mehrachsiger offener Güterwagen mit hohen Wänden                     | Wagon à marchandises ouvert à quatre essieux ou plus avec parois hautes (France 45 cm)         | Carro merci scoperto a quattro o più sale con sponde alte (Francia 45 cm)                          | OO  | NTy<br>lub<br>ou<br>oder<br>o<br>Ty     | —                                     | —   | —  | —   | Kes  |   |   |    |   |   |    |   |
| 21                                     | Wagon kłonicowy dwuosioowy<br>a) o niskich ścianach<br>b) o wysokich ścianach                                   | Zweiachsiger Rungenwagen mit<br>a) niedrigen Wänden<br>b) hohen Wänden          | Wagon à ranchers à deux essieux avec<br>a) parois basses<br>b) parois hautes                   | Carro a stanti a due sale con<br>a) sponde basse<br>b) sponde alte                                 | R   | R                                       | —                                     | M<br>6—9                                    | —  | Nf & N                                      | Jnl  | — | — | L  | — | — | Jk |   |

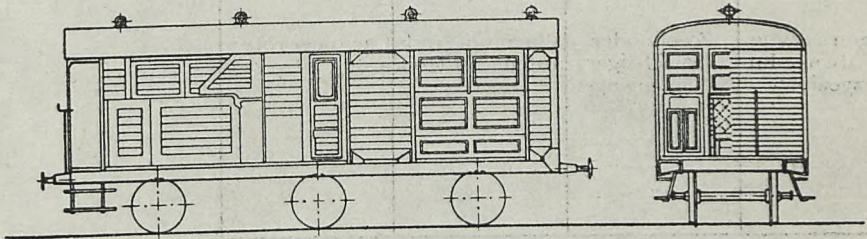


bezeichnung — Désignation de série  
della serie

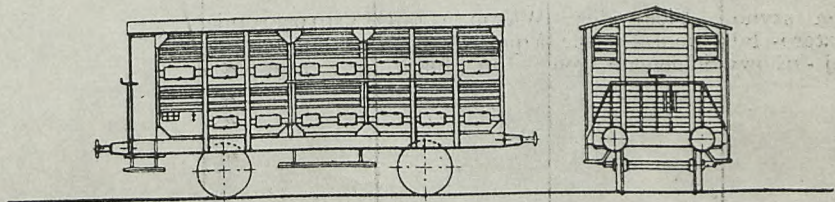
Rysunki — Bildliche Darstellung — Figure — Figura

|          |  |  |  |  |  |
|----------|--|--|--|--|--|
| Polska   |  |  |  |  |  |
| Polen    |  |  |  |  |  |
| Polonia  |  |  |  |  |  |
| Szwecja  |  |  |  |  |  |
| Schweden |  |  |  |  |  |
| Suède    |  |  |  |  |  |
| Svezia   |  |  |  |  |  |
| Węgry    |  |  |  |  |  |
| Ungarn   |  |  |  |  |  |
| Hongrie  |  |  |  |  |  |
| Ungheria |  |  |  |  |  |

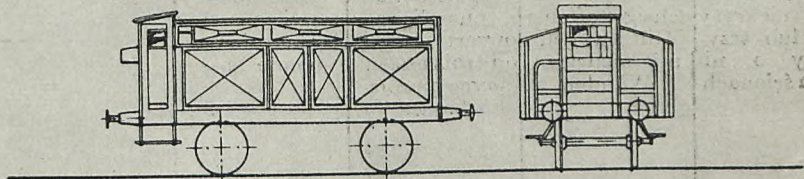
Sk — H



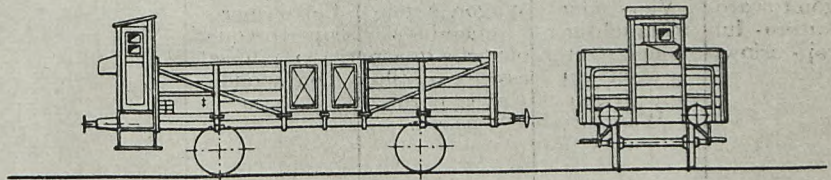
Sn — Mb  
— Mb



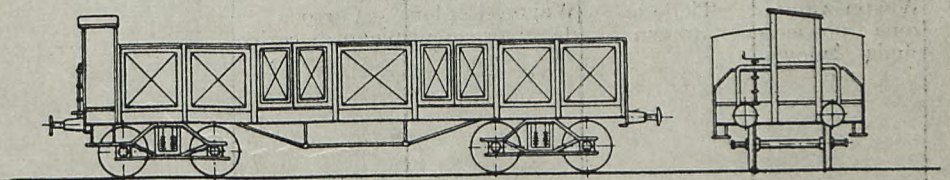
Sw R —



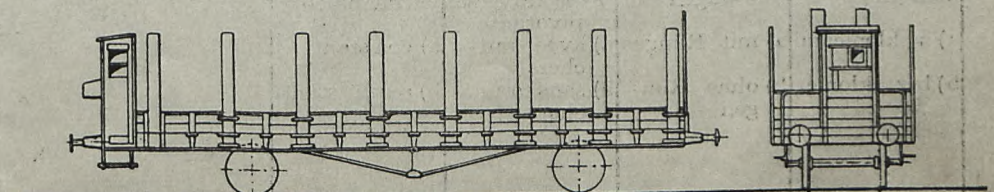
W J K & J



WW Jb —



Pk NS —  
Wk OT Jh  
Os





| Nr. porządkowy | Serja wagonów — Wagengattung — Série de véhicules — Serie di veicoli |   |   |  | Oznaczenie serji — Gattungs- oder Reihen-Designazione |                                  |                             |                                 |                                  |                                 |  |
|----------------|--|---|---|--|---|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|
|                | po polsku  | deutsch   | en français   | in italiano  | Niemcy<br>Deutschl.<br>Allemagne                      | Francja<br>Frankr.<br>France     | Włochy<br>Italien<br>Italia | Szwajcaria<br>Schweiz<br>Suisse | Holandia<br>Niederl.<br>Pays bas | Norwegia<br>Norwège<br>Norvegia | Austria<br>Oesterreich<br>Austrie<br>Austria |
| 22             | Wagon szynowy dwu- lub trzyosiowy                                    | Zwei- oder dreiachsiger Schienenwagen                           | Wagon à rails à deux ou trois essieux                                   | Carro per rotaie a due o tre sale                          | S   | R                                | Po                          | M                               | LW                               | T                               | J  |
| 23             | Wagon szynowy cztero- lub więcej - osiowy                            | Vier- oder mehrachsiger Schienenwagen                           | Wagon à rails à quatre essieux ou plus                                  | Carro per rotaie a quattro o più sale                      | SS  | Ry                               | Poz                         | M <sup>o</sup>                  | HTR                              | To                              | Ja   |
| 24             | Wagon towarowy niekryty dwu lub trzyosiowy o niskich ścianach        | Zwei-oder dreiachsiger offener Güterwagen mit niedrigen Wänden  | Wagon à marchandises ouvert à deux ou trois essieux avec parois basses  | Carro merci scoperto a due o tre sale con sponde basse     | —   | N                                | P<br>Pf<br>Pt<br>Pm         | M                               | G                                | —                               | Jn   |
| 25             | Wagon towarowy cztero- lub więcej - osiowy                           | Vier- oder mehrachsiger offener Güterwagen mit niedrigen Wänden | Wagon à marchandises ouvert à quatre essieux ou plus avec parois basses | Carro merci scoperto a quattro o più sale con sponde basse | —   | Ny                               | Pz                          | —                               | —                                | —                               | Jna  |
| 26             | Wagon z obniżoną powierzchnią ładowania                              | Tiefladewagen   | Wagon à plan de chargement bas  | Carro a piano di carico ribassato                          |   | Ry<br>lub<br>oder-ou<br>o<br>RRy |                             | O                               |                                  |                                 |  |
| 27             | Wagon z ławą pokretną<br>a) z kłonicami<br>b) bez kłonic             | Drehschemelwagen<br>a) mit Rungen<br>b) ohne Rungen             | Wagon avec traverse pivotante<br>a) avec rangers<br>b) sans rangers     | Carro con bilico<br>a) con stanti<br>b) senza stanti       | H   | L                                | Q                           | N                               | HG                               | K                               | Jh   |

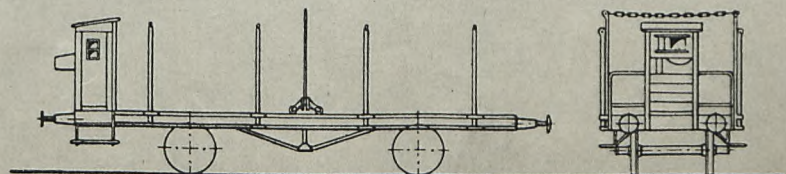
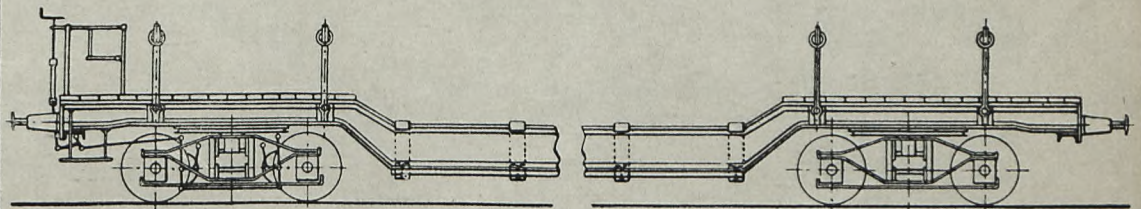
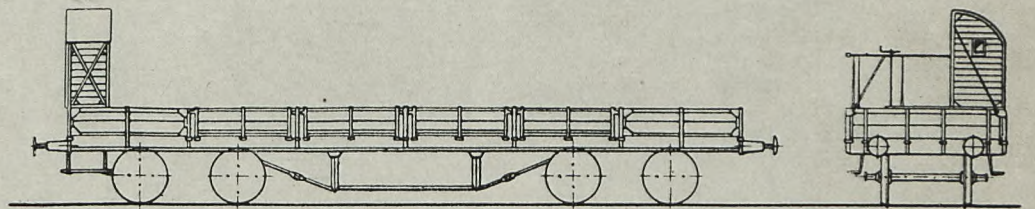
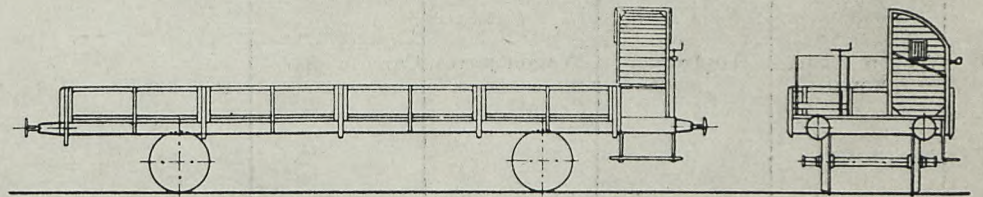
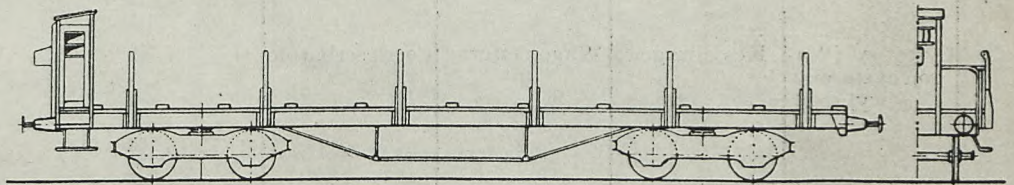
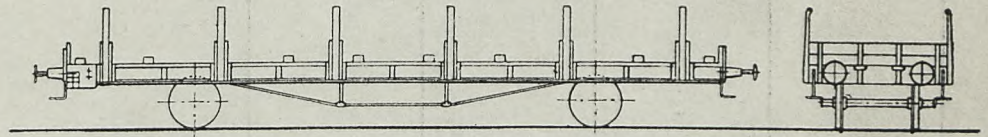


bezeichnung — Désignation de série  
della serie

Rysunki — Bildliche Darstellung — Figure — Figura

Polska  
Polen  
Pologne  
Polonia  
Szwecja  
Schweden  
Suède  
Svezia  
Węgry  
Ungarn  
Hongrie  
Ungheria

|                |    |               |  |  |  |
|----------------|----|---------------|--|--|--|
| Pks            | S  | N             |  |  |  |
| PPks           | Sb | —             |  |  |  |
| P              | —  | S             |  |  |  |
| PP             | —  | Sz<br>&<br>Sy |  |  |  |
| Pkl<br>&<br>Pl | K  | O             |  |  |  |







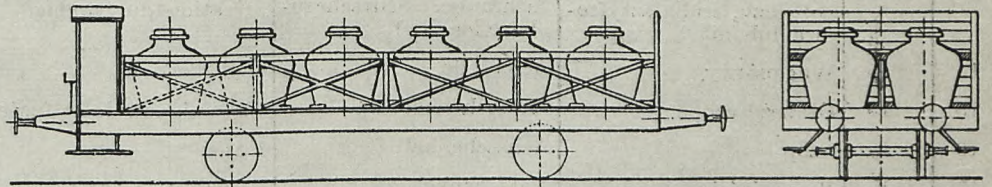
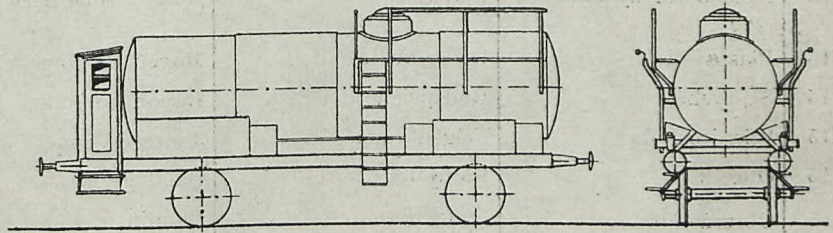
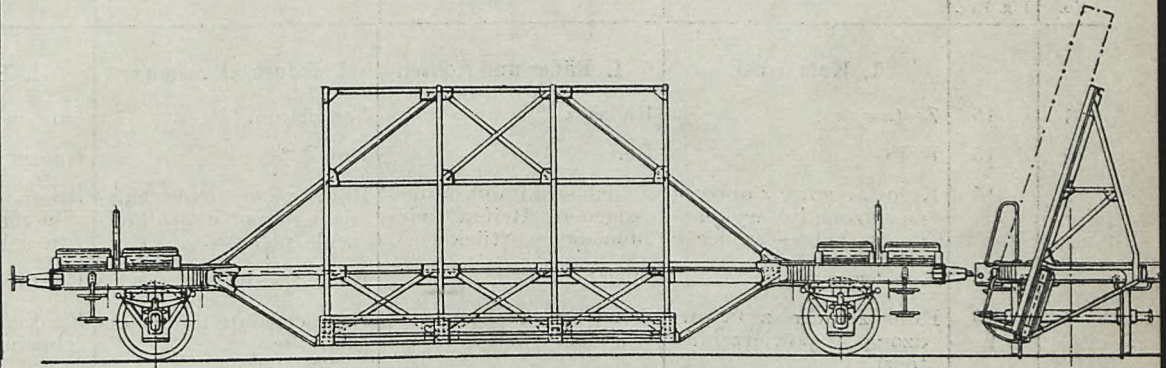


bezeichnung — Désignation de série  
della serie

Rysunki — Bildliche Darstellung — Figure — Figura

Polska  
Polen  
Pologne  
Polonia  
Szwecja  
Schweden  
Suede  
Svezia  
Węgry  
Ungarn  
Hongrie  
Ungheria

|    |                 |   |  |  |  |  |
|----|-----------------|---|--|--|--|--|
|    |                 |   |  |  |  |  |
| R  | Q <sup>12</sup> | R |  |  |  |  |
| Rn | —               | — |  |  |  |  |

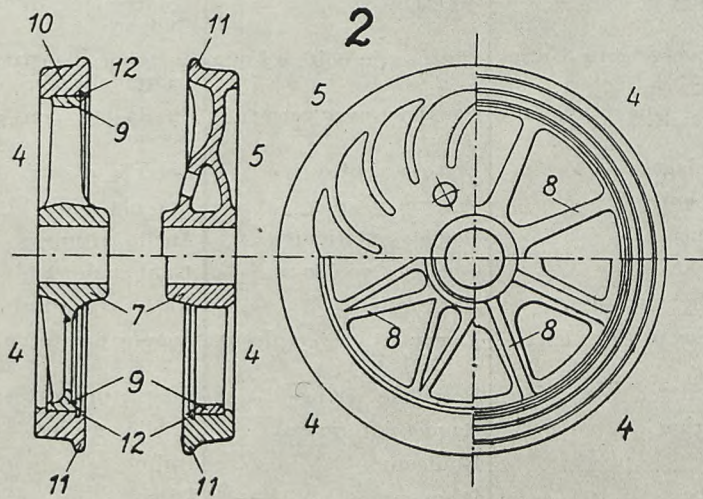
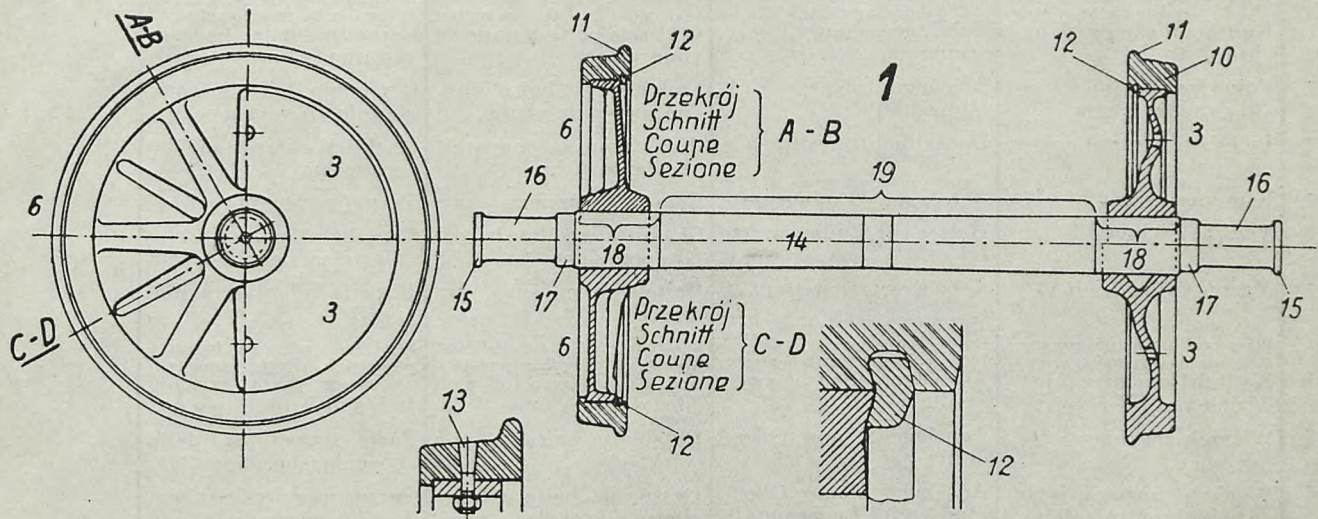




- B. Części składowe oraz części zaopatrzenia wagonów kolejowych.  
 B. Eisenbahnwagenteile und Ausrüstungsstücke.  
 B. Parties essentielles des véhicules de chemins de fer et accessoires.  
 B. Parti essenziali dei veicoli ferroviari ed accessori.

| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                                      | Benennung der Teile<br>deutsch                           | Désignation des pièces<br>en français                  | Designazione delle parti<br>in italiano                 |
|--|---|--|--|--|---|
|  |   | <b>1. Koła i osi.</b>  | <b>I. Räder und Achsen</b>                               | <b>I. Roues et essieux.</b>                            | <b>I. Ruote e sale.</b>                                 |
| 1  | 15  | Zestaw kół   | Radsatz  | Essieu monté   | Sala montata  |
| 2  | 15  | Koło   | Rad  | Roue   | Ruota   |
| 3  | 15  | Koło tarczowe z obręczą nasadzoną lub wykonaną w jednej sztuce | Scheibenrad mit aufgezogenen Reifen oder aus einem Stück | Roue pleine avec bandage rapporté ou d'une seule pièce | Ruota a disco con cerchione riportato o di un sol pezzo |
| 4  | 15  | Koło szprychowe  | Speichenrad  | Roue à rayons  | Ruota a razze   |
| 5  | 15  | Koło żeliwne z utwardzoną powierzchnią toczną                  | Schalengussrad   | Roue en fonte fondue en coquille                       | Ruota di ghisa fusa in conchiglia                       |
| 6  | 15  | Koło o tarczy zębrowanej                                       | Faltenrad  | Roue à toile nervurée                                  | Ruota a disco con nervature                             |
| 7  | 15  | Piasta   | Radnabe  | Moyeu de roue  | Mozzo della ruota                                       |
| 8  | 15  | Szprycha   | Radspeiche   | Rayon de roue  | Razza della ruota                                       |
| 9  | 15  | Wieniec koła   | Felgenkranz  | Jante de roue  | Corona della ruota                                      |
| 10                                       | 15  | Obręcz   | Radreifen  | Bandage  | Cerchione della ruota                                   |
| 11                                       | 15  | Obrzeże  | Spurkranz  | Boudin   | Bordino del cerchione                                   |
| 12                                       | 15  | Pierścień zaciskowy  | Sprengring   | Cercle agrafe, bague de retenue                        | Cerchietto di sicurezza                                 |
| 13                                       | 15  | Śruba do umocowania obręczy, śruba sztyftowa lub nit           | Radreifen - Mutter - schraube, Stiftschraube oder Niet   | Boulon, vis ou rivet de fixation du bandage            | Chiavarda di fissazione del cerchione                   |
| 14                                       | 15  | Wał osiowy   | Achswelle  | Axe d'essieu   | Sala  |
| 15                                       | 15  | Obrzeże czopa  | Achsschenkelbund   | Champignon de la fusée                                 | Bordino del fusello                                     |
| 16                                       | 15  | Czop   | Achsschenkel   | Fusée  | Fusello della sala                                      |
| 17                                       | 15  | Przedpiaście   | Notschenkel  | Collet de la fusée                                     | Portata di otturatore del fusello                       |
| 18                                       | 15  | Podpiaście   | Nabensitz  | Portée de calage                                       | Portata di calettamento                                 |
| 19                                       | 15  | Międzypiaście  | Achsschaft   | Corps de l'essieu                                      | Corpo della sala  |

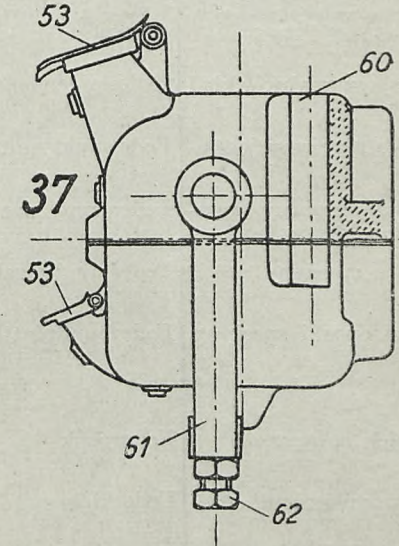
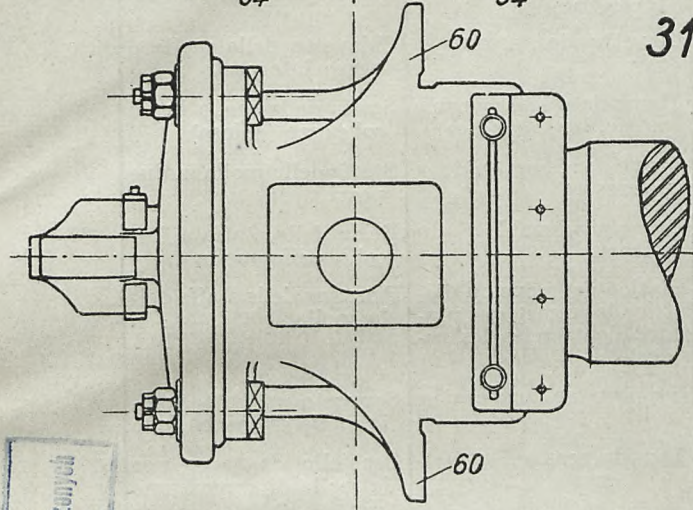
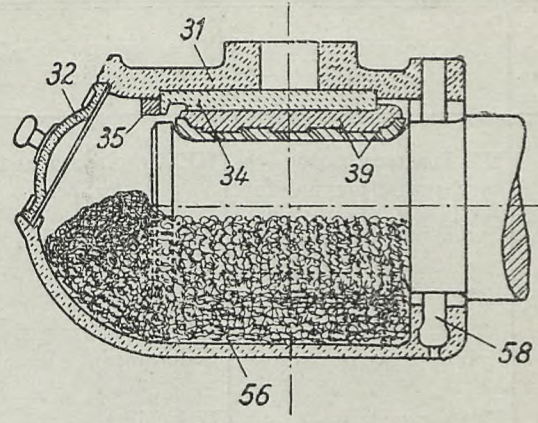
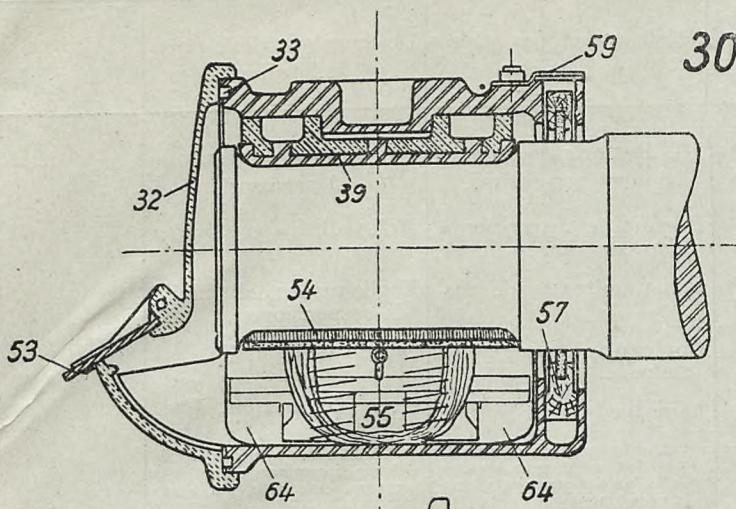




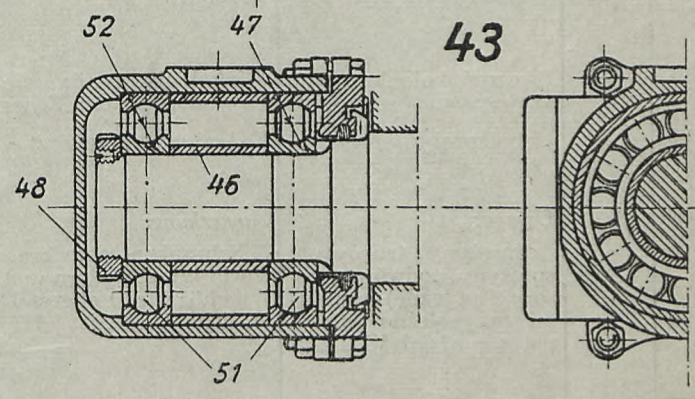
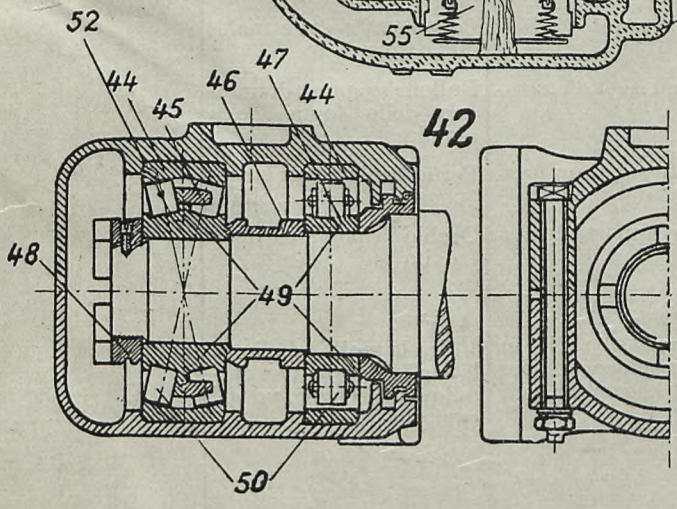
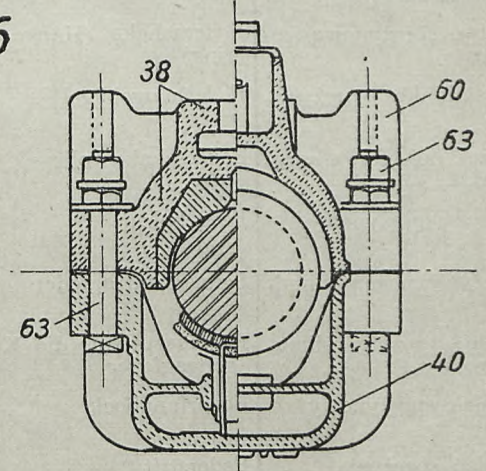
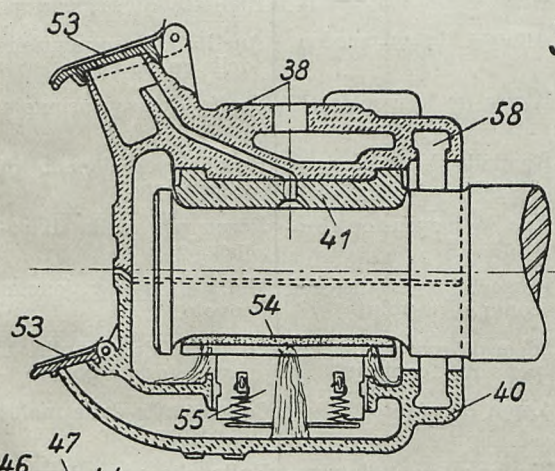


| Nr. porząd. Lfd. Nr. Numéro No. | Rys. str. Bild Seite Fig. Pag. Fig. Pag. | Nazwy części po polsku  | Benennung der Teile deutsch  | Désignation des pièces en français   | Designazione delle parti in italiano   |
|---------------------------------|--|---|--|--|--|
|                                 |  | <b>II. Maźnice.</b>   | <b>II. Achslager.</b>  | <b>II. Boîtes à huile.</b>   | <b>II. Boccole ad olio.</b>  |
| 30                              | 17                                       | Maźnica jednolita   | Achslager einteilig  | Boite à huile en une pièce   | Boccola ad olio in un sol pezzo  |
| 31                              | 17                                       | Wyraz „maźnica“ oznacza maźnicę kompletną.<br>Kadłub maźnicy jednolitej       | Unter Achslager ist das ganze Gebilde zu verstehen.<br>Achslagergehäuse einteilig  | Le terme „boîte à huile“ sert à désigner la pièce complète.<br>Corps de boîte à huile en une pièce   | Per boccola ad olio è da intendersi la boccola completa.<br>Carcassa della boccola ad olio in un sol pezzo |
| 32                              | 17                                       | Pokrywa maźnicy, pokrywa rewizyjna  | Achslagerdeckel, Prüfungsklappe  | Couvercle de boîte à huile, porte de visite  | Coperchio della boccola, botola di revisione   |
| 33                              | 17                                       | Pierścień uszczelniający do pokrywy   | Deckeldichtungsring  | Joint pour le couvercle de boîte à huile   | Anello di guarnizione del coperchio  |
| 34                              | 17                                       | Klin maźniczny  | Achslager - Einlageplate   | Cale de coussinet  | Piastrina per boccole  |
| 35                              | 17                                       | Trzymak klina   | Halter für Einlageplatte   | Cheville d'arrêt de la cale de coussinet   | Caviglia d'arresto della piastrina della boccola   |
| 36                              | 17                                       | Maźnica dwudzielna  | Achslager zweiteilig   | Boîte à huile en deux pièces   | Boccola ad olio in due pezzi   |
| 37                              | 17                                       | Przez maźnicę należy rozumieć maźnicę kompletną.<br>Kadłub maźnicy dwudzielny | Unter Achslager ist das ganze Gebilde zu verstehen.<br>Achslagergehäuse zweiteilig | Le terme „boîte à huile“ sert à désigner la pièce complète.<br>Corps de boîte à huile en deux pièces | Per boccola ad olio è da intendersi la boccola completa.<br>Carcassa della boccola ad olio in due pezzi    |
| 38                              | 17                                       | Wierzch maźnicy   | Achslagergehäuse-Oberteil  | Dessus de boîte à huile  | Parte superiore della boccola (sopraboccola)   |
| 39                              | 17                                       | Wierzch maźnicy wylany białym metalem   | Achslagergehäuse-Oberteil mit Lagermetallausguss                                   | Dessus de boîte à huile garni de métal anti-friction   | Parte superiore della boccola (sopraboccola) con guarnizione di metallo bianco                             |
| 40                              | 17                                       | Spód maźnicy  | Achslagergehäuse-Unterteil   | Dessous de boîte à huile   | Sottoboccola (parte inferiore della boccola)   |
| 41                              | 17                                       | Panewka wylana białym metalem   | Achslagerschale mit Ausguss  | Coussinet avec garniture   | Cuscinetto con guarnizione   |
| 42                              | 17                                       | Maźnica rolkowa   | Rollenlager  | Boîte à rouleaux   | Boccola a rulli  |
| 43                              | 17                                       | Maźnica krążkowa  | Scheibenlager  | Boîte à disques  | Boccola a dischi   |
| 44                              | 17                                       | Pierścień zewnętrzny  | Aussenring   | Bagues extérieures   | Anello esterno   |
| 45                              | 17                                       | Klatka na rolki   | Rollenkäfig  | Cage des rouleaux  | Gabbia dei rulli   |
| 46                              | 17                                       | Tuleja środkowa   | Zwischenbüchse   | Entretoise   | Manicotto intermedio   |
| 47                              | 17                                       | Łożysko wewnętrzne rolki  | Innenlager   | Logement des rouleaux (intérieur)  | Sopporto interno   |
| 48                              | 17                                       | Nakrętka zaciskająca  | Ringmutter   | Ecrou de serrage   | Filettatura di serraggio   |
| 49                              | 17                                       | Pierścień wewnętrzny  | Innenring  | Bagues intérieures   | Anello interno   |
| 50                              | 17                                       | Rolka   | Rolle  | Rouleaux   | Rullo  |
| 51                              | 17                                       | Krążek  | Scheibe  | Disque   | Disco  |
| 52                              | 17                                       | Łożysko zewnętrzne rolka  | Aussenlager  | Logement des rouleaux (extérieur)  | Sopporto esterno   |
| 53                              | 17                                       | Pokrywka  | Schmierdeckel  | Couvercle de godet graisseur   | Coperchio della bocchetta di rifornimento  |
| 54                              | 17                                       | Poduszka smarująca  | Schmierpolster   | Tampon graisseur   | Guancialetto lubrificatore   |
| 55                              | 17                                       | Podstawa poduszki smarującej  | Schmierpolstergestell  | Monture de tampon graisseur (Carcasse)   | Gabbietta portaguancialetto  |
| 56                              | 17                                       | Pakunek smarujący z odpadków wełnianych                                       | Schmierballen aus Wollabfällen   | Bourrage de déchets de laine   | Riempimento di cascame di lana   |
| 57                              | 17                                       | Krążek uszczelniający   | Staubring  | Rondelle obturatrice   | Otturatore   |
| 58                              | 17                                       | Włębienie na krążek uszczelniający  | Staubringtasche  | Logement pour la rondelle obturatrice  | Camera dell'otturatore   |
| 59                              | 17                                       | Przykrywka włębienia na krążek uszczelniający                                 | Staubringtaschenverschluss   | Couvercle du logement pour la rondelle obturatrice   | Chiusura della camera dell'otturatore  |
| 60                              | 17                                       | Występ prowadny maźnicy   | Achslagerführungsansatz  | Joue de boîte à huile (Nervure de guidage de la boîte à huile)                                       | Aletta di guida della boccola  |
| 61                              | 17                                       | Strzemię maźnicy  | Achslagerbügel   | Etrier d'assemblage de boîte à huile   | Staffa d'unione della sottoboccola alla sopraboccola   |
| 62                              | 17                                       | Śruba strzemia maźnicy  | Achslagerbügelschraube   | Vis de l'étrier d'assemblage de boîte à huile  | Vite per la staffa d'unione della sottoboccola alla sopraboccola   |
| 63                              | 17                                       | Śruba łącząca wierzch i spód maźnicy  | Achslagerverbindungs-schraube  | Boulon d'assemblage de boîte à huile   | Chiavarda d'unione della boccola   |
| 64                              | 17                                       | Pudełko na smar   | Oelkasten  | Réservoir à huile  | Vaschetta per l'olio   |





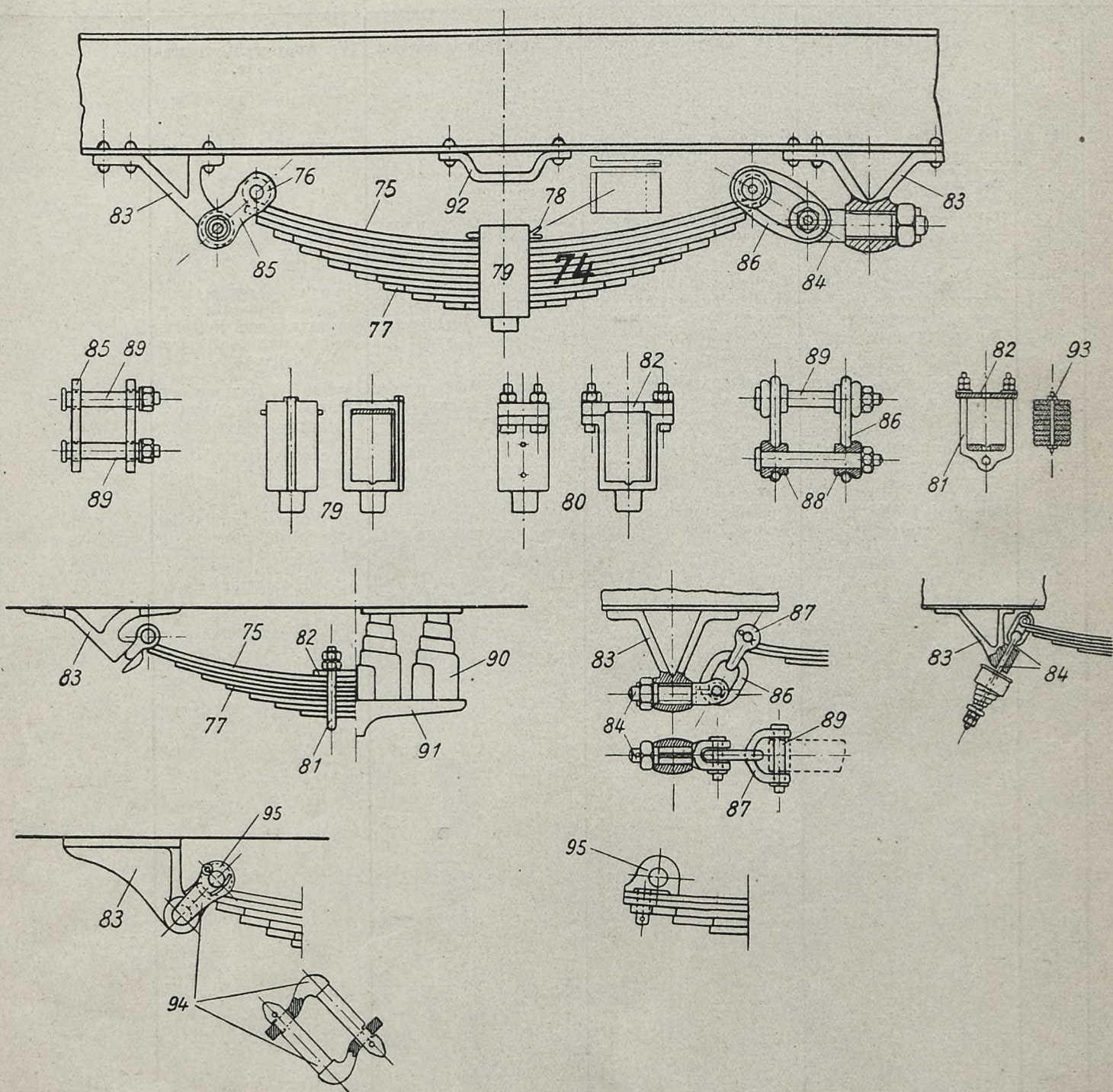
Zbiornica  
Kolektoryjny Zabezpieczony  
w Stalinozdrozie





| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild-Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku   | Benennung der Teile<br>deutsch   | Désignation des pièces<br>en français   | Designazione delle parti<br>in italiano   |
|--|---|---|--|---|---|
|  |   | <b>III. Sprężyny nośne (resory) i części przynależne.</b>   | <b>III. Tragfedern und Zubehör.</b>  | <b>III. Ressorts de suspension et accessoires.</b>  | <b>III. Molle di sospensione ed accessori.</b>  |
| 74                                       | 19  | Sprężyna piórowa (resor)  | Blattragfeder  | Ressort de suspension à lames   | Molla di sospensione a balestra   |
| 75                                       | 19  | Pióro główne sprężyny   | Hauptfederblatt  | Lame-maitresse de ressort   | Foglia madre della molla di sospensione   |
| 76                                       | 19  | Ucho sprężyny   | Federauge  | Rouleau de la lame-maitresse  | Occhio della molla  |
| 77                                       | 19  | Pióro sprężyny  | Federblatt   | Lame de ressort   | Foglia della molla  |
|  |   | Numerację piór sprężyny należy zaczynać od pióra głównego, t. j. najdłuższego.  | Bei der Benummerung der Federblätter ist beim Hauptfederblatt, dem längsten Blatt, zu beginnen                   | L'ordre numérique des lames doit commencer à partir de la lame-maitresse (la lame la plus longue)               | Nella numerazione delle foglie si comincia dalla foglia madre, cioè dalla più lunga                     |
| 78                                       | 19  | Klin sprężyny lub wkładka   | Federkeil oder Beilage   | Clavette de ressort ou cale   | Chiavetta della molla o pezzo interposto  |
| 79                                       | 19  | Opaska sprężyny jednolita   | Federbund einteilig  | Chape de ressort en une partie, bride (collier)   | Staffa della molla in un sol pezzo (chiusa)   |
| 80                                       | 19  | Opaska sprężyny dwudzielna  | Federbund zweiteilig   | Chape de ressort en deux parties  | Staffa della molla in due pezzi   |
| 81                                       | 19  | Klamra sprężyny   | Federbundbügel   | Etrier d'assemblage du ressort  | Brida della staffa a forcilla della molla   |
| 82                                       | 19  | Płytki opaski sprężyny  | Federbundplatte  | Platine de chape ou d'étrier de ressort (ou plaque d'entretoise des brides)                                     | Piastrina della staffa della molla  |
| 83                                       | 19  | Koziolatek sprężyny   | Federbock  | Support de suspension   | Sopporto (manotto) della molla di sospensione   |
| 84                                       | 19  | Złączka zawieszenia sprężyny  | Federkloben  | Tige de tension   | Occhiello d'attacco per la molla di sospensione   |
| 85                                       | 19  | Wieszak sprężyny  | Federlasche  | Menotte de suspension   | Bielletta di sospensione  |
| 86                                       | 19  | Ogniwo sprężynowe (resorowe)  | Federschake (Hänger)   | Anneau de suspension  | Anello di sospensione della molla   |
| 87                                       | 19  | Strzemionko sprężynowe  | Federhängebügel  | Etrier de suspension  | Staffa di sospensione   |
| 88                                       | 19  | Krażek do ogniwa sprężyny   | Federschakenrolle  | Rondelle à gorge pour anneau de suspension  | Rotella per l'anello di sospensione   |
| 89                                       | 19  | Sworzeń sprężynowy  | Federbolzen  | Axe de suspension (broche)  | Perno per molla di sospensione  |
| 90                                       | 19  | Sprężyna nośna ślimakowa  | Schnecken tragfeder  | Ressort de suspension conique (à volute)  | Molla di sospensione a bovolo   |
| 91                                       | 19  | Siodło sprężyny ślimakowej  | Federsattel für die Kegelt ragfeder  | Siège de ressort de suspension „conique“  | Sopporto della molla di sospensione a bovolo  |
| 92                                       | 19  | Odbijak sprężynowy  | Federfangbock  | Appui de sûreté   | Controstaffa della molla di sospensione   |
| 93                                       | 19  | Trzpień sprężyny  | Federstift   | Boulon ou rivet d'assemblage  | Bullone (o spina) di unione delle foglie della molla  |
| 94                                       | 19  | Sworzeń kolankowy do zawieszenia sprężyny   | Winkelbolzen für die Aufhängung der Feder  | Boulon-flasque de suspension du ressort   | Perno-bielletta per la sospensione della molla  |
| 95                                       | 19  | Ucho sprężyny nasadzone   | Federauge, aufgesetzt  | Rouleau rapporté du ressort   | Occhio riportato della molla  |
|  |   | <b>Uwaga:</b><br>Sprężyny śrubowe i sprężyny podwójne (resory eliptyczne) oraz części przynależne wózka, patrz rozdział VIII. | <b>Anmerkung:</b><br>Schraubentragfedern, sowie Wiegenfedern und Zubehör für Drehgestelle, siehe Abschnitt VIII. | <b>Observation:</b><br>Ressort à boudin et ressort à pincette pour bogie et accessoires, voir au chapitre VIII. | <b>NB.:</b><br>Per le molle ad elica e le molle doppie per carrello ed accessori, vedasi capitolo VIII. |

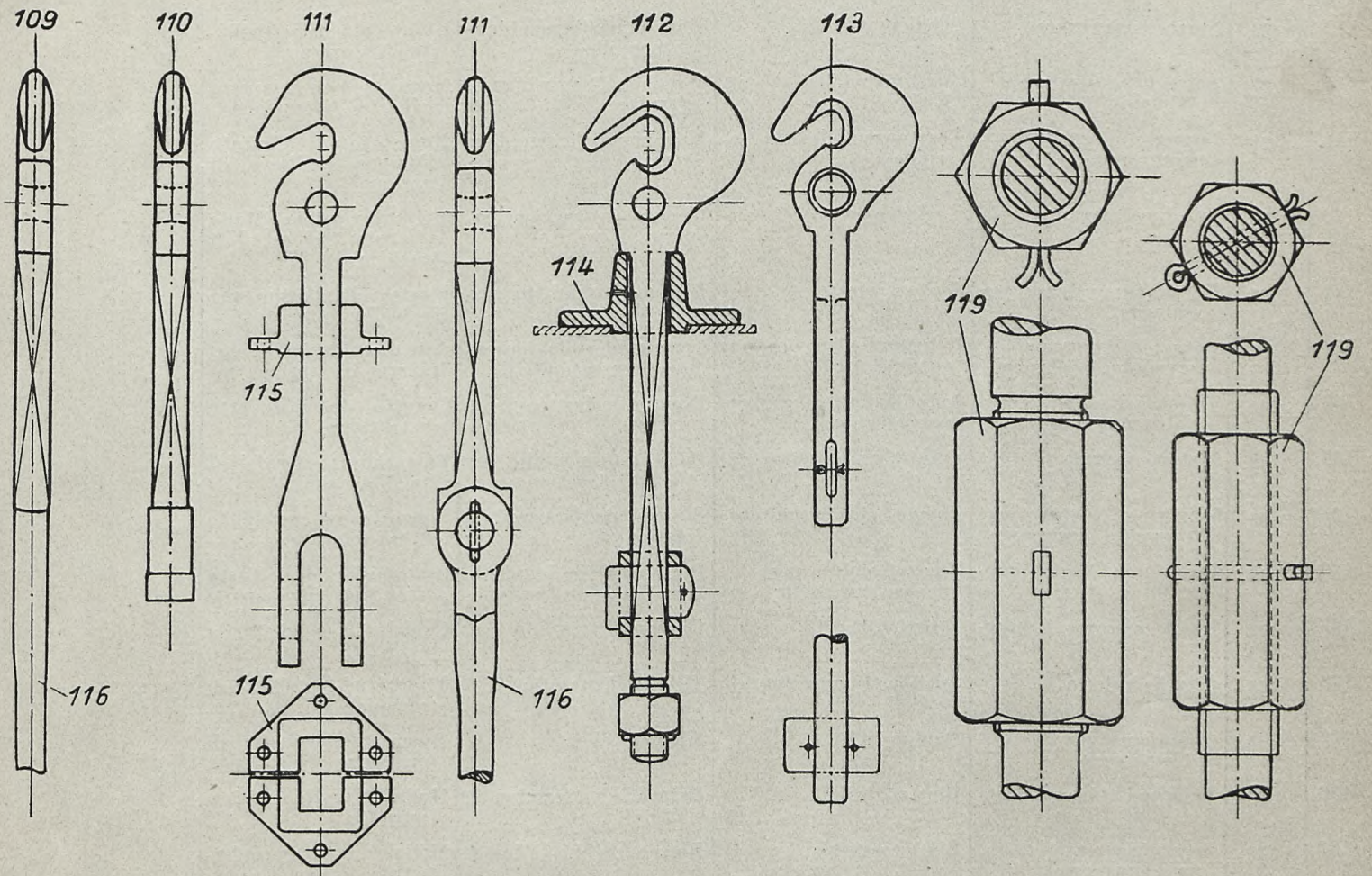






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No | Rys. str.<br>Bild-Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku   | Benennung der Teile<br>deutsch                                      | Désignation des pièces<br>en français   | Designazione delle parti<br>in italiano  |
|---|---|---|---|---|--|
|   |   | <b>IV. Ciągło.</b>  | <b>IV. Zugvorrichtung.</b>  | <b>IV. Appareils de traction.</b>   | <b>IV. Apparecchi di trazione.</b>   |
| 109                                     | 21  | Hak ciąglowy z trzonem do spojenia  | Zughaken mit Schaft zum Anschweissen                                | Crochet de traction avec amorce à souder  | Gancio di trazione con codolo per saldatura  |
| 110                                     | 21/23   | Hak ciąglowy z główką na końcu trzona do łączenia zapomoca sprzęgła mieszczkowego | Zughaken mit Bund am Schaftende zur Verbindung mittels Schalenmuffe | Crochet de traction avec renflement au bout de la tige pour assemblage par manchon à coquille | Gancio di trazione con collare per l'unione all'estremità dell'asta  |
| 111                                     | 21  | Hak ciąglowy z uchem na końcu trzona  | Zughaken mit Auge am Schaftende                                     | Crochet de traction avec oeil au bout de la tige  | Gancio di trazione con occhiello per l'unione all'estremità dell'asta  |
| 112                                     | 21/23   | Hak ciąglowy z klinem bezpieczeństwa lub bez tegoż i z gwintem na końcu trzona    | Zughaken mit oder ohne Keilsicherung und Gewinde am Schaftende      | Crochet de traction avec ou sans clavetage de sûreté et filetage au bout de la tige           | Gancio di trazione con o senza chiavetta di sicurezza e con filettatura per l'unione all'estremità dell'asta |
| 113                                     | 21  | Hak ciąglowy z klinem w końcu trzona  | Zughaken mit Keil am Schaftende                                     | Crochet de traction avec clavette au bout de la tige (à bout claveté)                         | Gancio di trazione con chiavetta all'estremità dell'asta   |
| 114                                     | 21/23   | Prowadnik haka ciąglowego, jednolity  | Zughakenführung, einteilig  | Guide du crochet de traction, en une partie   | Bocchetta di guida del gancio di trazione in un sol pezzo  |
| 115                                     | 21  | Prowadnik haka ciąglowego, dwudzielny   | Zughakenführung, zweiseitig   | Guide du crochet de traction, en deux parties   | Bocchetta di guida del gancio di trazione in due pezzi   |
| 116                                     | 21/23   | Cięgiel   | Zugstange   | Tige de traction  | Asta di trazione   |

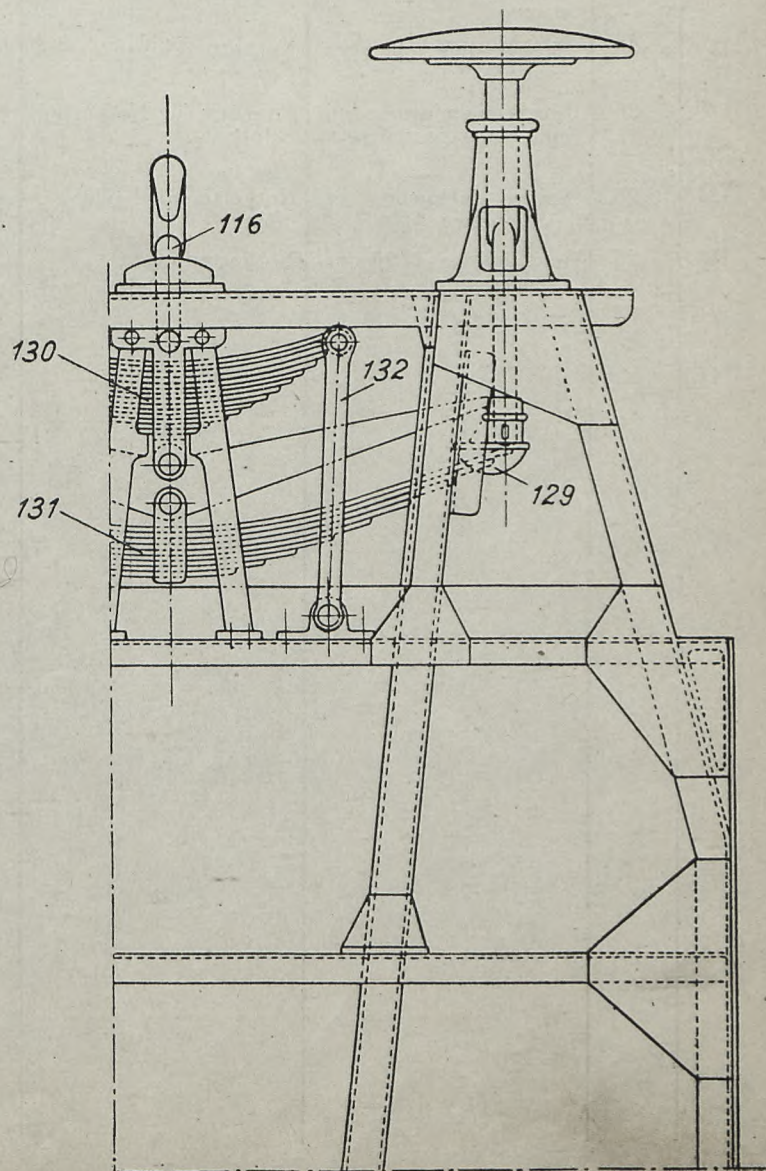
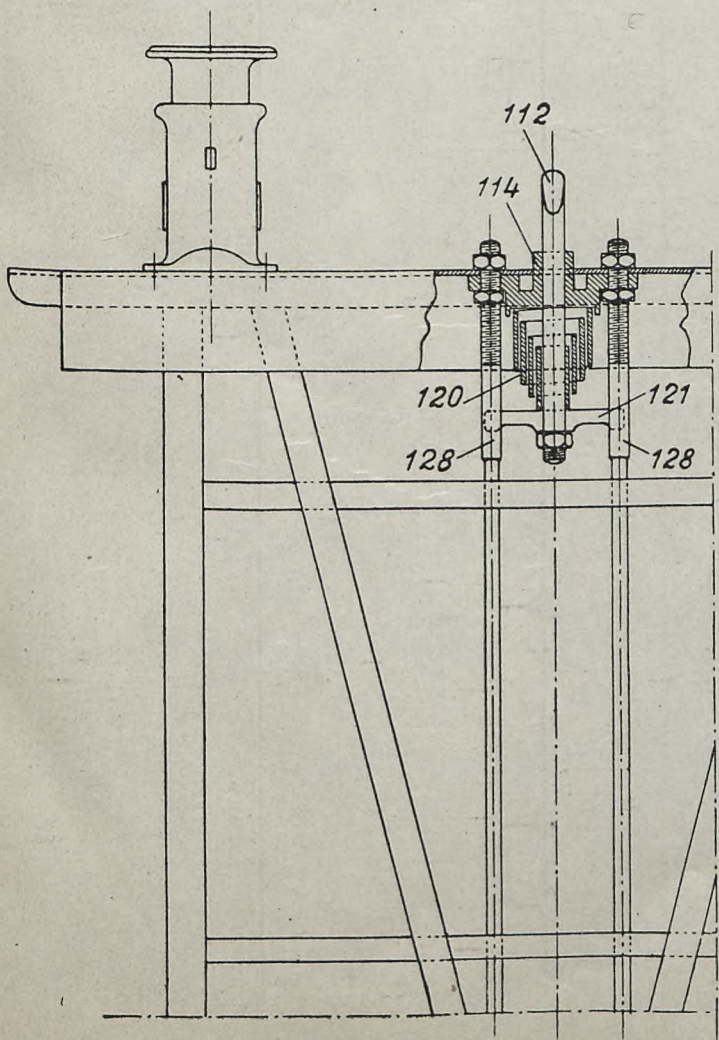
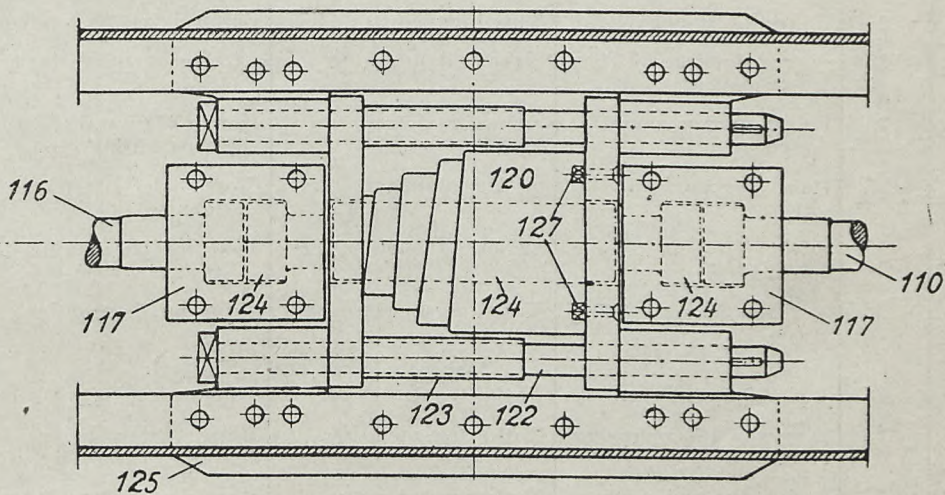
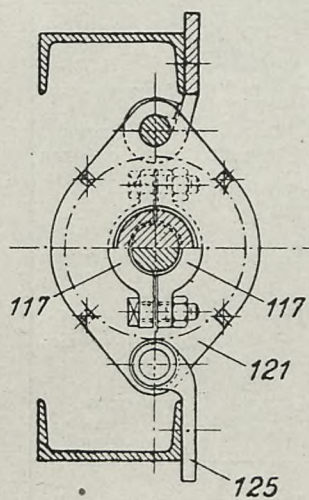
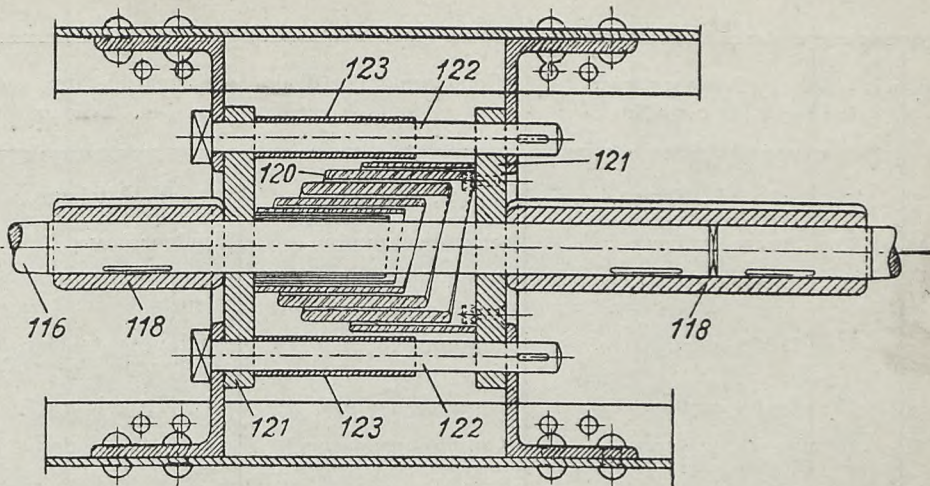
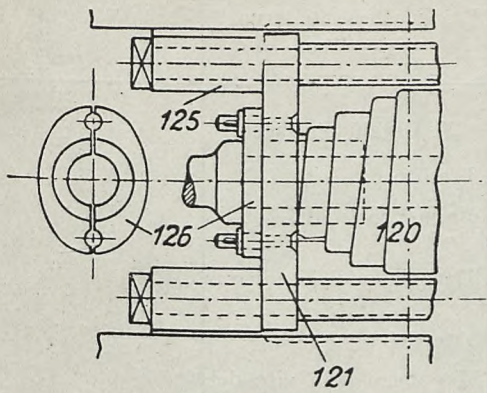






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku               | Benennung der Teile<br>deutsch       | Désignation des pièces<br>en français               | Designazione delle parti<br>in italiano                  |
|--|---|---|--------------------------------------|---|--|
| 117                                      | 23  | Sprzęgło miseczkowe                     | Schalenmuffe                         | Manchon d'assemblage en coquille                    | Giunto a piastre dell'asta di trazione                   |
| 118                                      | 23  | Sprzęgło nasuwkowe z klinami            | Zugstangenhülse mit Keilen           | Manchon d'assemblage à clavettes                    | Manicotto con chiavetta dell'asta di trazione            |
| 119                                      | 21  | Sprzęgło nasuwkowe gwintowane           | Zugstangenhülse mit Gewinde          | Manchon d'assemblage à vis                          | Manicotto filettato d'unione dell'asta di trazione       |
| 120                                      | 23  | Sprężyna cięglowa                       | Zugfeder                             | Ressort de traction (conique, à volute)             | Molla di trazione (Molla a bovolo dell'asta di trazione) |
| 121                                      | 23  | Płyta oporowa sprężyny cięglowej        | Zugfederplatte                       | Plaque d'appui du ressort de traction               | Piastra d'appoggio per la molla di trazione              |
| 122                                      | 23  | Sworznie prowadne przyrządu cięglowego  | Führungsbolzen der Zugvorrichtung    | Tiges-guides de l'appareil de traction              | Aste di guida (per il castelletto di trazione)           |
| 123                                      | 23  | Tulejka oporowa przyrządu cięglowego    | Anschlaghülse der Zugvorrichtung     | Douille de buttée                                   | Canotto (del castelletto di trazione)                    |
| 124                                      | 23  | Wstawka ciegła                          | Zugstangenzwischenstück              | Barre intermédiaire des tiges de traction           | Parte intermedia dell'asta di trazione                   |
| 125                                      | 23  | Wspornik (trzymak) przyrządu cięglowego | Zugvorrichtungshalter                | Support de l'appareil de traction                   | Sopperto del castelletto di trazione                     |
| 126                                      | 23  | Prowadnik ciegła dwudzielny             | Zugstangenführungsbüchse, zweiteilig | Boîte-guide de la tige de traction, en deux parties | Scatola di guida dell'asta di trazione, in due parti     |
| 127                                      | 23  | Kółek oporowy do sprężyny               | Federhaltestift                      | Goujon d'arrêt du ressort                           | Caviglia di ritegno della molla                          |
| 128                                      | 23  | Ściagi cięglowe                         | Zugübertragungsstangen               | Tirants de traction                                 | Tiranti del castelletto di trazione                      |
| 129                                      | 23  | Opora sprężyny (resoru) zderzakowej     | Pufferschuh                          | Main de choc  | Scarpa della molla di repulsione                         |
| 130                                      | 23  | Sprężyna piórowa ciegła                 | Blattzugfeder                        | Ressort de traction à lames                         | Molla di trazione a balestra                             |
| 131                                      | 23  | Sprężyna (resor) piórowa zderzakowa     | Blattstossfeder                      | Ressort de choc à lames                             | Molla di repulsione a balestra                           |
| 132                                      | 23  | Ciegle sprężyny cięglowej               | Zugfederlaschen                      | Bielles de ressort de traction                      | Bielletta della molla di trazione                        |

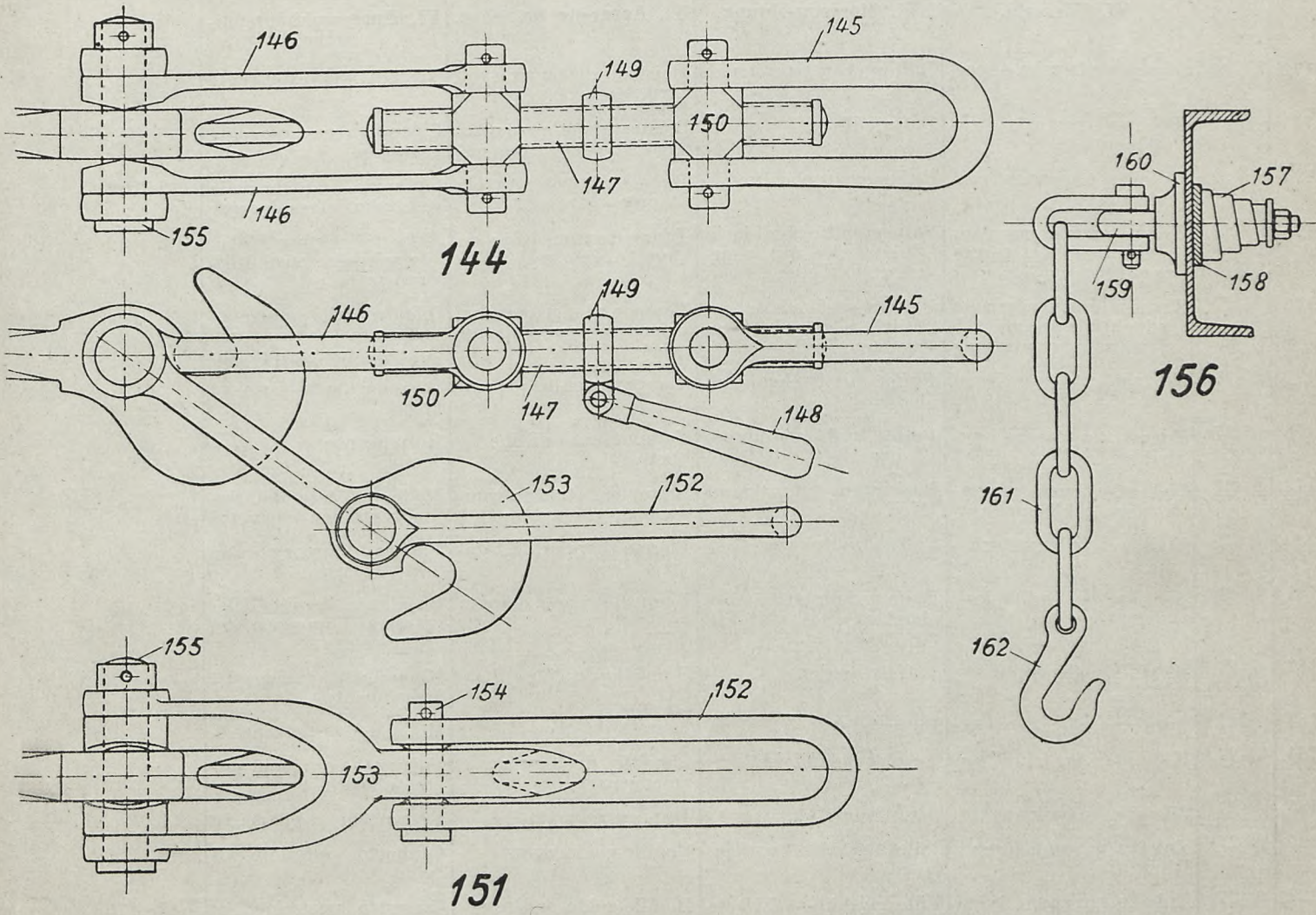






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Número<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                      | Benennung der Teile<br>deutsch | Désignation des pièces<br>en français           | Designazione delle parti<br>in italiano                        |
|--|---|--|--------------------------------|---|--|
|  |   | <b>V. Sprzęg.</b>                              | <b>V. Kupplung.</b>            | <b>V. Attelages.</b>                            | <b>V. Organi d'attacco.</b>                                    |
| 144                                      | 25  | Sprzęg śrubowy                                 | Schraubenkupplung              | Tendeur à vis                                   | Tenditore a vite   |
| 145                                      | 25  | Pałak sprzęga                                  | Kupplungsbügel                 | Manille (étrier) de tendeur                     | Maglia corta del tenditore                                     |
| 146                                      | 25  | Łubki sprzęga                                  | Kupplungslaschen               | Bielles de tendeur (jumelles ou flasques)       | Tirantini del tenditore  |
| 147                                      | 25  | Śruba sprzęga                                  | Kupplungsspindel               | Vis de tendeur                                  | Vite del tenditore   |
| 148                                      | 25  | Rączka sprzęga                                 | Kupplungsschwengel             | Levier de tendeur                               | Manubrio della vite del tenditore                              |
| 149                                      | 25  | Opaska do rączki                               | Kupplungsschwengelbund         | Noix du levier de tendeur                       | Codolo del manubrio del tenditore                              |
| 150                                      | 25  | Nakrętka sprzęga                               | Kupplungsmutter                | Ecrou de vis de tendeur                         | Chiocciola del tenditore                                       |
| 151                                      | 25  | Sprzęg dodatkowy (bezpieczeństwa)              | Sicherheitskupplung            | Attelage central de sûreté                      | Agganciamento di sicurezza (di riserva)                        |
| 152                                      | 25  | Pałak sprzęga dodatkowego                      | Sicherheitsbügel               | Manille (étrier) de l'attelage de sûreté        | Maglia lunga dell'agganciamento di sicurezza                   |
| 153                                      | 25  | Hak sprzęga dodatkowego                        | Sicherheitshaken               | Crochet de l'attelage de sûreté                 | Gancio di riserva  |
| 154                                      | 25  | Sworzeń pałaka w sprzęgu dodatkowym            | Sicherheitsbügelbolzen         | Tourillon de manille de l'attelage de sûreté    | Perno della maglia lunga                                       |
| 155                                      | 25  | Sworzeń sprzęga (głównego)                     | Kupplungsbolzen                | Tourillon de traction                           | Perno principale d'unione del gancio di trazione col tenditore |
| 156                                      | 25  | Łańcuch bezpieczeństwa                         | Notkette                       | Chaîne de sûreté                                | Catena di sicurezza  |
| 157                                      | 25  | Sprężyna łańcucha bezpieczeństwa               | Notkettenfeder                 | Ressort de chaîne de sûreté                     | Molla della catena di sicurezza                                |
| 158                                      | 25  | Podkładka pod sprężynę łańcucha bezpieczeństwa | Notkettenunterlagscheibe       | Rondelle d'appui du ressort de chaîne de sûreté | Piastra d'appoggio della catena di sicurezza                   |
| 159                                      | 25  | Wieszak łańcucha bezpieczeństwa                | Notkettenkloben                | Piton de chaîne de sûreté                       | Occhiello d'attacco della catena di sicurezza                  |
| 160                                      | 25  | Prowadnik wieszaka łańcucha bezpieczeństwa     | Führung für Notkettenkloben    | Guide du piton de chaîne de sûreté              | Guida dell'occhiello d'attacco della catena di sicurezza       |
| 161                                      | 25  | Ogniwo łańcucha bezpieczeństwa                 | Notkettenglied oder Ring       | Anneau ou maillon de chaîne de sûreté           | Anello o maglia della catena di sicurezza                      |
| 162                                      | 25  | Hak łańcucha bezpieczeństwa                    | Notkettenhaken                 | Crochet de chaîne de sûreté                     | Gancio della catena di sicurezza                               |

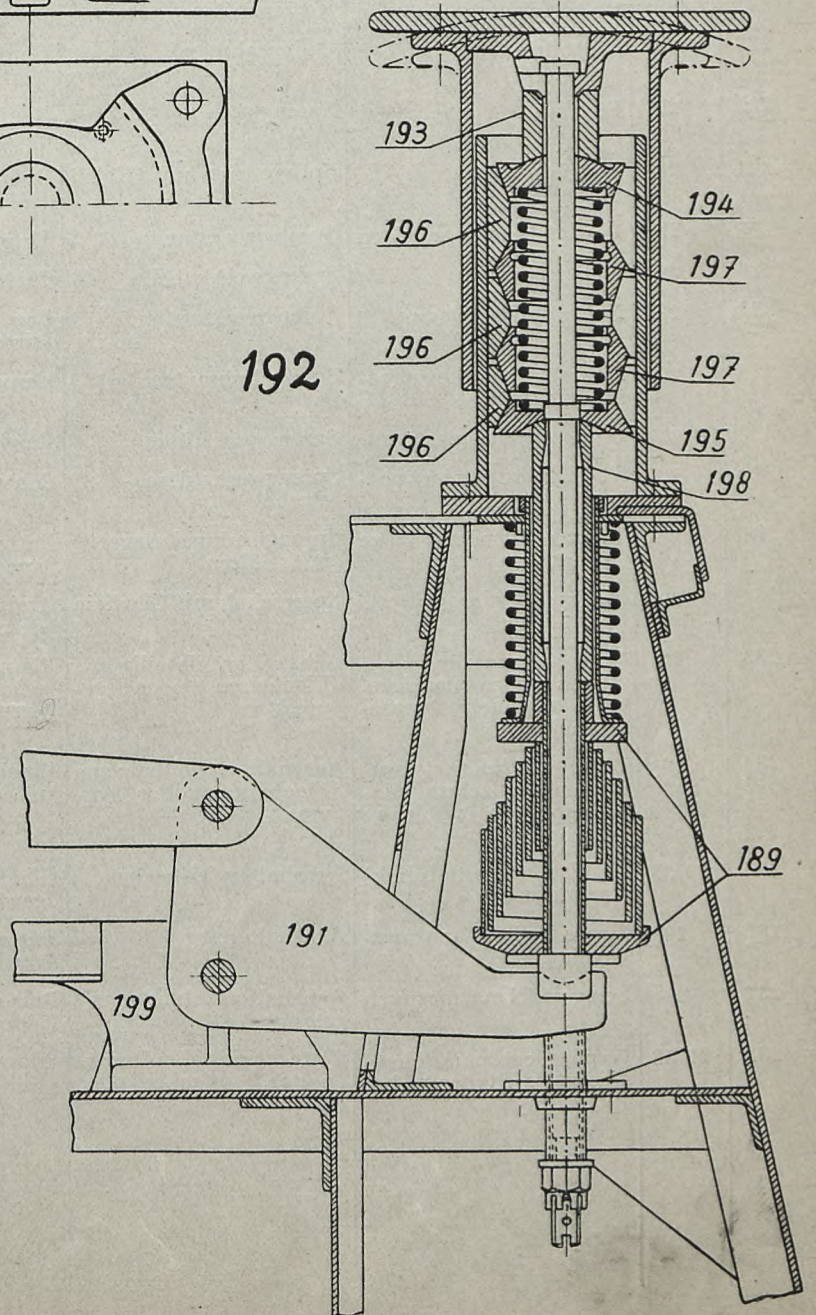
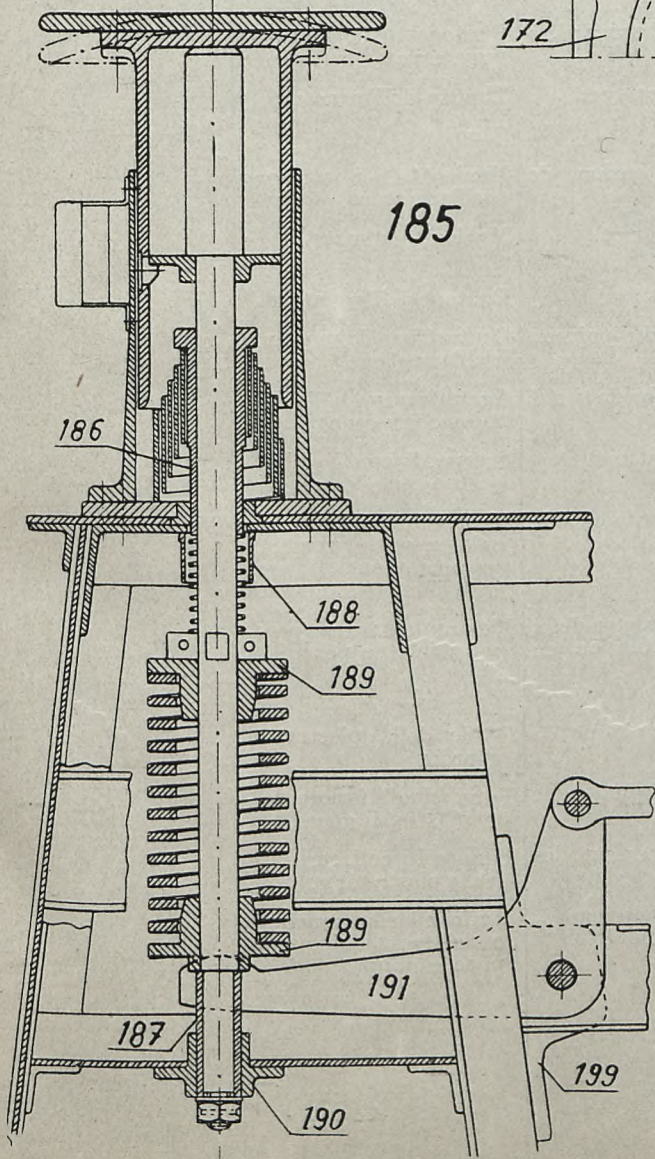
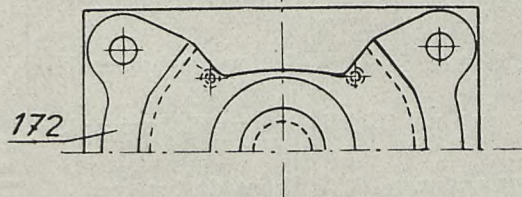
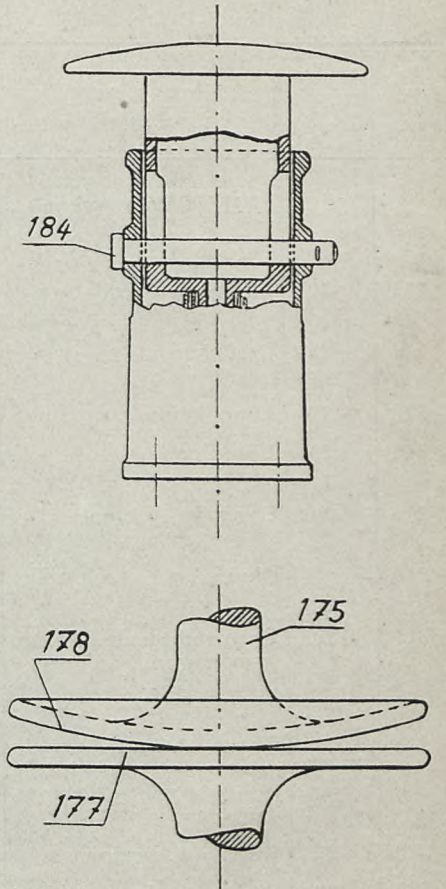
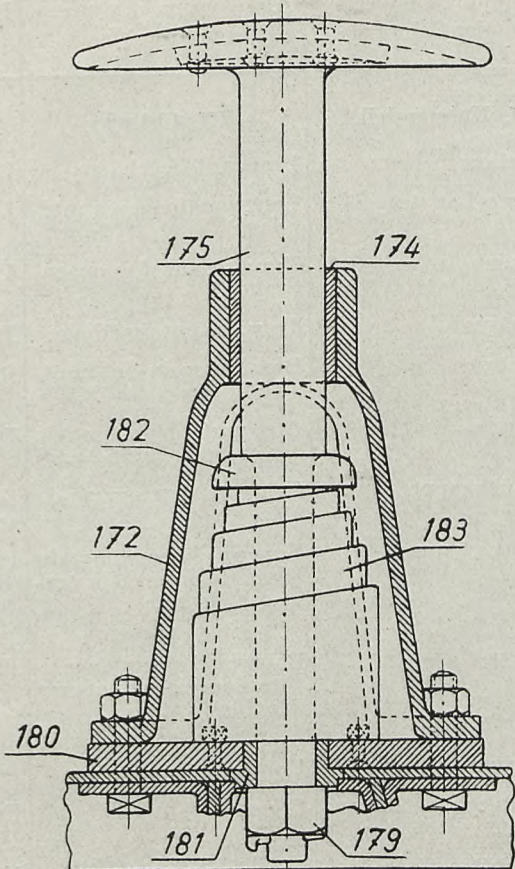
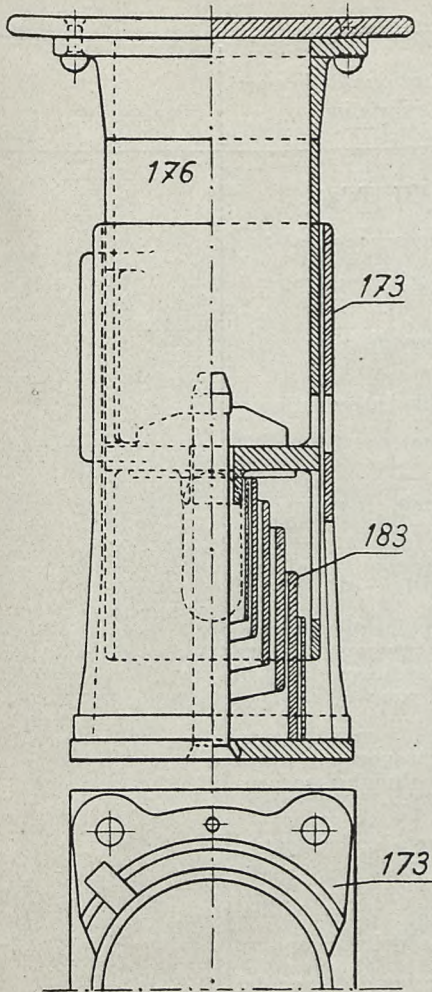






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku   | Benennung der Teile<br>deutsch                            | Désignation des pièces<br>en français                        | Designazione delle parti<br>in italiano                                 |
|--|---|---|---|--|---|
|  |   | <b>VI. Zderzaki.</b>  | <b>VI. Stossvorrichtung.</b>                              | <b>VI. Appareils de choc.</b>                                | <b>VI. Apparecchi di repulsione.</b>                                    |
| 172                                      | 27  | Pochwa zderzaka otwarta   | Puffergehäuse   | Boisseau de tampon (ou faux tampon)                          | Custodia del respingente  |
| 173                                      | 27  | Pochwa zderzaka zamknięta   | Pufferhülse   | Boisseau du tampon plongeur (ou faux tampon)                 | Custodia per respingente tubolare                                       |
| 174                                      | 27  | Tulejka prowadna zderzaka   | Puffergehäusebüchse                                       | Bague de boisseau de tampon                                  | Cannotto di guida della custodia del respingente                        |
| 175                                      | 27  | Trzon zderzakowy jednolity lub z tarczą przynitowaną                | Stangenpuffer aus einem Stück oder mit angeietetem Teller | Tampon en une pièce ou avec disque rivé                      | Asta del respingente in un sol pezzo o col disco riportato              |
| 176                                      | 27  | Trzon rurowy zderzaka jednolity z tarczą, lub z tarczą przynitowaną | Pufferstößel aus einem Stück oder mit angeietetem Teller  | Tampon-plongeur en une pièce ou avec disque rivé             | Cilindro del respingente tubolare in un sol pezzo o col disco riportato |
| 177                                      | 27  | Zderzak z tarczą płaską   | Puffer mit flachem Teller                                 | Tampon avec disque plat                                      | Respingente a disco piano   |
| 178                                      | 27  | Zderzak z tarczą wypukłą  | Puffer mit gewölbtem Teller                               | Tampon avec disque bombé                                     | Respingente a disco colmo   |
| 179                                      | 27  | Nakrętka trzona zderzakowego z klinem                               | Pufferstangenmutter mit Keil                              | Ecrou de la tige de tampon avec clavette                     | Dado dell'asta del respingente con chiavetta                            |
| 180                                      | 27  | Podkładka zderzakowa  | Puffergrundplatte   | Plaque d'appui de tampon                                     | Piastra d'appoggio del respingente                                      |
| 181                                      | 27  | Tulejka w podkładce zderzakowej                                     | Puffergrundplattenbüchse                                  | Bague de plaque d'appui                                      | Bocchetta di guida della piastra d'appoggio del respingente             |
| 182                                      | 27  | Krażek nadsprężynowy  | Pufferstossring   | Rondelle de choc   | Riparella di pressione del respingente                                  |
| 183                                      | 27  | Sprężyna zderzakowa   | Pufferfeder   | Ressort de choc  | Molla del respingente   |
| 184                                      | 27  | Klin zderzaka rurowego  | Anschlagkeil für Hülsenpuffer                             | Clavette de tampon à plongeur                                | Chiavetta per respingente tubolare                                      |
| 185                                      | 27  | Zderzak zespolony   | Ausgleichpuffer   | Tampon compensé  | Respingente a bilanciere  |
| 186                                      | 27  | Tulejka prowadna przednia   | Führungshülse, vordere                                    | Douille-guide avant  | Cannotto anteriore di guida   |
| 187                                      | 27  | Tulejka prowadna tylna  | Führungshülse, hintere                                    | Douille-guide arrière  | Cannotto posteriore di guida  |
| 188                                      | 27  | Tulejka sprężyny śrubowej   | Schraubenfederhülse                                       | Douille du ressort à boudin                                  | Custodia della molla ad elica   |
| 189                                      | 27  | Płyta oporowa sprężyny  | Federteller   | Plaque d'assise de ressort                                   | Piastra d'appoggio della molla  |
| 190                                      | 27  | Prowadnik trzona zderzakowego                                       | Führungslager   | Guide de la tige de tampon                                   | Bocchetta di guida  |
| 191                                      | 27  | Wahacz zderzakowy   | Pufferausgleichhebel                                      | Balancier compensateur de l'appareil de choc                 | Bilanciere del respingente  |
| 192                                      | 27  | Zderzak cierny z wahaczem wyrównawczym                              | Reibungspuffer mit Ausgleich                              | Appareil de choc à friction, avec balancier compensateur     | Dispositivo di repulsione a frizione, con bilanciere                    |
| 193                                      | 27  | Tuleja (wstawka) naciskowa  | Druckstück  | Pièce intermédiaire de compression                           | Pezzo intermedio di pressione   |
| 194                                      | 27  | Płyta naciskowa przednia  | Druckteller, vorderer                                     | Plaque de compression avant                                  | Piastra di pressione anteriore  |
| 195                                      | 27  | Płyta naciskowa tylna   | Druckteller, hinterer                                     | Plaque de compression arrière                                | Piastra di pressione posteriore   |
| 196                                      | 27  | Stożek cierny   | Reibbacken  | Cônes de friction  | Coni di frizione  |
| 197                                      | 27  | Pierścień naciskowy   | Druckring   | Bague de compression   | Anello di pressione   |
| 198                                      | 27  | Tuleja naciskowa  | Druckrohr   | Douille de compression                                       | Cannotto di pressione   |
| 199                                      | 27  | Łożysko wahacza zderzakowego (wyrównawczego)                        | Lager für Pufferausgleichhebel                            | Crapaudine du balancier compensateur (de l'appareil de choc) | Sopporto del bilanciere del respingente                                 |

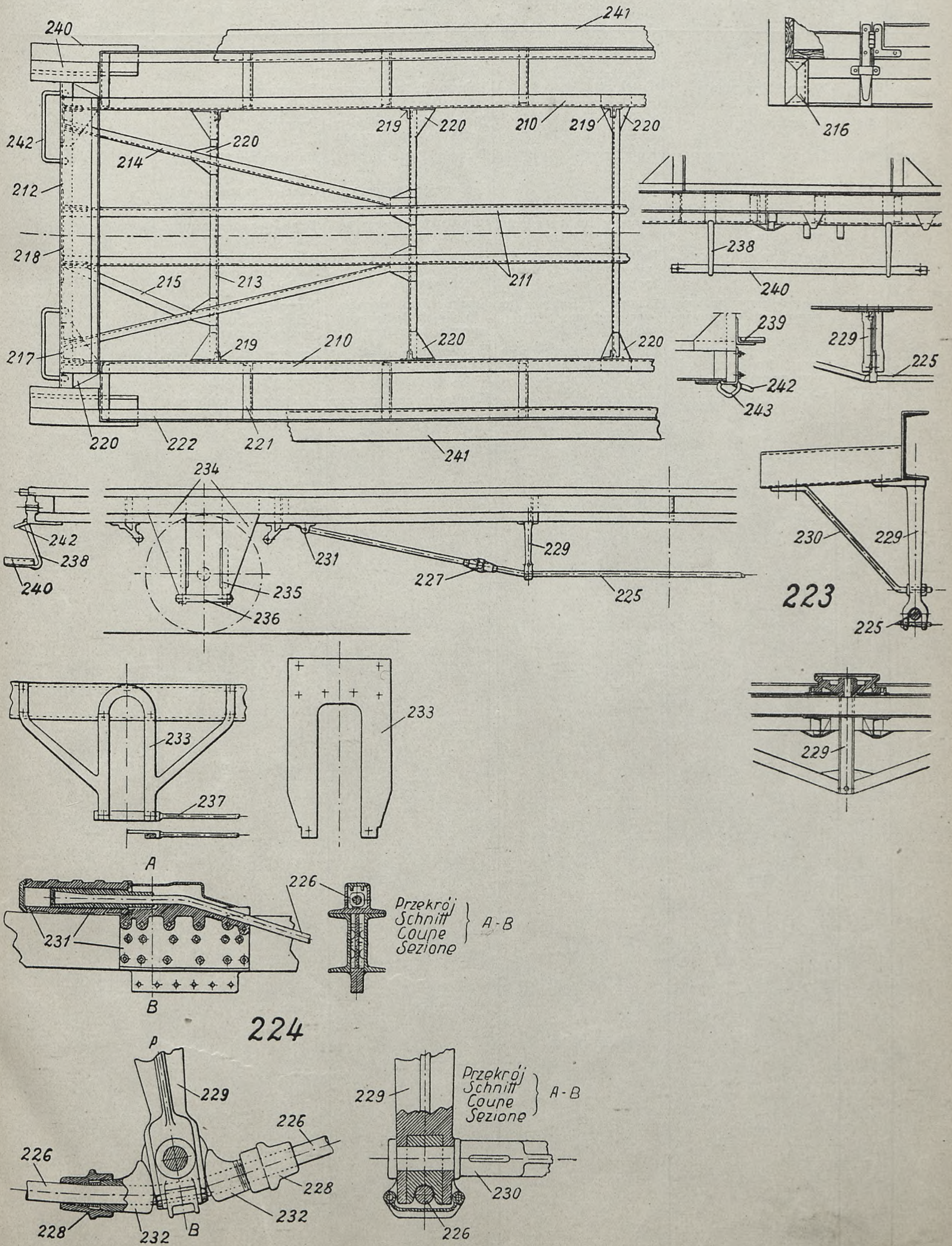






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku  | Benennung der Teile<br>deutsch                       | Désignation des pièces<br>en français                       | Designazione delle parti<br>in italiano  |
|--|---|--|--|---|--|
|  |   | <b>VII. Ostoja wagonu.</b>   | <b>VII. Untergestell.</b>                            | <b>VII. Châssis.</b>  | <b>VII. Telaio.</b>  |
| 210                                      | 29  | Ostojnica  | Langträger   | Brancard de châssis   | Lungherone (cosciale)  |
| 211                                      | 29  | Podłużnica środkowa  | Mittlerer Langträger                                 | Longrine (longeron inférieur)                               | Lungherina centrale  |
| 212                                      | 29  | Czołownica   | Kopfstück  | Traverse de tête ou extrême                                 | Traversa di testa  |
| 213                                      | 29  | Poprzecznicza pośrednia  | Querträger   | Traverse intermédiaire                                      | Traversa intermedia  |
| 214                                      | 29  | Ukośnica   | Pufferstrebe   | Bras de croix de Saint-André                                | Diagonale  |
| 215                                      | 29  | Ukośnica pomocnicza  | Hilfsstrebe  | Arc boutant du bras de croix de Saint-André                 | Diagonale di rinforzo  |
| 216                                      | 29  | Okucie końca czołownicy  | Kopfstückkappe                                       | Fourrure de traverse de tête                                | Guarnizione della traversa di testa  |
| 217                                      | 29  | Kątownik podwójny do umocowania ukośnicy                               | Pufferstoskappe                                      | Equerre d'assemblage du bras de croix à la traverse de tête | Piastra di collegamento della traversa di testa con le diagonalni ed il lungherone             |
| 218                                      | 29  | Kątownik podwójny do złączenia podłużnic środkowych z czołownicą       | Zugkappe   | Equerre d'assemblage des longrines (équerre double)         | Piastra di collegamento della traversa di testa con le lungherine centrali                     |
| 219                                      | 29  | Kątownik węzłowy   | Verbindungswinkel                                    | Equerre d'assemblage  | Squadra di collegamento  |
| 220                                      | 29  | Blacha węzłowa   | Knotenblech, Knotenwinkel                            | Gousset   | Fazzoletto   |
| 221                                      | 29  | Wspornik   | Kastenstütze   | Console de caisse   | Mensola della cassa  |
| 222                                      | 29/45   | Obwodzina podłogi  | Bodenrahmen  | Bordure du plancher   | Lungherina di fianco del pavimento   |
| 223                                      | 29  | Podciąg  | Sprengwerk   | Renfort du brancard   | Armatura di rinforzo del lungherone  |
| 224                                      | 29  | Podciąg z kablem   | Sprengwerk mit Kabel                                 | Renfort de brancard, à câble                                | Puntone dell'armatura con cavo   |
| 225                                      | 29  | Pręt (ciągiel) podciagu  | Sprengwerkstange                                     | Tirant du brancard  | Tirante dell'armatura  |
| 226                                      | 29  | Kabel podciagu   | Sprengwerkkelabel                                    | Câble   | Cavo   |
| 227                                      | 29  | Nakrętka podciagu  | Sprengwerkmutter                                     | Ecrou de tension de tirant                                  | Manicotto di tensione dell'armatura  |
| 228                                      | 29  | Nakrętka zaciskowa (zabezpieczająca)                                   | Sperrschuhmutter                                     | Ecrou pour arrêt  | Manicotto d'arresto  |
| 229                                      | 29  | Słupek podciagu  | Sprengwerkstütze                                     | Poinçon de tirant   | Puntone dell'armatura  |
| 230                                      | 29  | Teżnik (usztywniacz podciagu)  | Sprengwerkstützenstrebe                              | Contrefiche du poinçon de tirant                            | Contraffisso del puntone dell'armatura   |
| 231                                      | 29  | Łożysko podciagu ze sworzniem  | Sprengwerkwiderlager mit Bolzen                      | Patte d'attache du tirant avec tourillon                    | Aggraffatura dell'armatura con perno   |
| 232                                      | 29  | Zatrzym gwintowany   | Sperrschuh mit Gewinde                               | Arrêt avec patte et cône de serrage                         | Scarpa d'arresto del cavo con cono di serraggio  |
| 233                                      | 29  | Widły maźniczne jednolite z żelaza płaskiego, lub z blachy prasowanej  | Achshalter, einteilig aus Flacheisen oder gepresst   | Plaque de garde en une pièce, en tôle ou en embouti         | Piastra di guardia (parasala) in un sol pezzo, di lamiera piana di ferro o di lamiera stampata |
| 234                                      | 29  | Widły maźniczne dwudzielne z żelaza płaskiego, lub z blachy prasowanej | Achshalter, zweiteilig aus Flacheisen oder gepresst  | Plaque de garde en deux pièces en tôle ou en embouti        | Piastra di guardia (parasala) in due pezzi   |
| 235                                      | 29/33   | Wykład (prowadnik) maźniczny   | Achshaltergleitbacken                                | Glissières de plaque de garde                               | Guide della piastra di guardia   |
| 236                                      | 29  | Zwora wideł maźniczych   | Achshaltersteg                                       | Entretoise de plaque de garde                               | Traversino inferiore della piastra di guardia  |
| 237                                      | 29  | Ściąg wideł maźniczych   | Achshalterverbindungsstange                          | Barre d'écartement des plaques de garde                     | Tirante di collegamento fra le piastre di guardia  |
| 238                                      | 29/53   | Wspornik stopnia i chodnicy pojedynczy lub podwójny                    | Tritt- und Laufbretthalter, einfacher oder doppelter | Support de marchepied, simple ou double                     | Staffone della banchina o del montatoio, semplice e doppio                                     |

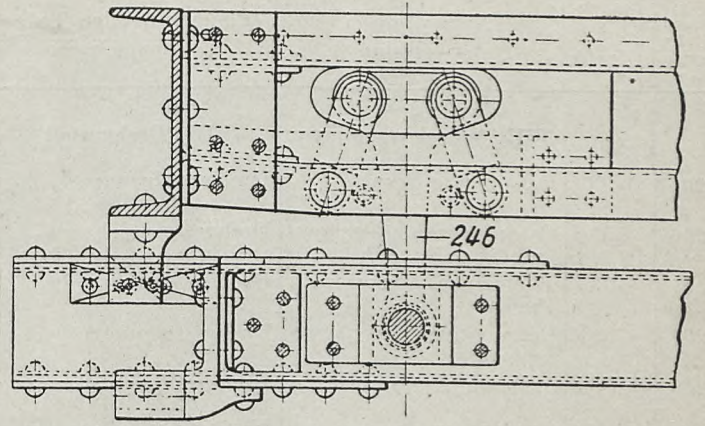
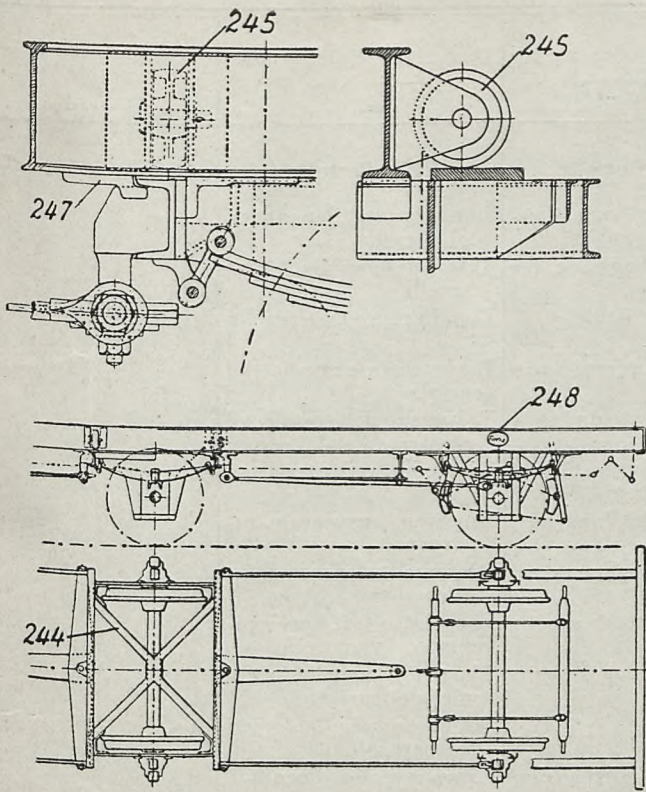






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części po polsku                             | Benennung der Teile<br>deutsch                          | Désignation des pièces<br>en français                         | Designazione delle parti<br>in italiano                         |
|--|---|--|---|---|---|
| 239                                      | 29  | Stopień blaszany                                   | Trittlech   | Palette de marchepied en tôle                                 | Pedana di lamiera   |
| 240                                      | 29  | Stopień drewniany                                  | Trittbrett  | Palette de marchepied en bois                                 | Banchina di legno   |
| 241                                      | 29/47   | Chodnica   | Laufbrett   | Banquette ou grande palette de marchepied                     | Banchina di legno   |
| 242                                      | 29  | Uchwyt dla spinaczy                                | Kupplergriff  | Poignée d'attaleur  | Maniglia per l'agganciatore                                     |
| 243                                      | 29  | Ucho do linki                                      | Seilöse   | Anneau de manoeuvre   | Gancio d'attacco delle funi per manovre                         |
| 244                                      | 31  | Rama środkowej osi przesuwnej                      | Rahmen für verschiebbare Mittelachse                    | Châssis de l'essieu mobile du milieu                          | Telaio per la sala intermedia spostabile                        |
| 245                                      | 31  | Krażek do ramy środkowej osi przesuwnej            | Rolle zum Rahmen für verschiebbare Mittelachse          | Galet d'appui sur le châssis de l'essieu mobile du milieu     | Rotella del telaio per la sala intermedia spostabile            |
| 246                                      | 31  | Wieszak ramy do środkowej osi przesuwnej           | Pendel zum Rahmen für verschiebbare Mittelachse         | Pendule de suspension du châssis de l'essieu mobile du milieu | Sopporto a pendolo del telaio per la sala intermedia spostabile |
| 247                                      | 31  | Kątownik prowadny do ramy środkowej osi przesuwnej | Führungswinkel zum Rahmen für verschiebbare Mittelachse | Equerre guide du châssis de l'essieu mobile du milieu         | Squadra di guida del telaio per la sala intermedia spostabile   |
| 248                                      | 31  | Tabliczka wytwórni                                 | Fabrikschild  | Plaque du constructeur  | Targhetta di fabbrica   |

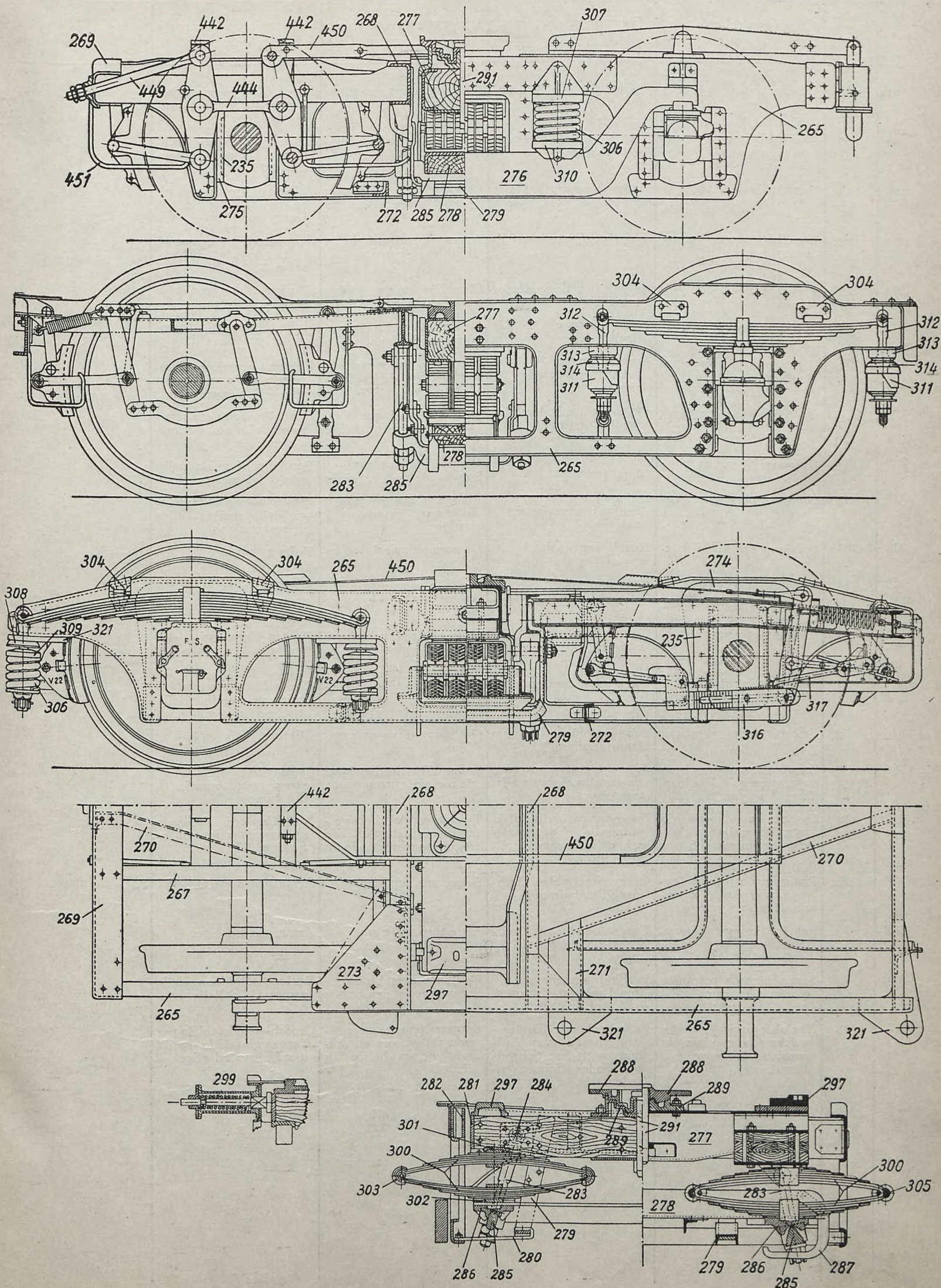






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fjg. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                | Benennung der Teile<br>deutsch              | Désignation des pièces<br>en français                         | Designazione delle parti<br>in italiano                             |
|--|---|--|---|---|---|
|  |   | <b>VIII. Wózek wagonowy.</b>             | <b>VIII. Drehgestell.</b>                   | <b>VIII. Bogie.</b>   | <b>VIII. Carrello.</b>  |
| 265                                      | 33  | Ostojnica wózka                          | Drehgestellwange                            | Longeron de bogie (longeron extérieur)                        | Lungherone (fiancata) del carrello                                  |
| 266                                      | 35  | Ostoja wózka z płaskowników żelaznych    | Drehgestellflacheisenrahmen                 | Châssis de bogie en fer plat                                  | Telaio in ferro piatto per carrelli                                 |
| 267                                      | 33  | Podłużnica wózka środkowa                | Drehgestellangstrebe                        | Longrine de bogie   | Lungherina del carrello   |
| 268                                      | 33/35   | Poprzecznica środkowa wózka              | Drehgestellquerträger                       | Traverse intermédiaire de bogie                               | Traversa intermedia del carrello                                    |
| 269                                      | 33  | Czołownica wózka                         | Drehgestellkopfstück                        | Traverse de tête du bogie                                     | Traversa di testa del carrello                                      |
| 270                                      | 33  | Ukośnica wózka                           | Drehgestellschrägstrebe                     | Bras de croix de Saint-André de bogie                         | Diagonale del carrello  |
| 271                                      | 33  | Usztywniacz górny                        | Querversteifung, obere                      | Entretoise des longrines                                      | Rinforzo trasversale superiore                                      |
| 272                                      | 33  | Usztywniacz dolny                        | Querversteifung, untere                     | Entretoise des longerons                                      | Rinforzo trasversale inferiore                                      |
| 273                                      | 33  | Nakładka węzłowa                         | Drehgestellknotenblech                      | Equerre d'assemblage du bogie                                 | Fazzoletto di collegamento del carrello                             |
| 274                                      | 33  | Nakładka usztywniająca                   | Wangenverstärkungsgabel                     | Plaque de garde du bogie                                      | Piastra di guardia (parasale) del carrello                          |
| 275                                      | 33  | Oprawa wykładu (prowadnika)              | Gleitbackenträger                           | Porte-glissière   | Sopporto per la guida del parasale                                  |
| 276                                      | 33  | Belka wygięta wózka amerykańskiego       | Schwanenhalsträger                          | Balancier de suspension                                       | Trave a collo d'oca   |
| 277                                      | 33  | Belka bujaka górna                       | Wiegenbalken, oberer                        | Traverse danseuse (partie supérieure de la traverse mobile)   | Traversa superiore a balerina                                       |
| 278                                      | 33  | Belka bujaka dolna                       | Wiegenbalken, unterer                       | Traverse entretoise (partie inférieure de la traverse mobile) | Traversa inferiore oscillante                                       |
| 279                                      | 33  | Pałak ochronny bujaka                    | Wiegenfangbügel                             | Etrier de sûreté pour la traverse mobile                      | Staffa di sicurezza della traversa oscillante                       |
| 280                                      | 33  | Usztywniacz pałaka ochronnego            | Stütze des Wiegenfangbügels                 | Attache de l'étrier de sûreté                                 | Traversino per la staffa di sicurezza della traversa oscillante     |
| 281                                      | 33  | Płyta storcowa górnej belki bujakowej    | Wiegenstossplatte                           | Plaque de choc de la traverse danseuse                        | Piastra d'urto della traversa oscillante                            |
| 282                                      | 33  | Płyta odbojna górnej belki bujakowej     | Gegenstossplatte für Wiege                  | Contre-plaque de choc de la traverse danseuse                 | Contropiastra d'urto della traversa oscillante                      |
| 283                                      | 33  | Wieszak bujaka                           | Schwingenpendel                             | Bielle de suspension  | Pendino di sospensione  |
| 284                                      | 33  | Łożysko wieszaka ze sworzniem            | Lager mit Bolzen zur Schwinge               | Support de la bielle de suspension avec tourillon             | Sopporto con perno del tirante di sospensione                       |
| 285                                      | 33  | Belecza ostrokrawędna bujaka             | Tragschneide                                | Traverse à couteau  | Coltello per la sospensione   |
| 286                                      | 33  | Siodełko beleczi ostrokrawędnej          | Sattelstück für Tragschneide                | Siège de la traverse à couteau                                | Appoggio della traversa oscillante                                  |
| 287                                      | 33  | Pałak ochronny beleczi ostrokrawędnej    | Fangbügel für Tragschneide                  | Etrier de sûreté de la traverse à couteau                     | Staffa di sicurezza dei coltelli                                    |
| 288                                      | 33/35   | Czop skreću                              | Drehpfanne, obere                           | Pivot   | Ralla superiore   |
| 289                                      | 33/35   | Panew skreću                             | Drehpfanne, untere                          | Crapaudine  | Ralla inferiore   |
| 290                                      | 35  | Wkładka pierścieniowa                    | Einlagering zur Drehpfanne                  | Anneau (ou bague de friction) de pivot                        | Anello della ralla  |
| 291                                      | 33/35   | Sworzeń wózka                            | Drehpfannenbolzen                           | Cheville ouvrière   | Perno del carrello  |
| 292                                      | 35  | Sprężyny tarczowe do sworzenia wózka     | Tellerfedern zum Drehpfannenbolzen          | Ressort de cheville ouvrière                                  | Rondelle a molla del perno  |
| 293                                      | 35  | Łańcuch bezpieczeństwa przy wózku        | Drehgestellkette                            | Chaîne de retenue de bogie                                    | Catena di sicurezza del carrello                                    |
| 294                                      | 35  | Ucho łańcucha bezpieczeństwa na podwoziu | Öse am Untergestell für Drehgestellkette    | Piton de la chaîne de retenue de bogie fixé au châssis        | Occhiello fisso al telaio per la catena di sicurezza del carrello   |
| 295                                      | 35  | Ucho łańcucha bezpieczeństwa na wózku    | Öse am Drehgestell für die Drehgestellkette | Piton de la chaîne de retenue de bogie fixé au bogie          | Occhiello fisso al carrello per la catena di sicurezza del carrello |
| 296                                      | 35  | Ślizgacz górny                           | Drehgestellgleitstück, oberes               | Frottoir supérieur (lisoir supérieur) du bogie                | Contropattino   |
| 297                                      | 33/35   | Ślizgacz dolny                           | Drehgestellgleitstück, unteres              | Frottoir inférieur (lisoir inférieur) du bogie                | Pattino   |
| 298                                      | 35  | Złączka łańcucha bezpieczeństwa          | Schake für Drehgestellkette                 | Etrier de la chaîne de bogie                                  | Staffa della catena di sicurezza                                    |
| 299                                      | 35  | Zderzak boczny bujaka                    | Seitenpuffer für Wiege                      | Buttoir latéral pour la traverse danseuse                     | Arresto a molla laterale della traversa oscillante                  |
| 300                                      | 33  | Sprężyna (resor) eliptyczna              | Wiegenfeder                                 | Ressort à pincettes   | Molla a doppia balestra della traversa oscillante                   |

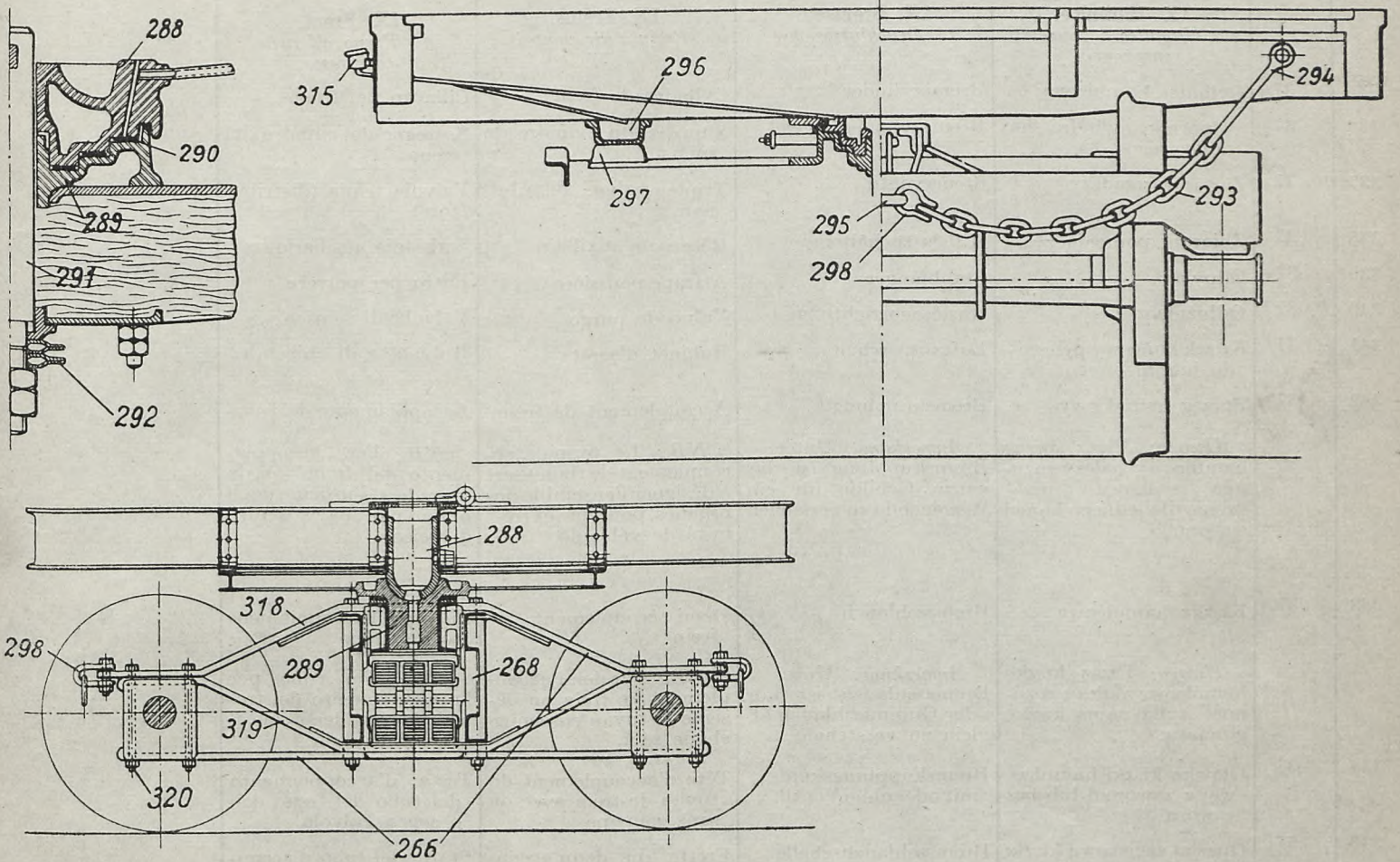






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku   | Benennung der Teile<br>deutsch   | Désignation des pièces<br>en français  | Designazione delle parti<br>in italiano                                |
|--|--------------------------------------|---|--|--|--|
| 301                                      | 33                                   | Gniazdo górne sprężyny eliptycznej  | Pfanne für die Wiegenfeder, obere  | Plaque d'appui supérieure du ressort à pincette                                | Piastra d'appoggio superiore della molla a doppia balestra             |
| 302                                      | 33                                   | Gniazdo dolne sprężyny eliptycznej  | Pfanne für die Wiegenfeder, untere   | Plaque d'appui inférieure du ressort à pincette                                | Piastra d'appoggio inferiore della molla a doppia balestra             |
| 303                                      | 33                                   | Oślonka końca sprężyny eliptycznej  | Endverbindungskappe für die Wiegenfeder  | Calotte de protection du ressort à pincette                                    | Calotta di protezione della molla a doppia balestra                    |
| 304                                      | 33                                   | Koziołek ochronny sprężyny, boczny  | Federfangbock, seitlicher  | Appui de sûreté de la double suspension  | Appoggio di sicurezza della doppia sospensione                         |
| 305                                      | 33                                   | Przegub sprężyny eliptycznej  | Gelenk der Wiegenfeder   | Charnière de la double suspension à ressort                                    | Cerniera della molla a doppia balestra                                 |
| 306                                      | 33                                   | Sprężyna (resor) śrubowa wózka  | Schraubentragfeder für Drehgestelle  | Ressort à boudin de suspension du bogie  | Molla ad elica di sospensione per carrelli                             |
| 307                                      | 33                                   | Gniazdo górne sprężyny śrubowej   | Federteller für die Schraubentragfeder, oberer                                   | Plaque d'assise (siège) supérieure du ressort à boudin                         | Piastra superiore d'appoggio della molla ad elica di sospensione       |
| 308                                      | 33                                   | Opora gniazda sprężyny  | Pfanne zum Federteller der Federstütze   | Grain de la plaque d'assise supérieure de la chandelle                         | Rondella sagomata superiore della sospensione a snodo                  |
| 309                                      | 33                                   | Gniazdo sprężyny śrubowej   | Federteller für die Federstütze  | Plaque d'assise supérieure de la chandelle                                     | Rondella di guida dello snodo della sospensione                        |
| 310                                      | 33                                   | Gniazdo sprężyny śrubowej dolne   | Federteller für die Schraubentragfeder, unterer                                  | Plaque d'assise (siège) inférieure du ressort à boudin                         | Piastra inferiore d'appoggio della molla ad elica di sospensione       |
| 311                                      | 33                                   | Sprężyna stożkowa wózka   | Kegelfeder für das Drehgestell   | Ressort en spirale ou en hélice  | Molla a bovolo o ad elica  |
| 312                                      | 33                                   | Wieszak sprężyny  | Federhängeeisen  | Tige de suspension du ressort en spirale ou en hélice                          | Pendino della molla di sospensione                                     |
| 313                                      | 33                                   | Gniazdo sprężyny stożkowej  | Federteller für die Kegelfeder   | Plaque d'assise du ressort en spirale ou en hélice                             | Piastra d'appoggio della molla a spirale o ad elica                    |
| 314                                      | 33                                   | Krażek wieszaka   | Lager zum Federhängeeisen  | Rotule de la tige de suspension  | Rondella sagomata di guida del pendino della molla di sospensione      |
| 315                                      | 35                                   | Smarownicznka skreću  | Schmiergefäß für die Drehpfannen   | Graisseur de la crapaudine   | Oliatore della ralla   |
| 316                                      | 33                                   | Zębatka regulatora samoczynnego klocków hamulcowych                                 | Zahnstange der automatischen Bremsnachstellvorrichtung                           | Crémaillère du dispositif de réglage automatique du frein                      | Cremaagliera della registrazione automatica del freno                  |
| 317                                      | 33                                   | Drażek zapadkowy do zębatki regulatora klocków hamulcowych                          | Sperrstange für die Zahnstange der automatischen Bremsnachstellvorrichtung       | Tige de rappel de la crémaillère du dispositif de réglage automatique du frein | Nottolino di richiamo della registrazione automatica del freno         |
| 318                                      | 35                                   | Pas górny ostojnicy (ramy), wykonanej z płaskowników                                | Obere Strebe des Drehgestellflacheisenrahmens                                    | Armature supérieure  | Armatura superiore   |
| 319                                      | 35                                   | Pas środkowy ostojnicy, wykonanej z płaskowników                                    | Untere Strebe des Drehgestellflacheisenrahmens                                   | Armature inférieure  | Armatura inferiore   |
| 320                                      | 35                                   | Śruba łącząca ostojnicę wózka z maźnicą   | Verbindungsschraube für Drehgestellrahmen und Achsbüchse                         | Boulon d'assemblage des armatures et des boîtes                                | Bullone d'unione delle armature e delle boccole                        |
| 321                                      | 33                                   | Koziołek (opora) na ostojnicę wózka do zawieszenia sprężyny śrubowej lub ślimakowej | Federbock am Drehgestellrahmen zur Aufhängung der Schrauben- oder Schneckenfeder | Support pour la suspension du ressort en spirale ou en hélice au châssis       | Orecchietta del telaio per l'appoggio della molla a spirale o ad elica |

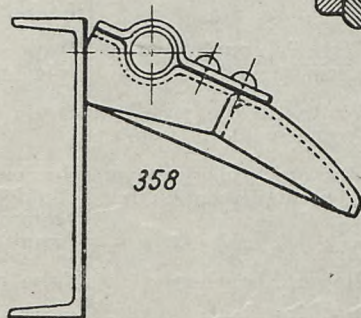
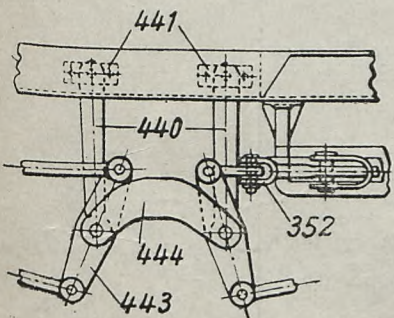
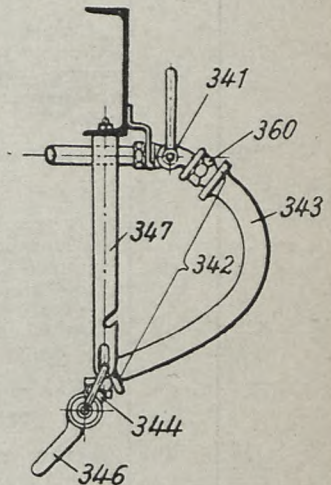
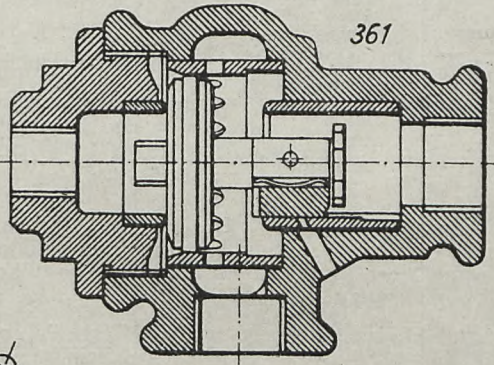
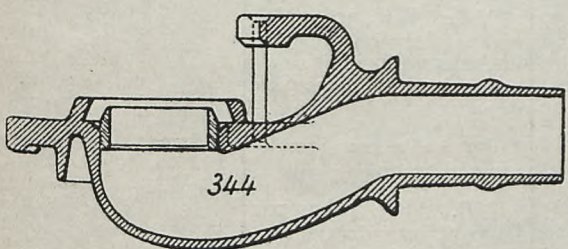
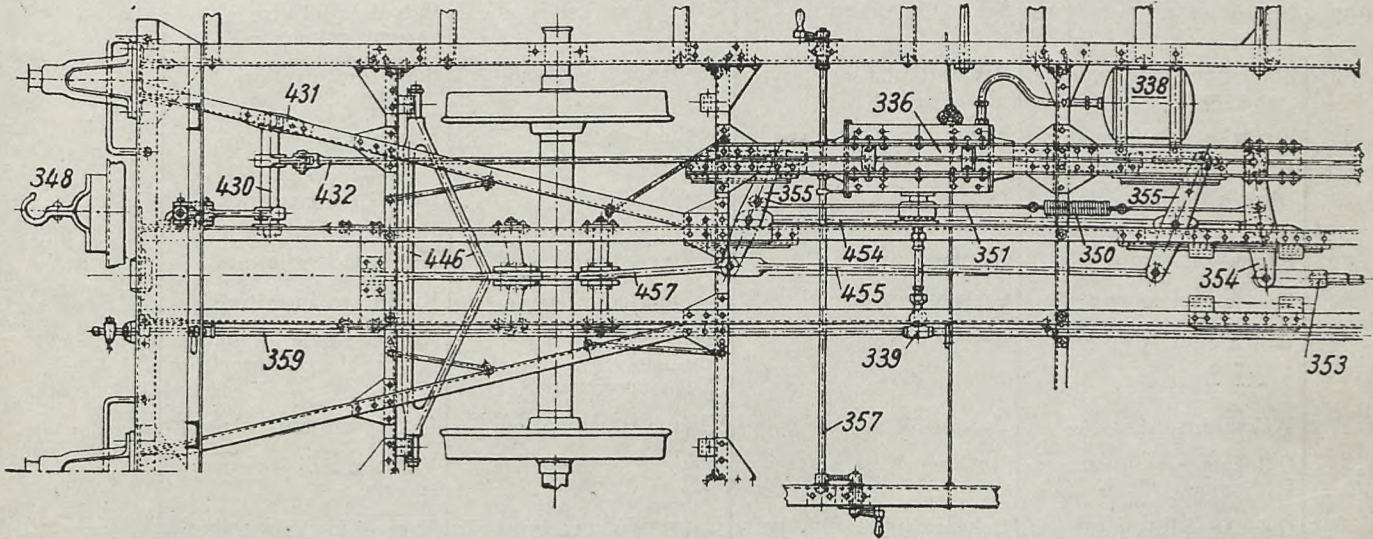
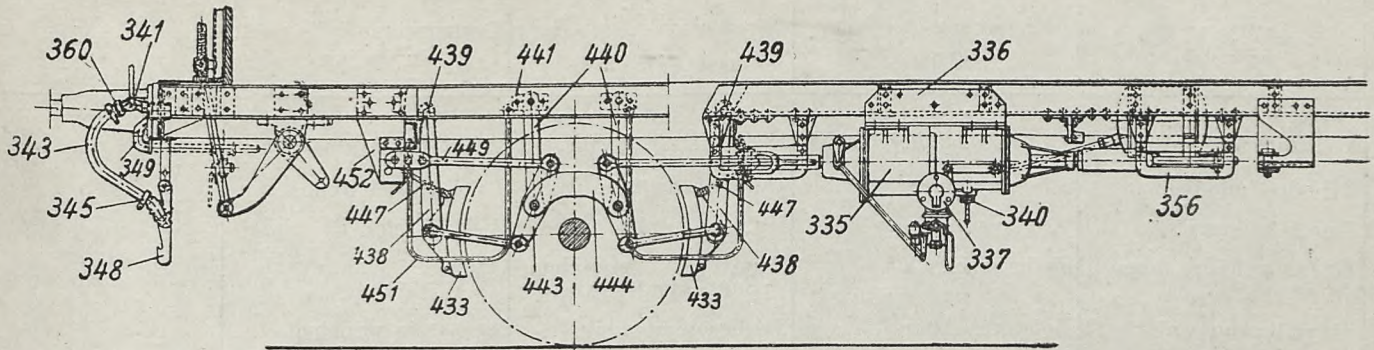






| Nr. porząd. Lfd. Nr. Numéro No. | Rys. str. Bild Seite Fig. Pag. Fig. Pag. | Nazwy części po polsku   | Benennung der Teile deutsch   | Désignation des pièces en français  | Designazione delle parti in italiano  |
|---------------------------------|--|--|---|---|---|
|                                 |  | <b>IX. Hamulce.</b><br>a) <i>Hamulec o powietrzu sprężonym.</i>  | <b>IX. Bremsen.</b><br>a) <i>Druckluftbremse.</i>   | <b>IX. Freins.</b><br>a) <i>Frein à air comprimé.</i>   | <b>IX. Freni.</b><br>a) <i>Freno ad aria compressa.</i>   |
| 335                             | 37                                       | Cylinder hamulcowy   | Bremszylinder   | Cylindre de frein   | Cilindro del freno  |
| 336                             | 37                                       | Wspornik cylindra hamulcowego  | Bremszylinderträger   | Support du cylindre de frein  | Sostegno del cilindro del freno   |
| 337                             | 37                                       | Zawór rozrządczy   | Steuerventil  | Triple valve, distributeur  | Valvola tripla (distributore)   |
| 338                             | 37                                       | Zbiornik pomocniczy  | Hilfsluftbehälter   | Réservoir auxiliaire  | Serbatoio ausiliario  |
| 339                             | 37                                       | Odpylacz   | Staubfänger   | Attrape-poussière   | Filtro per polvere  |
| 340                             | 37                                       | Odluźniacz   | Auslösevorrichtung  | Valve de purge  | Valvola di scarico  |
| 341                             | 37                                       | Kurek końcowy przewodu hamulcowego   | Luftabsperrhahn   | Robinet d'arrêt   | Rubinetto di chiusura   |
| 342                             | 37                                       | Sprzęg hamulcowy<br><br><i>Uwaga: Przez sprzęg hamulcowy należy rozumieć całkowite urządzenie dla jednego końca wagonu</i> | Bremskupplung<br><br><i>Anmerkung: Unter Bremskupplung ist das ganze Gebilde für ein Wagenende zu verstehen</i> | Accouplement de frein<br><br><i>NB.: Le terme „accouplement de frein“ sert à désigner l'ensemble des organes, pour une extrémité de véhicule.</i> | Accoppiamento del freno<br><br><i>NB.: Per „accoppiamento del freno“ è da intendersi l'insieme degli organi per una estremità di veicolo.</i> |
| 343                             | 37                                       | Kiszka hamulcowa<br><br><i>Uwaga: Przez kizkę hamulcową należy rozumieć tylko samą kizkę gumową.</i>                       | Bremsschlauch<br><br><i>Anmerkung: Unter Bremsschlauch ist nur der Gummischlauch allein zu verstehen.</i>       | Demi-accouplement de frein<br><br><i>NB.: Par demi-accouplement de frein on désigne le tuyau en caoutchouc seul.</i>                              | Tubo per l'accoppiamento del freno<br><br><i>NB.: Per tubo per l'accoppiamento del freno è da intendersi solo il tubo di caucciù.</i>         |
| 344                             | 37                                       | Główka kizki hamulcowej z zaworem lub bez zaworu   | Bremskupplungskopf mit oder ohne Ventil   | Tête d'accouplement du tuyau de frein avec ou sans soupape  | Testa d'accoppiamento del tubo del freno con o senza valvola  |
| 345                             | 37                                       | Opaska zaciskowa kizki hamulcowej  | Bremsschlauchschelle  | Frette du demi-accouplement de frein  | Stafia del tubo d'accoppiamento del freno   |
| 346                             | 37                                       | Sprzęg ślepy   | Leerkupplung  | Faux accouplement   | Falso accoppiamento   |
| 347                             | 37                                       | Wieszak sprzęga ślepego  | Leerkupplungshalter   | Support pour faux accouplement  | Sostegno del falso accoppiamento  |
| 348                             | 37                                       | Trzymak sprzęga hamulcowego  | Bremskupplungshalter  | Support du demi-accouplement  | Staffa di sostegno del tubo d'accoppiamento   |
| 349                             | 37                                       | Krzywka  | Krümmer   | Raccord coudé   | Raccordo a gomito   |
| 350                             | 37/43                                    | Sprężyna odciągająca   | Rückziehfeder   | Ressort de rappel   | Molla di richiamo   |
| 351                             | 37                                       | Drażek odciągający   | Rückziehstange  | Tringle de rappel   | Tirante di richiamo   |
| 352                             | 37                                       | Przegub pośredni   | Zwischengelenk  | Articulation intermédiaire  | Articolazione intermedia  |
| 353                             | 37                                       | Nakrętka regulująca  | Spannschloss  | Tête (vis) de réglage   | Vite di registrazione   |
| 354                             | 37                                       | Dźwignia o stałym punkcie obrotu   | Festpunkthebel  | Balancier à point fixe  | Leva a punto fisso  |
| 355                             | 37                                       | Dźwignia przycylindrowa  | Zylinderhebel   | Balancier du cylindre   | Leva orizzontale  |
| 356                             | 37                                       | Wspornik (trzymak) dźwigni hamulcowych   | Bremshebelträger  | Support de timonerie  | Staffa di sostegno della leva orizzontale   |
| 357                             | 37                                       | Przyrząd do zmiany siły hamowania  | Lastwechsel   | Dispositif de manoeuvre de la triple valve (changement de régime)   | Dispositivo di registrazione della pressione frenante   |
| 358                             | 37                                       | Ochronnik kurka hamulcowego  | Schutzkappe   | Chapeau de protection   | Coperchio di protezione   |
| 359                             | 37                                       | Przewód powietrzny główny  | Hauptluftleitung  | Conduite principale   | Condotta principale   |
| 360                             | 37                                       | Złączka kizki hamulcowej   | Schlauchstutzen   | Raccord à vis du demi-accouplement  | Raccordo filettato del tubo d'accoppiamento   |
| 361                             | 37                                       | Zawór zwrotny dwustronny hamulca nie-samoczynnego  | Doppelrückschlagventil für die nicht selbsttätige Bremse  | Double-valve d'arrêt pour frein non-automatique   | Doppia valvola d'arresto per il freno non automatico  |

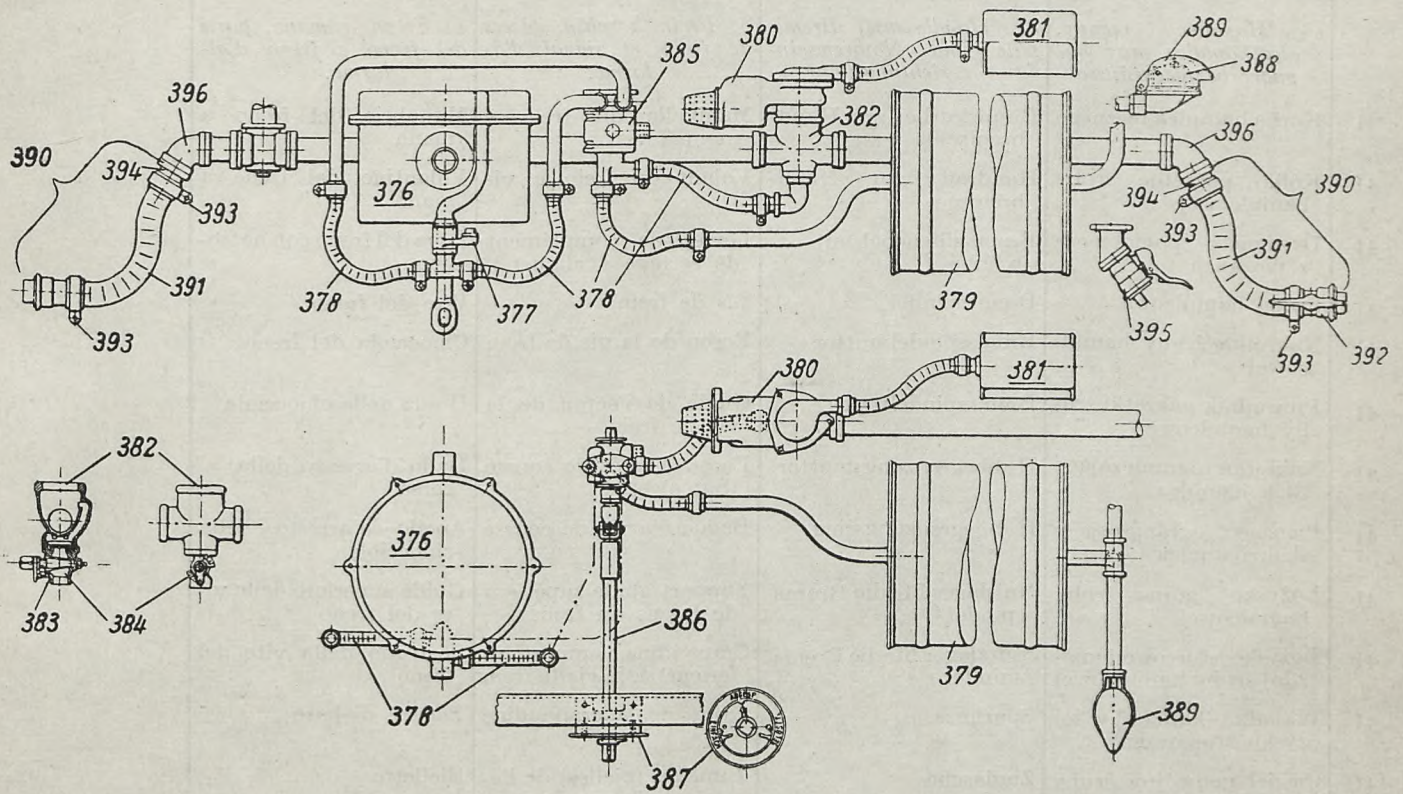






| Nr. porząd. Lfd. Nr. Numéro No. | Rys. str. Bild Seite Fig. Pag. Fig. Pag. | Nazwy części po polsku   | Benennung der Teile deutsch  | Désignation des pièces en français   | Designazione delle parti in italiano  |
|---------------------------------|--|--|--|--|---|
|                                 |  | <i>b) Hamulec próżniowy</i>  | <i>b) Saugluftbremse.</i>  | <i>b) Frein à vide.</i>  | <i>b) Freno a vuoto.</i>  |
| 376                             | 39                                       | Cylinder hamulcowy   | Bremszylinder  | Cylindre de frein  | Cilindro del freno  |
| 377                             | 39                                       | Zawór kulkowy  | Kugelventil  | Valve à boulet   | Valvola sferica   |
| 378                             | 39                                       | Kiszka cylindra hamulcowego  | Zylinderschlauch   | Tuyau en caoutchouc pour cylindre à frein  | Tube del cilindro   |
| 379                             | 39                                       | Zbiornik pomocniczy  | Sonderbehälter   | Réservoir à vide   | Serbatoio principale  |
| 380                             | 39                                       | Przyśpieszacz  | Schnellbremsventil   | Valve à action rapide  | Valvola del freno ad azione rapida  |
| 381                             | 39                                       | Zbiorniczek pomocniczy do przyśpieszacza   | Hilfsluftbehälter  | Réservoir auxiliaire   | Serbatoio ausiliario  |
| 382                             | 39                                       | Krzyżka z syfonem  | Kreuzstück (Syphon-kreuzstück)   | Syphon en croix  | Sifone a croce  |
| 383                             | 39                                       | Dławik   | Drosselstück   | Clapet à gorge   | Disco di strozzatura dell'aria  |
| 384                             | 39                                       | Kurek zamykający   | Absperrhahn  | Robinet d'arrêt  | Rubinetto isolatore   |
| 385                             | 39                                       | Kurek przestawny   | Umschalthahn   | Robinet-convertisseur  | Rubinetto inseritore  |
| 386                             | 39                                       | Walek przestawczy  | Umschaltwelle  | Arbre de l'appareil de manoeuvre pour robinet-convertisseur  | Albero della manovra del rubinetto inseritore   |
| 387                             | 39                                       | Wskaźnica  | Anschriftscheibe   | Plaque d'inscription   | Quadrante indicatore  |
| 388                             | 39                                       | Odluźniacz (klapka odluźniająca)   | Entbremsluftklappe   | Clapet de desserrage   | Valvola di rientrata d'aria   |
| 389                             | 39                                       | Ostonka odluźniacza  | Schutzkappe für Entbremsluftklappe   | Couvercle du clapet de desserrage  | Coperchio della valvola di rientrata d'aria   |
| 390                             | 39                                       | Sprzęg hamulcowy<br><i>Uwaga: Przez sprzęg hamulcowy należy rozumieć całe urządzenie dla jednego końca wagonu.</i> | Bremskupplung<br><i>Anmerkung: Unter Bremskupplung ist das ganze Gebilde für ein Wagenende zu verstehen.</i> | Accouplement de frein<br><i>NB.: Le terme „Accouplement de frein“ sert à désigner l'ensemble des organes pour une extrémité de véhicule.</i> | Accoppiamento del freno<br><i>NB.: Per „accoppiamento del freno“ è da intendersi l'insieme degli organi per una estremità di veicolo.</i> |
| 391                             | 39                                       | Kiszka hamulcowa<br><i>Uwaga: Przez kiskę hamulcową należy rozumieć tylko samą kiskę gumową.</i>                   | Bremsschlauch<br><i>Anmerkung: Unter Bremsschlauch ist nur der Gummischlauch allein zu verstehen.</i>        | Boyau de frein<br><i>NB. Par boyau de frein on désigne le tuyau en caoutchouc seul.</i>  | Tubo per l'accoppiamento del freno<br><i>NB. Per tubo per l'accoppiamento del freno è da intendersi solo il tubo di caucciù.</i>          |
| 392                             | 39                                       | Główka sprzęga hamulcowego   | Bremskupplungsmuffe  | Tête d'accouplement de frein   | Testa o colletto d'accoppiamento del freno  |
| 393                             | 39                                       | Opaska zaciskowa kieszki hamulcowej  | Bremsschlauchschelle   | Frette du boyau d'accouplement de frein  | Staffa d'attacco  |
| 394                             | 39                                       | Złączka kieszki hamulcowej   | Bremsschlauchstutzen   | Raccord à vis de boyau d'accouplement de frein   | Raccordo filettato per l'unione del tubo di gomma all'estremità a gomito della condotta   |
| 395                             | 39                                       | Sprzęg ślepy   | Leerkupplung   | Raccord-bouchon  | Falso accoppiamento   |
| 396                             | 39                                       | Krzywka  | Krümmer  | Raccord coudé  | Gomito  |

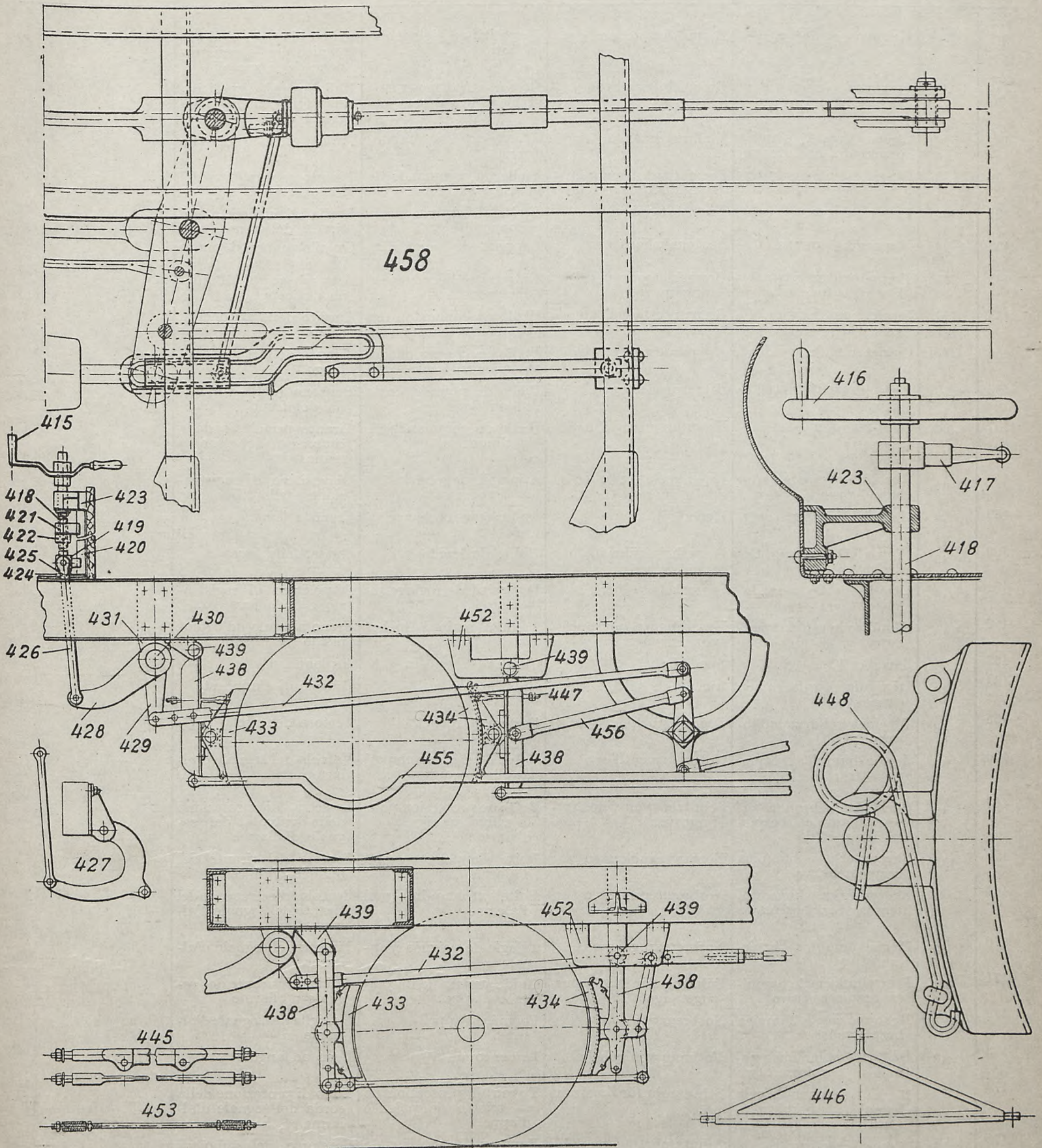






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku   | Benennung der Teile<br>deutsch  | Désignation des pièces<br>en français                                  | Designazione delle parti<br>in italiano  |
|--|---|---|---|--|--|
|  |   | <i>c) Hamulec ręczny, części hamulca oraz hamulec bezpieczeństwa.</i> | <i>c) Handbremse, Brems-<br/>teile und Notbremsein-<br/>richtung.</i> | <i>c) Frein à main, pièces<br/>de frein et signal d'al-<br/>larne.</i> | <i>c) Freno a mano, parti<br/>del freno e freno d'al-<br/>larne.</i>           |
| 415                                      | 41  | Korba hamulca ręcznego  | Bremskurbel zur Hand-<br>bremse                                       | Manivelle du frein à<br>main à vis                                     | Manubrio del freno a<br>mano   |
| 416                                      | 41  | Kółko pokrętne śruby<br>hamulcowej                                    | Handrad zur Hand-<br>bremse   | Volant du frein à vis  | Volantino del freno a<br>mano  |
| 417                                      | 41  | Dźwignia pomocnicza<br>z pieskiem                                     | Bremshilfshebel mit<br>Klinke   | Levier de complément<br>de serrage à cliquet                           | Leva del freno con notto-<br>lino  |
| 418                                      | 41  | Śruba hamulcowa   | Bremsspindel  | Vis de frein   | Vite del freno   |
| 419                                      | 41  | Nakrętka śruby hamul-<br>cowej  | Bremsspindelmutter  | Ecrou de la vis de frein   | Chiocciola del freno   |
| 420                                      | 41  | Prowadnik nakrętki śru-<br>by hamulcowej                              | Bremsspindelrunge   | Guide de l'écrou de la<br>vis de frein                                 | Guida della chiocciola   |
| 421                                      | 41  | Nakrętka ograniczająca<br>skok hamulca                                | Hubbegrenzungsmutter  | Ecrou d'arrêt de course<br>(butée)                                     | Dado d'arresto della<br>corsa  |
| 422                                      | 41  | Pierścień ograniczający<br>skok hamulca                               | Hubbegrenzungsring  | Bague d'arrêt de course  | Anello d'arresto della<br>chiocciola   |
| 423                                      | 41  | Łożysko górne śruby<br>hamulcowej                                     | Halslager für die Brems-<br>spindel                                   | Support guide supérieur<br>de la vis du frein                          | Guida superiore della vi-<br>te del freno                                      |
| 424                                      | 41  | Łożysko storcowe (gnia-<br>zdo) śruby hamulcowej                      | Stützlager für die Brems-<br>spindel                                  | Crapaudine (support in-<br>férieur) de la vis du frein                 | Sostegno della vite del<br>freno   |
| 425                                      | 41  | Wkładka (kamień) w ło-<br>żysku storcowym                             | Spurlinse   | Grain de la crapaudine   | Piastra di base  |
| 426                                      | 41  | Cięgiel podwójny śruby<br>hamulcowej                                  | Zuglasche   | Jumelles (bielles) de l'é-<br>crou de la vis du frein                  | Bielletta  |
| 427                                      | 41  | Dźwignia kątowa   | Bremswinkelhebel  | Levier coudé (de la timo-<br>nerie)                                    | Leva a campanella  |
| 428                                      | 41/43   | Dźwignia hamulca ręcz-<br>nego, duża                                  | Handbremshebel, gros-<br>ser  | Levier de renvoi de frein<br>à main, grand                             | Braccio maggiore della<br>leva angolare o dell'al-<br>berello del freno a mano |
| 429                                      | 41/43   | Dźwignia hamulca ręcz-<br>nego, mała                                  | Handbremshebel, klei-<br>ner  | Levier de renvoi de frein<br>à main, petit                             | Braccio minore della leva<br>angolare o dell'alberello<br>del freno a mano     |
| 430                                      | 37/41   | Wał hamulcowy   | Bremswelle  | Arbre de renvoi du frein   | Alberello del freno a<br>mano  |
| 431                                      | 37/41   | Łożysko   | Bremswellenlager  | Support de l'arbre à le-<br>vier                                       | Sopporto dell'alberello<br>del freno a mano                                    |
| 432                                      | 37/41   | Cięgiel hamulca ręcznego  | Handbremszugstange  | Bielle de commande du<br>frein à main à vis                            | Tirante del freno a mano   |
| 433                                      | 37/41   | Kłoczek hamulcowy jed-<br>nolity                                      | Bremsklotz, einteilig   | Sabot de frein en une<br>partie  | Zoccolo del freno in un<br>pezzo   |
| 434                                      | 41/43   | Kłoczek hamulcowy skła-<br>dany (dwudzielny)                          | Bremsklotz, zweiteilig  | Sabot de frein en deux<br>parties                                      | Zoccolo del freno in due<br>pezzi  |
| 435                                      | 43  | Obsada klocka hamulco-<br>wego  | Bremsklotzschuh   | Porte-semelle de frein   | Porta suola del freno  |
| 436                                      | 43  | Kłoczek   | Bremsklotzsohle   | Semelle de frein   | Suola dello zoccolo  |
| 437                                      | 43  | Klin  | Befestigungskeil  | Clavette   | Chiavetta  |
| 438                                      | 37/41/<br>43                                      | Wieszak klocka hamul-<br>cowego                                       | Bremsklotzhängeeisen  | Bielles de suspension de<br>sabots de frein                            | Pendini di sospensione<br>degli zoccoli  |
| 439                                      | 37/41   | Łożysko wieszaka kloc-<br>ka hamulcowego                              | Bremsklotzhängeeisen-<br>lager  | Support pour bielles de<br>suspension de sabots de<br>frein            | Sostegno degli zoccoli   |
| 440                                      | 37  | Wieszaki dźwigni hamul-<br>cowych                                     | Bremshängeeisen   | Bielles de suspension de<br>la timonerie de frein                      | Pendini di sostegno delle<br>leve verticali                                    |
| 441                                      | 37  | Łożysko wieszaka dźwig-<br>ni hamulcowej                              | Bremshängeeisenlager  | Support pour bielles de<br>suspension de la timo-<br>nerie de frein    | Sopporto dei pendini di<br>sostegno delle leve ver-<br>ticali                  |
| 442                                      | 33  | Strzemie do zawieszenia<br>przekładni hamulcowej<br>w wózku           | Bremsehängebügel für<br>Drehgestelle                                  | Etrier support de timo-<br>nerie pour bogie                            | Staffa di sostegno della<br>leva verticale della ti-<br>moneria del carrello   |
| 443                                      | 37/43   | Dźwignia hamulcowa<br>pionowa   | Bremshebel  | Balancier d'essieu   | Leva verticale   |
| 444                                      | 33/37/<br>43                                      | Łącznik pionowych<br>dźwigni hamulcowych                              | Bremshebelverbindung  | Connecteur des balan-<br>ciers d'essieux                               | Giogo d'unione delle leve<br>verticali del freno                               |
| 445                                      | 41  | Belka poprzeczna ha-<br>mulcowa                                       | Bremsquerbalken   | Barre transversale de la<br>timonerie de frein                         | Asta trasversale della<br>timoneria del freno                                  |
| 446                                      | 37/41/<br>43                                      | Trójkąt hamulcowy   | Bremsdreieck  | Triangle d'écartement<br>des sabots (Triangle du<br>frein)             | Tirante a triangolo  |

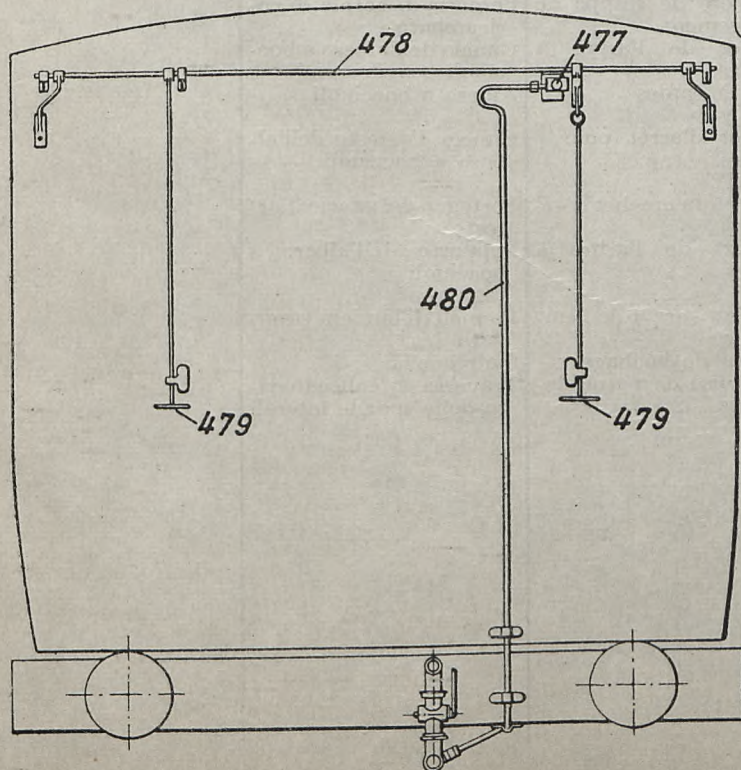
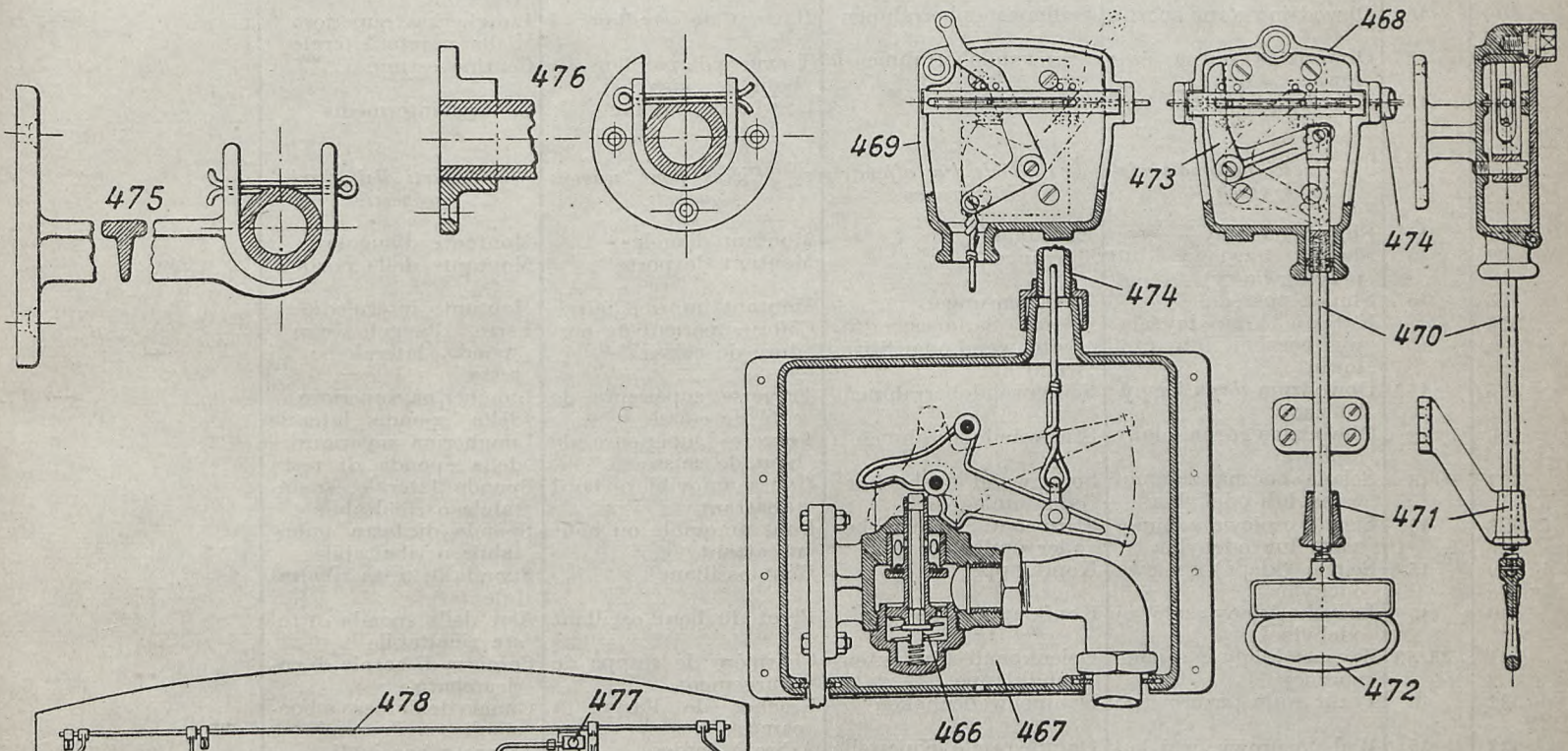
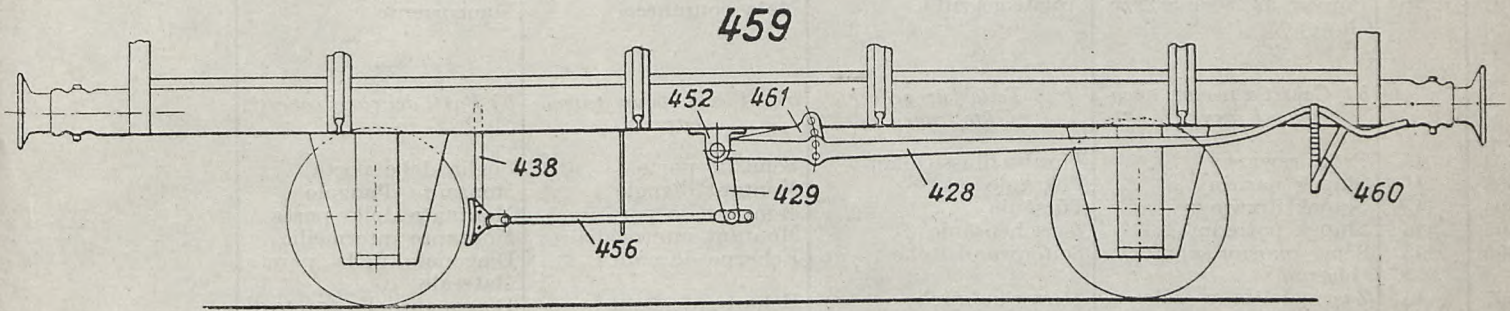
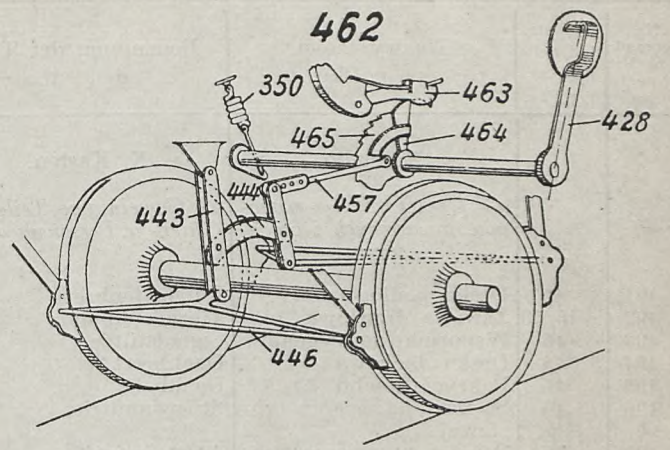
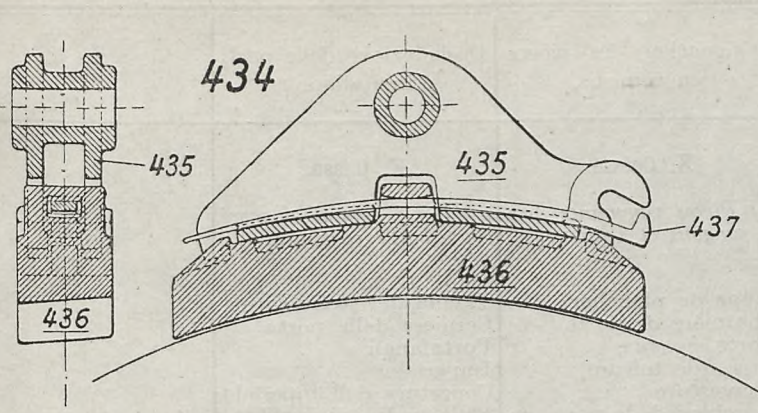






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                       | Benennung der Teile<br>deutsch            | Désignation des pièces<br>en français                         | Designazione delle parti<br>in italiano                                 |
|--|---|---|---|---|---|
| 447                                      | 37/41   | Nastawiacz klocka                               | Bremsklotzsteller                         | Dispositif de réglage des sabots                              | Chiavarda con dado a manico per la registrazione degli zoccoli          |
| 448                                      | 41  | Sprężyna nastawiacza klocka hamulcowego         | Bremsklotzstellfeder                      | Ressort du dispositif de réglage des sabots                   | Molla per il dispositivo di registrazione degli zoccoli                 |
| 449                                      | 33/37   | Cięgiel (drażek) skrajny przekładni hamulcowej  | Endbremsstange                            | Tringle extrême de timonerie                                  | Tirante estremo del freno   |
| 450                                      | 33  | Cięgiel ramowy w wózku                          | Bremszugstangenumführung für Drehgestelle | Bielle de commande de l'essieu extrême                        | Tirante a gabbia del freno  |
| 451                                      | 33/37   | Pałak ochronny                                  | Bremsfangbügel                            | Etrier de sécurité de la timonerie                            | Staffa di sicurezza dei tiranti del freno                               |
| 452                                      | 37/41/43  | Wspornik punktu stałego                         | Festpunktbock                             | Support de point fixe   | Cavalletto per il punto fisso   |
| 453                                      | 41  | Pręt poprzeczny, łączący klocki hamulcowe       | Bremsklotzquerverbindungsstange           | Entretoise d'écartement des sabots                            | Asta trasversale d'unione dei ceppi                                     |
| 454                                      | 37  | Cięgiel hamulcowy krótki                        | Bremszugstange, kurze                     | Bielle de connexion des balanciers, courte                    | Tirante della timoneria, corto  |
| 455                                      | 37/41   | Cięgiel hamulcowy długi                         | Bremszugstange, lange                     | Bielle de connexion des balanciers, longue                    | Tirante della timoneria, lungo  |
| 456                                      | 41/43   | Pręt (drażek) naciskający                       | Bremsdruckstange                          | Bielle de poussée de la timonerie                             | Puntone (della timoneria del freno)                                     |
| 457                                      | 37/43   | Cięgiel hamulcowy główny                        | Hauptbremszugstange                       | Bielle de commande de la timonerie                            | Tirante principale della timoneria del freno a mano                     |
| 458                                      | 41  | Regulator przekładni hamulcowej                 | Bremsgestängesteller                      | Appareil de réglage de la timonerie                           | Dispositivo di registrazione della timoneria                            |
| 459                                      | 43  | Hamulec ręczny dźwigniowy                       | Hebelbremse                               | Frein à main à levier   | Freno a leva  |
| 460                                      | 43  | Prowadnik dźwigni hamulcowej                    | Bremshebelführung                         | Guide de levier   | Guida della leva  |
| 461                                      | 43  | Urządzenie do ustawiania dźwigni                | Bremshebelsteller                         | Dispositif de réglage du levier                               | Dispositivo di registrazione della leva                                 |
| 462                                      | 43  | Hamulec ręczny zapadkowy                        | Handbremse mit Sperrvorrichtung           | Frein à main à rochet   | Freno a mano ad arpionismo  |
| 463                                      | 43  | Zapadka   | Sperrklinke                               | Cliquet   | Arpione   |
| 464                                      | 43  | Dźwignia wyłączająca zapadkę                    | Ausklinkhebel                             | Bras de déclie  | Braccio di dissinnesto  |
| 465                                      | 43  | Wycinek kółka zapadkowego                       | Sperrradstück                             | Secteur à rochet  | Settore dentato   |
| 466                                      | 43  | Zawór hamulca bezpieczeństwa                    | Notbremsventil                            | Valve d'arrêt (ou clapet) de l'intercommunication pneumatique | Valvola del segnale d'allarme   |
| 467                                      | 43  | Skrzynka ochronna zaworu hamulca bezpieczeństwa | Schutzkasten für Notbremsventil           | Boîte de protection pour la valve du signal d'alarme          | Cassetta di protezione della valvola del segnale d'allarme              |
| 468                                      | 43/57   | Skrzyneczka hamulca bezpieczeństwa              | Notbremszugkasten                         | Boîte d'appel du signal d'alarme                              | Scatola del tirante del segnale d'allarme                               |
| 469                                      | 43  | Skrzyneczka końcowa, hamulca bezpieczeństwa     | Notbremsendkasten                         | Boîte extrême du signal d'alarme                              | Scatola d'estremità del tirante del segnale d'allarme                   |
| 470                                      | 43  | Cięgiel hamulca bezpieczeństwa                  | Notbremszugstange                         | Tringle de poignée d'appel                                    | Tirante del segnale d'allarme   |
| 471                                      | 43  | Prowadnik cięgła hamulca bezpieczeństwa         | Führung für Notbremszugstange             | Guide de tringle de poignée d'appel                           | Guida del tirante del segnale d'allarme                                 |
| 472                                      | 43/57   | Rękojeść cięgła hamulca bezpieczeństwa          | Notbremsgriff                             | Poignée d'appel   | Maniglia del segnale d'allarme  |
| 473                                      | 43  | Dźwignia kolankowa hamulca bezpieczeństwa       | Notbremswinkelhebel                       | Levier coudé  | Leva ad angolo  |
| 474                                      | 43  | Rurka ochronna cięgła hamulca bezpieczeństwa    | Schutzrohr für Zugdraht                   | Tuyau de protection de la tringle de poignée d'appel          | Tubo di protezione della corda del segnale d'allarme                    |
| 475                                      | 43  | Wsporniczek rurki ochronnej                     | Schutzrohrträger                          | Support du tuyau de protection                                | Sopporto del tubo di protezione   |
| 476                                      | 43  | Wsporniczek końcowy rurki ochronnej             | Schutzrohrendlager                        | Guide extrême pour tuyau de protection                        | Sopporto d'estremità del tubo di protezione                             |
| 477                                      | 43  | Gwizdawka hamulca bezpieczeństwa                | Notbremspfeife                            | Sifflet d'alarme  | Fischio del segnale d'allarme   |
| 478                                      | 43  | Wałek przestawczy nawrotu, zewnętrzny           | Rückstellwelle, äussere                   | Tringle extérieure recevant les leviers de remise en place    | Alberetto esterno portante le manigli di richiamo del segnale d'allarme |
| 479                                      | 43  | Rączka nawrotu                                  | Zuggriff für die Rückstellung             | Tirette (poignée) de remise en place                          | Maniglia di richiamo  |
| 480                                      | 43  | Przewód pionowy                                 | Steigleitung                              | Conduite montante   | Condotta montante   |

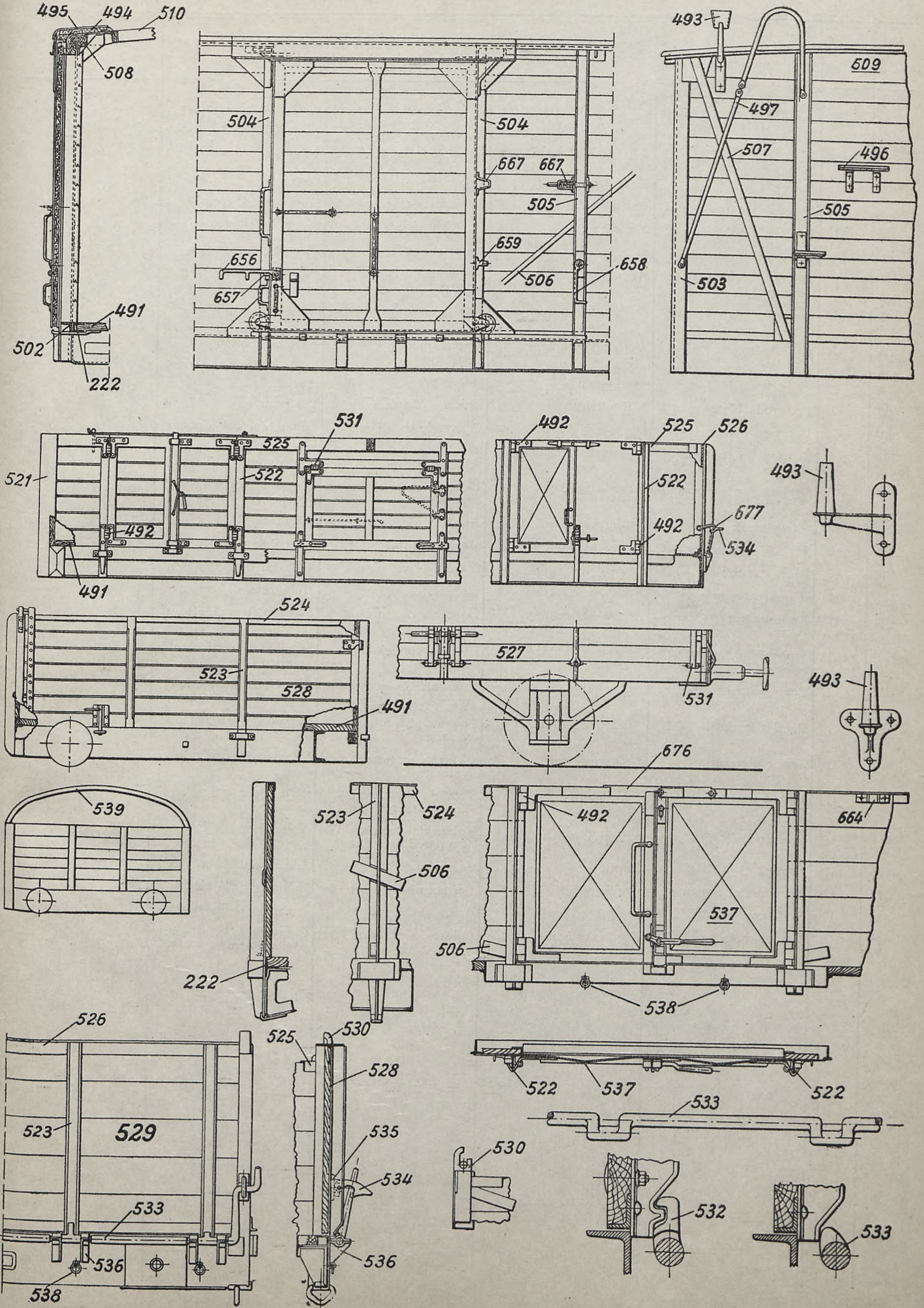






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                                | Benennung der Teile<br>deutsch                          | Désignation des pièces<br>en français             | Designazione delle parti<br>in italiano           |
|--|---|--|---|---|---|
|  |   | <b>X. Pudło.</b>   | <b>X. Kasten.</b>                                       | <b>X. Caisse.</b>                                 | <b>X. Cassa.</b>                                  |
|  |   | <i>a) Części wspólne wagonów towarowych i osobowych.</i> | <i>a) Gemeinsame Teile für Güter- u. Personenwagen.</i> | <i>a) Pièces communes aux wagons et voitures.</i> | <i>a) Parti comuni ai carri ed alle carrozze.</i> |
| 491                                      | 45  | Deska podłogowa  | Fussbodenbrett  | Lame de plancher                                  | Tavola del pavimento                              |
| 492                                      | 45/53   | Zawiasa drzwiowa   | Türgelenkband   | Charnière de porte                                | Cerniera della porta                              |
| 493                                      | 45  | Wspornik do sygnałów                                     | Signalstütze  | Porte signaux                                     | Portafanali                                       |
| 494                                      | 45  | Deska dachowa  | Dachbrett   | Frises de toiture                                 | Imperiale   |
| 495                                      | 45  | Pokrycie dachu   | Dachbelag   | Couverture  | Copertura dell'imperiale                          |
| 496                                      | 45  | Stopień na ścianie czołowej                              | Stirnwandtritt  | Marchepied de paroi de bout                       | Pedana di salita all'imperiale                    |
| 497                                      | 45  | Porecz na ścianie czołowej                               | Aufsteigegriff  | Main courante                                     | Mancorrente                                       |
|  |   | <i>b) Części wagonów towarowych krytych.</i>             | <i>b) Teile für gedeckte Güterwagen.</i>                | <i>b) Pièces pour wagons couverts.</i>            | <i>b) Parti dei carri coperti.</i>                |
| 502                                      | 45  | Próg drzwiowy  | Türabschlusswinkel                                      | Seuil de porte                                    | Soglia della porta                                |
| 503                                      | 45  | Słupek narożny   | Ecksäule  | Montant d'angle                                   | Montante d'angolo                                 |
| 504                                      | 45  | Słupek drzwiowy  | Türsäule  | Montant de porte                                  | Montante della porta                              |
| 505                                      | 45  | Słupek pośredni  | Zwischensäule   | Montant intermédiaire                             | Montante intermedio                               |
| 506                                      | 45  | Ściąg ukośny ściany bocznej                              | Seitenwandstrebe  | Echarpe de côté                                   | Diagonale della parete laterale                   |
| 507                                      | 45  | Zastrzał ściany czołowej                                 | Stirnwandstrebe   | Echarpe de bout                                   | Diagonale della parete di testa                   |
| 508                                      | 45  | Obwodzina górna boczna                                   | Seitenwandoberrahmen                                    | Battant de pavillon                               | Lungherina superiore della parete laterale        |
| 509                                      | 45  | Obwodzina górna czołowa                                  | Stirnwandoberrahmen                                     | Traverse de pavillon sur bout de caisse           | Centina estrema                                   |
| 510                                      | 45  | Krokiewka łukowa   | Spiegel   | Courbe de pavillon                                | Centina intermedia                                |
|  |   | <i>c) Części wagonów niekrytych.</i>                     | <i>c) Teile für offene Güterwagen.</i>                  | <i>c) Pièces pour wagons ouverts.</i>             | <i>c) Parti dei carri scoperti.</i>               |
| 521                                      | 45  | Słupek narożny   | Eckrunge  | Montant d'angle                                   | Montante d'angolo                                 |
| 522                                      | 45  | Słupek drzwiowy (lub przydrzwiowy)                       | Türrunge  | Montant de porte                                  | Montante della porta                              |
| 523                                      | 45  | Słupek pośredni  | Zwischenrunge   | Montant intermédiaire                             | Montante intermedio                               |
| 524                                      | 45  | Kątownik krawędny ściany bocznej lub czołowej            | Oberes Saumeisen für Seitenwand oder Stirnwand          | Cadre supérieur de bordure de caisse              | Ferro d'angolo coprisponda laterale o di testa    |
| 525                                      | 45  | Obwodzina górna ściany bocznej                           | Seitenwandoberrahmen                                    | Traverse supérieure de côté de caisse             | Lungherina superiore della sponda laterale        |
| 526                                      | 45  | Obwodzina górna ściany czołowej                          | Stirnwandoberrahmen                                     | Traverse supérieure de bout de caisse             | Lungherina superiore della sponda di testa        |
| 527                                      | 45  | Ściana boczna zdejmowana lub odchylna                    | Seitenwand aushebbar oder umlegbar                      | Hausse amovible ou bord rabattant                 | Sponda laterale, smontabile o ribaltabile         |
| 528                                      | 45  | Ściana czołowa zdejmowana lub odchylna                   | Stirnwand aushebbar oder umlegbar                       | Bout amovible ou bout rabattant                   | Sponda di testa smontabile o ribaltabile          |
| 529                                      | 45  | Ściana (klapa) czołowa odchylna                          | Kopfklappe  | Bout oscillant                                    | Sponda di testa ribaltabile                       |
| 530                                      | 45  | Łożysko ściany czołowej odchylnej                        | Kopfklappenlager  | Pivot du bout oscillant                           | Asse della sponda di testa ribaltabile            |
| 531                                      | 45/53   | Zawiasa klapy w ścianie bocznej                          | Gelenkband für Seitenwandklappe                         | Charnière de trappe de chargement                 | Cerniera di botola di caricamento                 |
| 532                                      | 45  | Pazur wału pazurowego                                    | Daumenwellenhaken                                       | Crochet de l'arbre à cames                        | Gancio dell'albero a boccioli                     |
| 533                                      | 45  | Wał pazurowy, wał kolanowy                               | Daumenwelle, Kniewelle                                  | Arbre à cames                                     | Albero a boccioli                                 |
| 534                                      | 45  | Hak zarzutny do wału pazurowego, lub wału kolanowego     | Ueberwurfhaken für Daumenwelle oder Kniewelle           | Crochet d'arrêt pour l'arbre à cames              | Gancio d'arresto dell'albero a boccioli           |
| 535                                      | 45  | Zawiasa haka zarzutnego                                  | Ueberwurfhakenlager                                     | Support du crochet d'arrêt                        | Sostegno del gancio d'arresto                     |
| 536                                      | 45  | Łożysko wału pazurowego lub wału kolanowego              | Daumenwellenlager oder Kniewellenlager                  | Support de l'arbre à cames                        | Soppporto dell'albero a boccioli                  |
| 537                                      | 45  | Blacha nieckowata  | Buckelblech   | Panneau en tôle emboutie                          | Pannelli di lamiera stampata                      |
| 538                                      | 45  | Kółko do opony   | Binding   | Anneau de bâchage                                 | Campanella  |
| 539                                      | 45  | Ściąg ścian bocznych                                     | Seitenwandquerverbindung                                | Entretoise de parois latérales                    | Traversa di collegamento delle sponde laterali    |

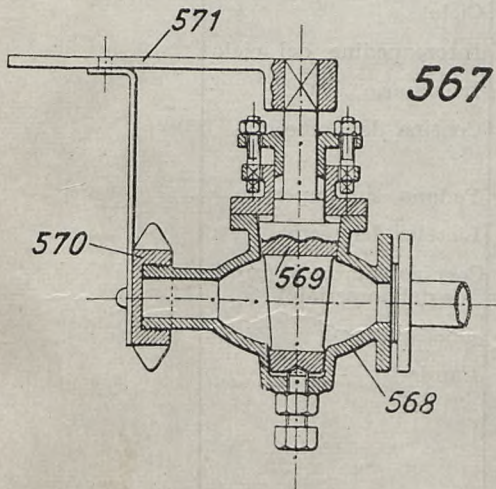
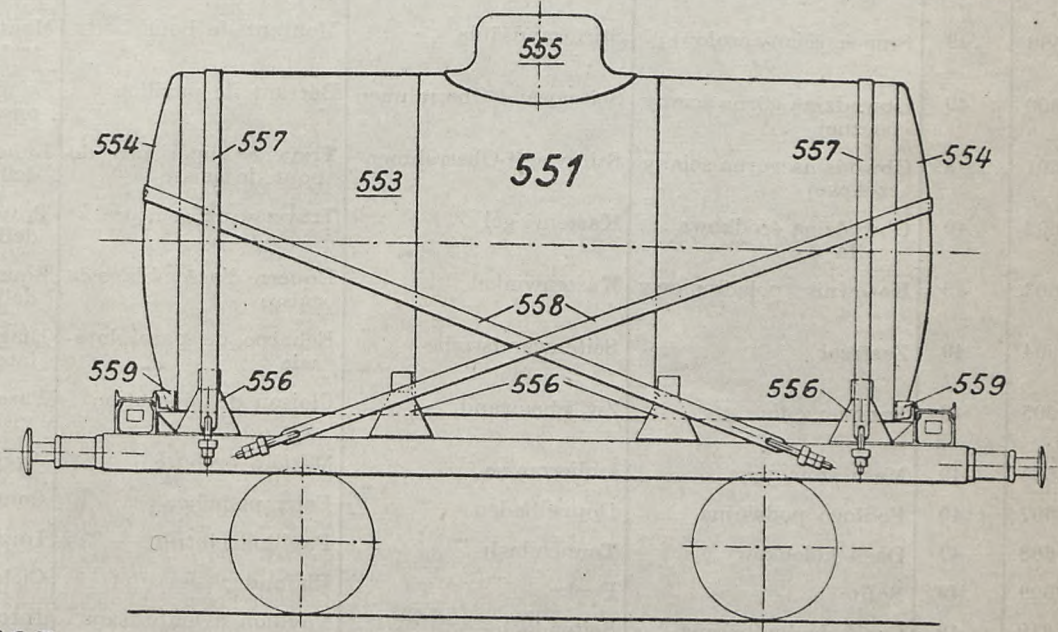
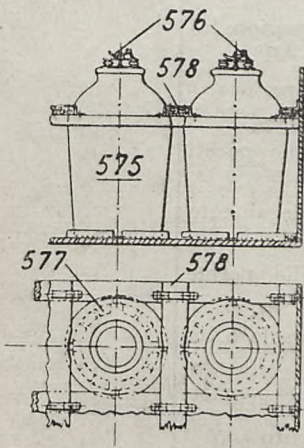
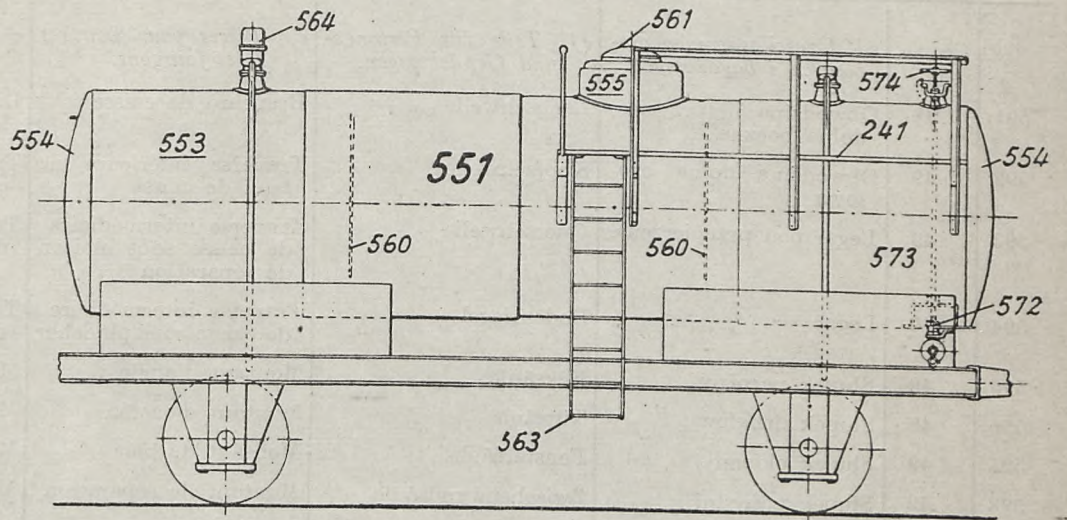
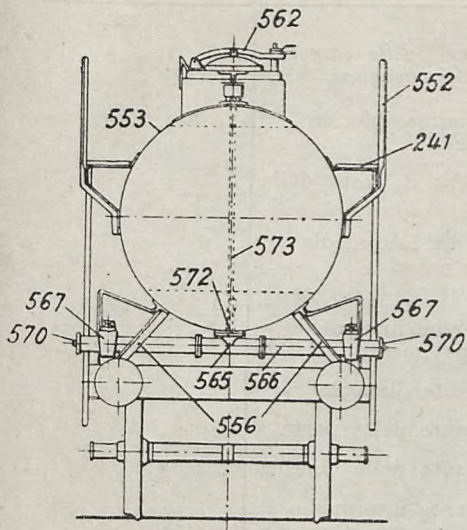






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                           | Benennung der Teile<br>deutsch             | Désignation des pièces<br>en français                        | Designazione delle parti<br>in italiano         |
|--|---|---|--|--|---|
|  |   | <i>d) Części wagonów cysternowych i garnkowych.</i> | <i>d) Teile für Kessel- und Topfwagen.</i> | <i>d) Pièces pour wagons réservoirs (citerne et jarres).</i> | <i>d) Parti dei carri serbatoi ed a giarre.</i> |
| 551                                      | 47  | Cysterna (kocioł)                                   | Kessel                                     | Réservoir (citerne)  | Serbatoio                                       |
| 552                                      | 47  | Porecz  | Geländer                                   | Gardecorps   | Parapetto                                       |
| 553                                      | 47  | Płaszcz cysterny (kotła)                            | Kesselmantel                               | Corps cylindrique  | Corpo cilindrico                                |
| 554                                      | 47  | Dennica cysterny                                    | Kesselboden                                | Fond de citerne  | Fondo del serbatoio                             |
| 555                                      | 47  | Dzwon na cysternie                                  | Kesseldom                                  | Dôme de citerne  | Duomo del serbatoio                             |
| 556                                      | 47  | Poduszka (opora) cysterny                           | Kesselsattel                               | Sommier de citerne, Berce                                    | Sella del serbatoio                             |
| 557                                      | 47  | Pas przyciągający pionowy                           | Zugband, senkrechtes                       | Tirant vertical (bretelle)                                   | Tirante verticale a bretella                    |
| 558                                      | 47  | Pas ukośny  | Zugband, schräges                          | Tirant oblique   | Tirante obliquo                                 |
| 559                                      | 47  | Opora   | Anschlagstück des Widerlagers              | Butée  | Scarpa d'arresto                                |
| 560                                      | 47  | Przegroda blaszana                                  | Schwallblech                               | Chicane (diaphragme)   | Diaframma                                       |
| 561                                      | 47  | Pokrywa dzwonu                                      | Domdeckel                                  | Couvercle du dôme  | Coperchio del duomo                             |
| 562                                      | 47  | Zamykadło pokrywy dzwonu                            | Domdeckelverschluss                        | Fermeture du couvercle du dôme                               | Chiusura del coperchio del duomo                |
| 563                                      | 47  | Drabinka z poręczą                                  | Leiter mit Aufsteigriff                    | Echelle avec maincourante                                    | Scaletta con mancorrente                        |
| 564                                      | 47  | Odwietrznik   | Entlüftungseinrichtung                     | Appareil de ventilation                                      | Sfiatatoio                                      |
| 565                                      | 47  | Trójnik spustowy                                    | Ablasstutzen                               | Raccord de vidange   | Raccordo per lo scarico                         |
| 566                                      | 47  | Rura spustowa                                       | Ablastrohr                                 | Tuyau de vidange   | Tubo di scarico                                 |
| 567                                      | 47  | Kurek spustowy                                      | Ablashahn                                  | Robinet de vidange   | Rubinetto di scarico                            |
| 568                                      | 47  | Kadłub kurka spustowego                             | Ablashahngehäuse                           | Boisseau du robinet de vidange                               | Corpo del rubinetto di scarico                  |
| 569                                      | 47  | Stożek kurka spustowego                             | Ablashahnküken                             | Clé du robinet de vidange                                    | Maschio del rubinetto di scarico                |
| 570                                      | 47  | Pokrywa ochronna kurka spustowego                   | Ablashahn - Schutzkappe                    | Chapeau de protection du robinet de vidange                  | Tappo di protezione del rubinetto di scarico    |
| 571                                      | 47  | Rączka kurka  | Ablashahnschlüssel                         | Poignée du robinet de vidange                                | Chiave del rubinetto di scarico                 |
| 572                                      | 47  | Zawór wypustowy                                     | Ablassventil                               | Obturateur (clapet) de vidange                               | Valvola di scarico                              |
| 573                                      | 47  | Pręt zaworu   | Ventilstange                               | Tige de commande de l'obturateur                             | Asta della valvola di scarico                   |
| 574                                      | 47  | Kółko pokrętne                                      | Handrad                                    | Volant de commande de l'appareil de vidange                  | Volantino                                       |
| 575                                      | 47  | Garnek  | Topf                                       | Jarre  | Giarra  |
| 576                                      | 47  | Zamykadło garnka                                    | Topfverschluss                             | Fermeture de jarre   | Chiusura della giarra                           |
| 577                                      | 47  | Podstawa garnka                                     | Topfunterlage                              | Assise de jarre  | Sostegno della giarra                           |
| 578                                      | 47  | Umocowanie garnka                                   | Topfbefestigung                            | Cales de fixation des jarres                                 | Calzatoie di fissazione delle giarre            |

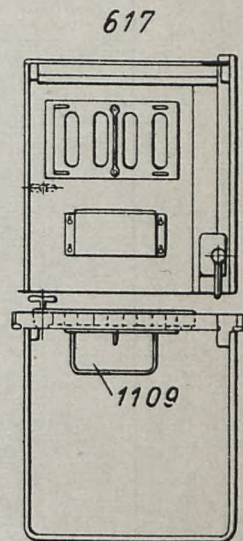
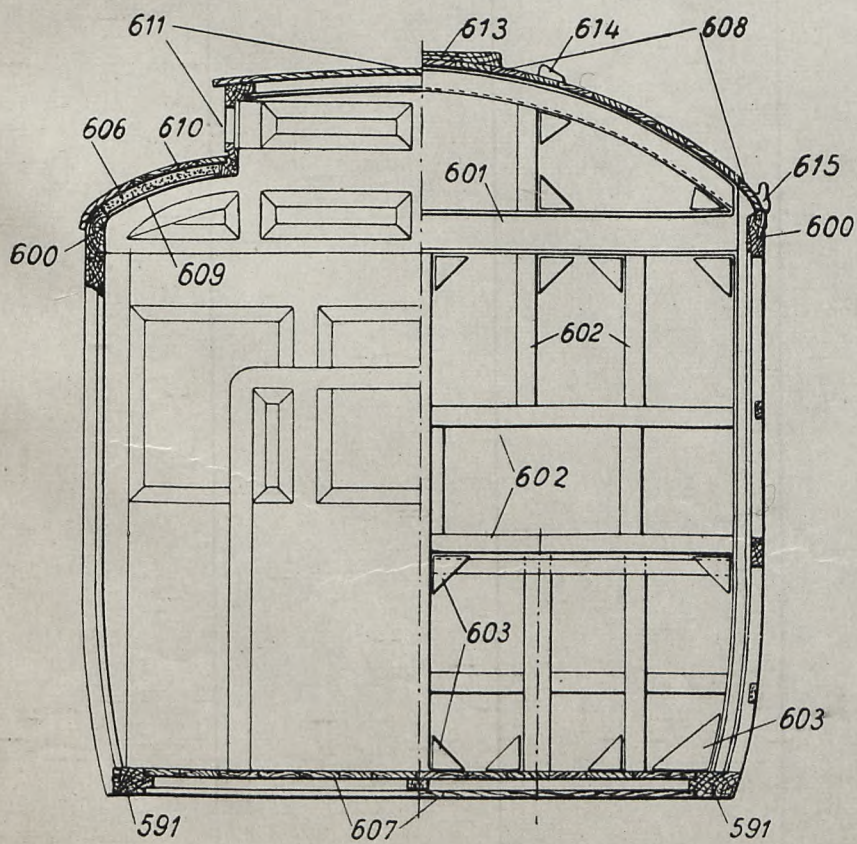
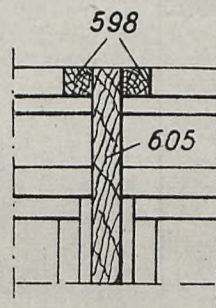
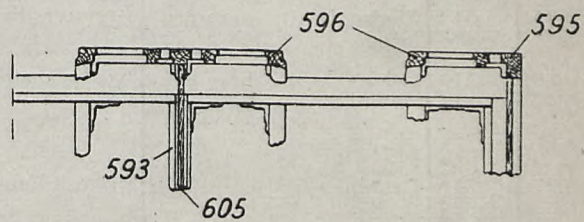
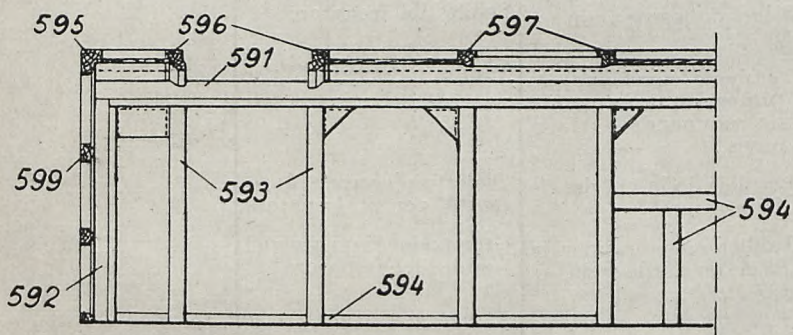
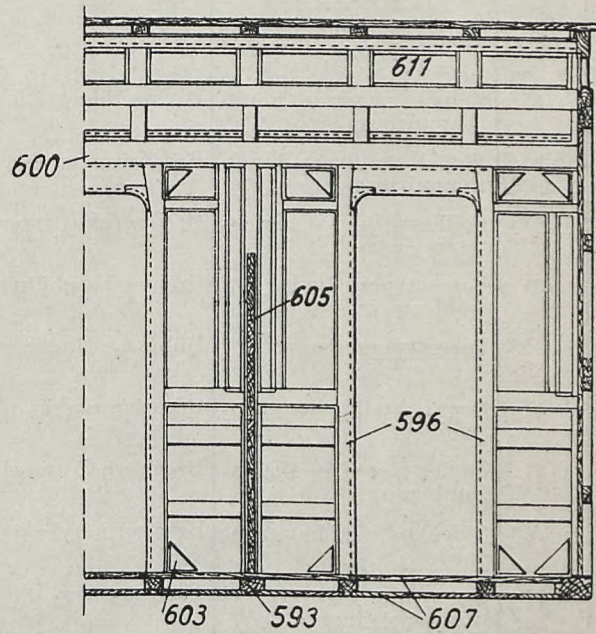
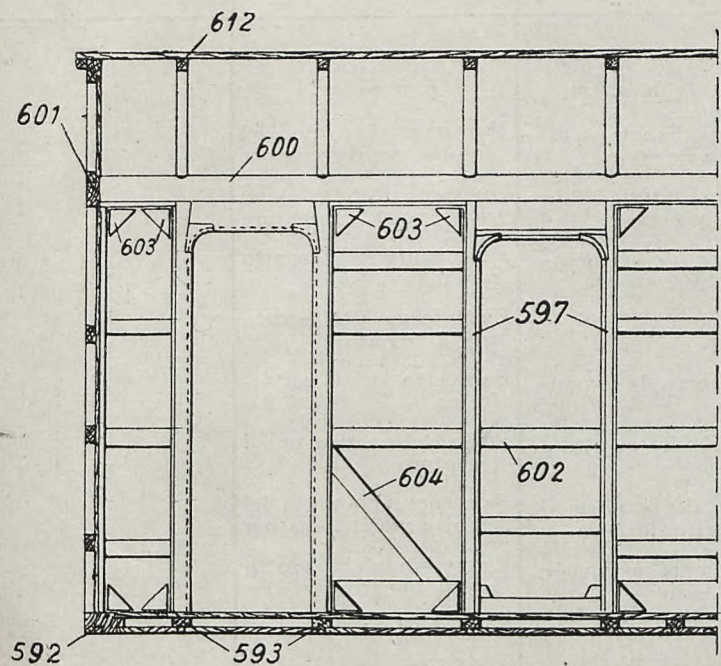






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                        | Benennung der Teile<br>deutsch                 | Désignation des pièces<br>en français                       | Designazione delle parti<br>in italiano         |
|--|---|--|--|---|---|
|  |   | <i>e) Części wagonów osobowych i bagażowych.</i> | <i>e) Teile für Personen- und Gepäckwagen.</i> | <i>e) Pièces pour voitures et fourgons.</i>                 | <i>e) Parti delle carrozze e dei bagagliai.</i> |
| 591                                      | 49  | Obwodzina (przycieś) dolna boczna                | Langschwelle                                   | Brancard de caisse  | Lungherina inferiore laterale                   |
| 592                                      | 49  | Obwodzina dolna czółowa                          | Kopfschwelle                                   | Traverse inférieure de bout de caisse                       | Traversa di testa della cassa                   |
| 593                                      | 49  | Legar pod przepierzenie                          | Querschwelle                                   | Traverse intermédiaire de caisse sous cloison de séparation | Traversa intermedia della cassa                 |
| 594                                      | 49  | Legar  | Bodenriegel                                    | Traverse intermédiaire de caisse sous plancher              | Traversino intermedio del pavimento             |
| 595                                      | 49  | Słupek narożny                                   | Ecksäule                                       | Montant d'angle   | Montante d'angolo                               |
| 596                                      | 49  | Słupek drzwiowy                                  | Türsäule                                       | Montant d'entrée  | Montante della porta                            |
| 597                                      | 49  | Słupek okienny                                   | Fenstersäule                                   | Montant de baie   | Montante della finestra                         |
| 598                                      | 49  | Słupek pośredni                                  | Zwischenwandsäule                              | Montant de séparation                                       | Montante intermedio della parete laterale       |
| 599                                      | 49  | Słupek ściany czołowej                           | Stirnwandsäule                                 | Montant de bout   | Montante della parete di testa                  |
| 600                                      | 49  | Obwodzina górna ściany bocznej                   | Seitenwand-Oberrahmen                          | Battant de pavillon   | Lungherina superiore laterale della cassa       |
| 601                                      | 49  | Obwodzina górna ściany czołowej                  | Stirnwand-Oberrahmen                           | Traverse supérieure de bout de caisse                       | Lungherina superiore della parete di testa      |
| 602                                      | 49  | Obwodzina środkowa pudła                         | Kastenriegel                                   | Traverse de ceinture  | Traversino delle pareti della cassa             |
| 603                                      | 49  | Kątownik połączeniowy                            | Kastenwinkel                                   | Equerre d'assemblage de caisse                              | Squadra di collegamento della cassa             |
| 604                                      | 49  | Zastrzał   | Seitenwandstrebe                               | Echarpe de paroi latérale                                   | Diagonale della parete laterale                 |
| 605                                      | 49  | Przepierzenie                                    | Zwischenwand                                   | Cloison de séparation                                       | Parete trasversale o divisoria                  |
| 606                                      | 49  | Masa izolacyjna                                  | Isoliermasse                                   | Matière isolante  | Agglomerato di sughero                          |
| 607                                      | 49  | Podłoga podwójna                                 | Doppelboden                                    | Faux plancher   | Contropavimento                                 |
| 608                                      | 49  | Dach kolebkowy                                   | Tonnendach                                     | Pavillon cintré   | Imperiale                                       |
| 609                                      | 49  | Sufit  | Decke  | Plafond   | Cielo   |
| 610                                      | 49  | Część dachu boczna                               | Seitendach                                     | Pavillon à lanterneau                                       | Intercapedine del cielo                         |
| 611                                      | 49  | Nadbudówka dachowa                               | Oberlichtaufbau                                | Lanterneau  | Lucernario                                      |
| 612                                      | 49  | Krokiewka  | Spriegel                                       | Cintre (courbe) de pavillon                                 | Centina dell'imperiale                          |
| 613                                      | 49  | Chodnica dachowa                                 | Dachlaufbrett                                  | Passerelle de pavillon                                      | Pedana sull'imperiale                           |
| 614                                      | 49  | Listwa dachowa                                   | Dachlaufleiste                                 | Chéneau   | Listello del tetto                              |
| 615                                      | 49  | Rynna dachowa                                    | Dachrinne                                      | Corniche ou gouttière                                       | Cornice a gronda (gronda dell'imperiale)        |
| 616                                      | 49  | Okap   | Tropfleiste                                    | Jet d'eau   | Gocciolatoio                                    |
| 617                                      | 49  | Przedział dla psów                               | Hundeabteil                                    | Niche à chien   | Canile  |

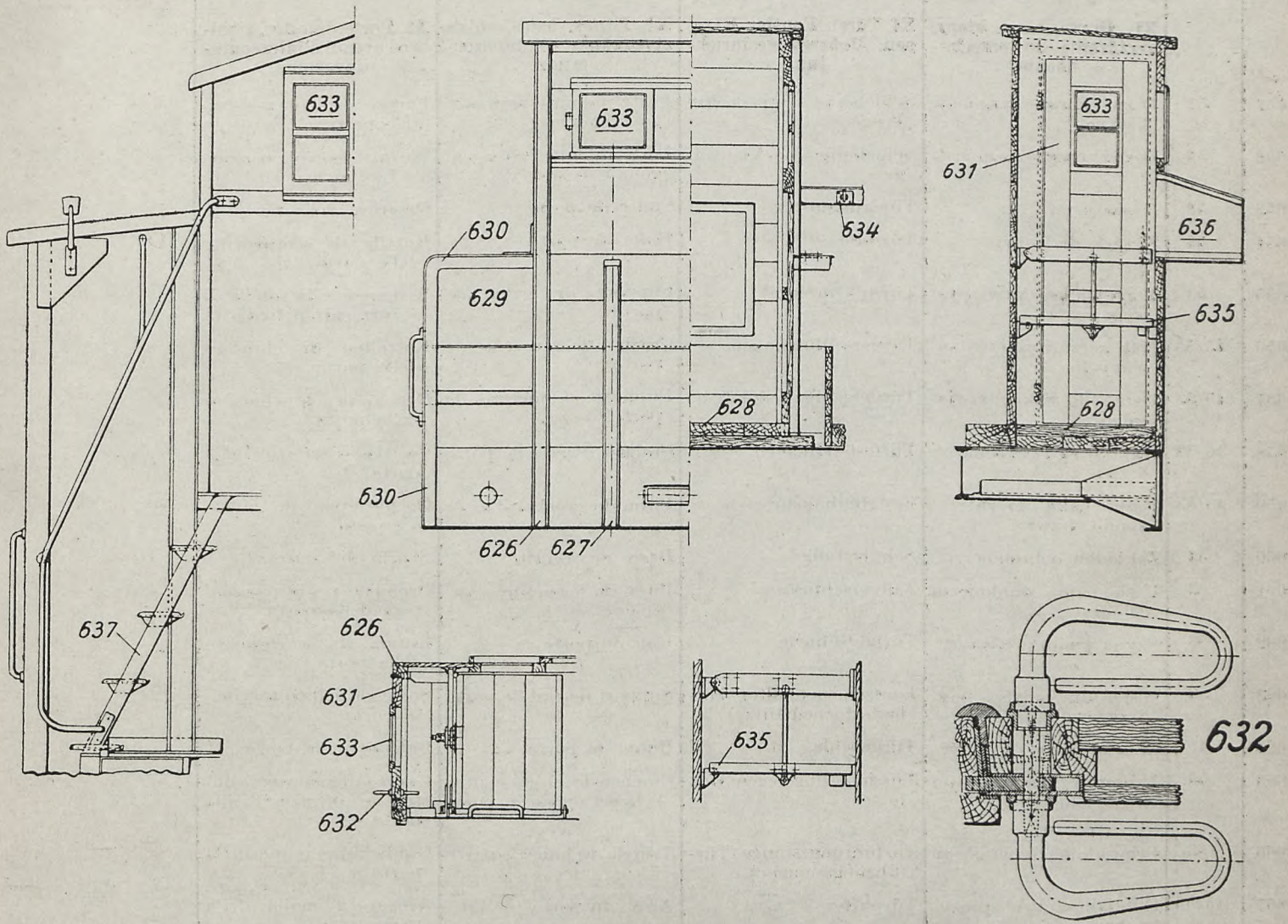






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Número<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                   | Benennung der Teile<br>deutsch | Désignation des pièces<br>en français                                      | Designazione delle parti<br>in italiano            |
|--|---|---|--------------------------------|--|--|
|  |   | f) Części budki hamulcowej.                 | f) Teile für das Bremserhaus.  | f) Pièces de la guérite de frein.  | f) Parti del casotto per il frenatore.             |
| 626                                      | 51  | Słupek narożny budki hamulcowej             | Bremserhaussäule               | Montant d'angle de la guérite de frein                                     | Montante d'angolo del casotto per il frenatore     |
| 627                                      | 51  | Słupek środkowy budki hamulcowej            | Bremserhausrungen              | Montants intermédiaires de la guérite de frein                             | Montante intermedio del casotto per il frenatore   |
| 628                                      | 51  | Podłoga budki hamulcowej                    | Bremserhausboden               | Plancher de la guérite de frein  | Pavimento del casotto per il frenatore             |
| 629                                      | 51  | Pomost przy budce hamulcowej                | Bremserhausbühne               | Plate-forme  | Piattaforma del casotto per il frenatore           |
| 630                                      | 51/53   | Poręcz pomostu                              | Bühnengeländer                 | Garde corps de la plate-forme  | Parapetto della piattaforma                        |
| 631                                      | 51  | Drzwi budki hamulcowej                      | Bremserhaustür                 | Porte de la guérite de frein   | Porta del casotto per il frenatore                 |
| 632                                      | 51  | Zamek drzwi budki hamulcowej                | Bremserhaustürschloss          | Serrure de la porte de la guérite de frein                                 | Serratura della porta del casotto per il frenatore |
| 633                                      | 51/53   | Okienko budki hamulcowej                    | Bremserhausfenster             | Châssis vitré de la guérite de frein                                       | Finestrino del casotto per il frenatore            |
| 634                                      | 51  | Zatrzymka (przytrzymawacz) drzwi            | Türfeststeller                 | Crochet d'arrêt de la porte  | Fermaporta   |
| 635                                      | 51  | Siedzenie dla hamulcowego                   | Bremserstz                     | Siège de garde-frein   | Sedile del frenatore                               |
| 636                                      | 51  | Osłona korby hamulcowej                     | Kurbelkasten                   | Tambour (enveloppe) de protection de l'appareil de commande du frein à vis | Tamburo del casotto per il frenatore               |
| 637                                      | 51  | Drabinka                                    | Bremserhaustreppe              | Escalier de la guérite de frein  | Scaletta d'accesso al casotto per il frenatore     |
| 638                                      | —   | Fartuch skórzany przy siedzeniu hamulcowego | Knieleder für den Bremserstz   | Tablier en cuir pour le siège de garde-frein                               | Grembiale di cuoio pel sedile del frenatore        |

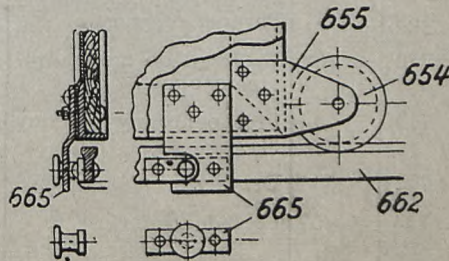
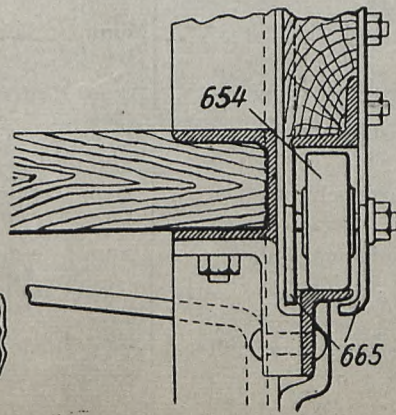
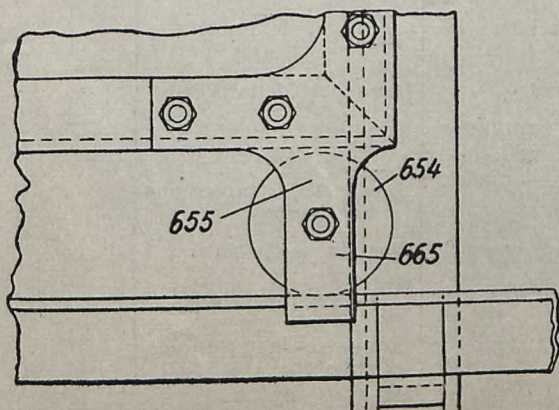
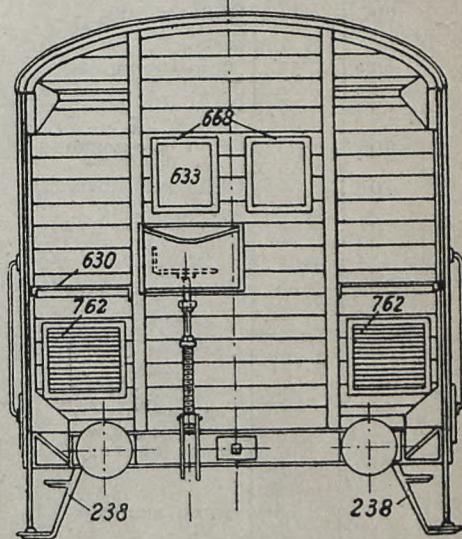
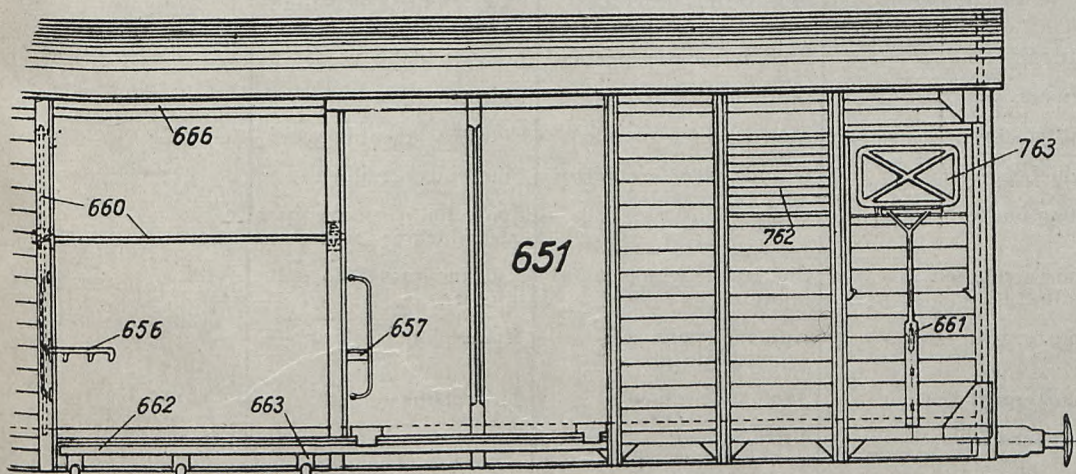
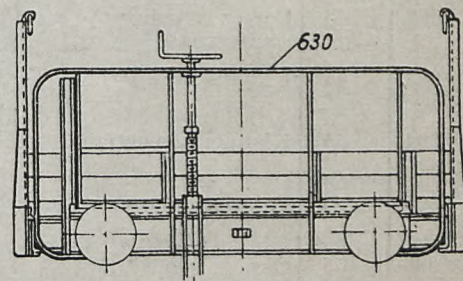
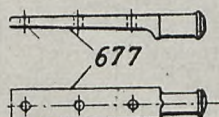
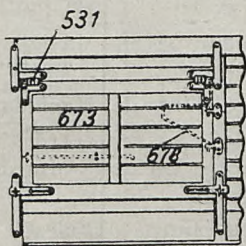
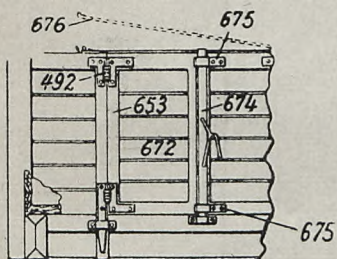
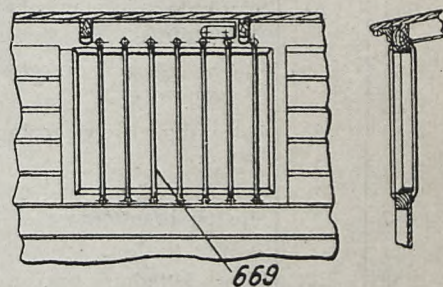
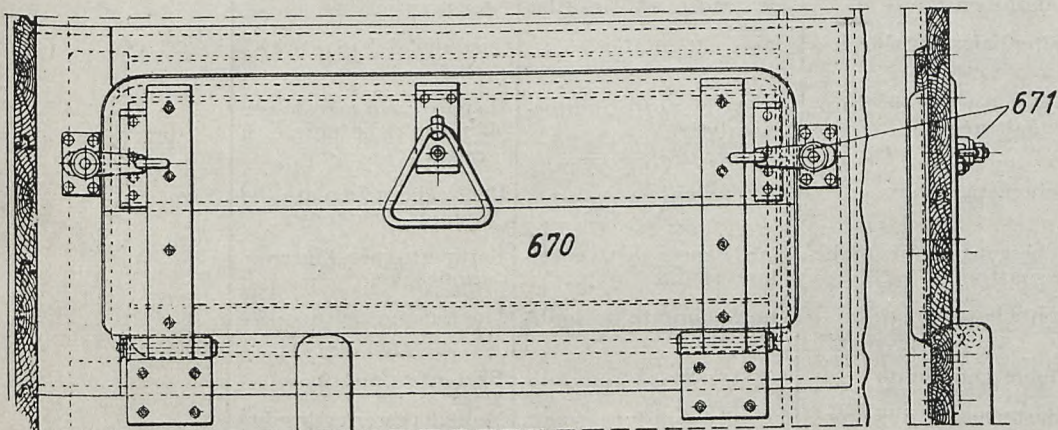
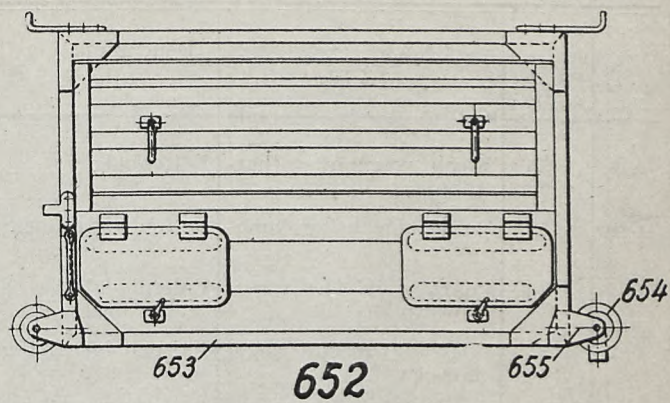
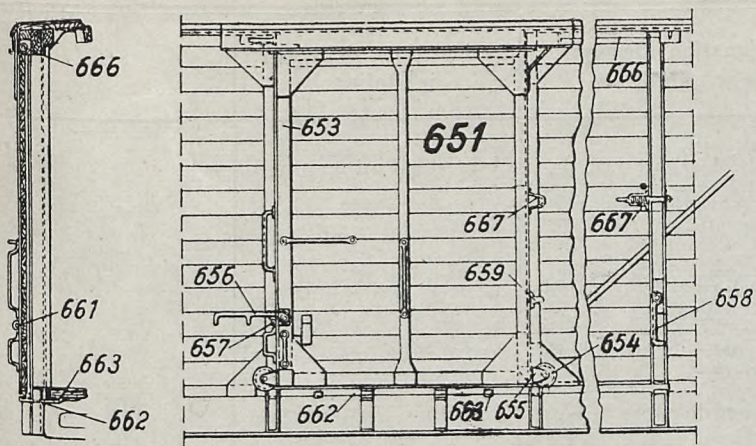






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                                       | Benennung der Teile<br>deutsch                                 | Désignation des pièces<br>en français                               | Designazione delle parti<br>in italiano                                 |
|---|---|---|--|---|---|
|   |   | <b>XI. Drzwi, okna, klapy,<br/>urządzenie do przechodzenia.</b> | <b>XI. Türen, Fenster, Klappen,<br/>Uebergangseinrichtung.</b> | <b>XI. Portes, baies, volets<br/>et organes d'intercirculation.</b> | <b>XI. Porte, finestra, ribalte<br/>ed organi d'intercomunicazione.</b> |
| 651                                     | 53  | Drzwi suwane wagonów<br>krytych                                 | Schiebetür für gedeckte<br>Wagen                               | Porte roulante pour wa-<br>gons couverts                            | Porta scorrevole per car-<br>ri coperti                                 |
| 652                                     | 53  | Drzwi suwane świniarek  | Schiebetür für Viehwa-<br>gen                                  | Porte roulante pour wa-<br>gons à bestiaux                          | Porta scorrevole per car-<br>ri bestiame                                |
| 653                                     | 53  | Rama drzwi  | Türrahmen  | Cadre de porte  | Ossatura della porta  |
| 654                                     | 53  | Krażek drzwiowy   | Türrolle   | Galet de porte  | Rotella di scorrimento<br>della porta                                   |
| 655                                     | 53  | Trzymak krażka drzwio-<br>wego                                  | Türrollenhalter  | Support de galet de<br>porte  | Sostegno della rotella di<br>scorrimento della porta                    |
| 656                                     | 45/53   | Hak zarzutny drzwi su-<br>wanych                                | Türverschlusshaken   | Crochet de fermeture de<br>porte                                    | Nottolino di chiusura<br>della porta                                    |
| 657                                     | 45/53   | Uszko do haka drzwio-<br>wego                                   | Türverschlusshakenrast   | Piton de fermeture de<br>porte                                      | Occhio per la chiusura<br>della porta                                   |
| 658                                     | 45/53   | Hak do zatrzymania<br>drzwi                                     | Türfeststellhaken  | Crochet d'arrêt de porte  | Gancio d'arresto della<br>porta   |
| 659                                     | 45/53   | Uszko haka do zatrzy-<br>mania drzwi                            | Feststellhakenrast   | Piton du crochet d'arrêt  | Occhio per il gancio<br>d'arresto                                       |
| 660                                     | 53  | Zakładka ochronna   | Schutzstange   | Barre de sécurité   | Sbarra di sicurezza   |
| 661                                     | 53  | Uszko do zamknięcia<br>celnego                                  | Zollverschlussöse  | Piton de fermeture dou-<br>anière                                   | Occhiello per la piomba-<br>tura della porta                            |
| 662                                     | 53  | Szyna poddrzwiowa   | Türlaufschiene   | Rail de porte   | Rotaia di scorrimento<br>della porta                                    |
| 663                                     | 53  | Wspornik szyny pod-<br>drzwiowej                                | Laufschienenhalter (Tür-<br>laufschienenstütze)                | Support de rail de porte  | Sostegno della rotaia del-<br>la porta                                  |
| 664                                     | 45  | Opórka drzwi  | Türanschlag  | Butée de porte  | Battuta della porta   |
| 665                                     | 53  | Zabezpieczenie drzwi od<br>wyważenia                            | Türsicherung gegen Aus-<br>heben                               | Crochet de sûreté contre<br>l'effraction de la porte                | Gancio di sicurezza con-<br>tro le effrazioni alla<br>porta             |
| 666                                     | 53  | Prowadnik drzwi górny   | Türführungsstange (Tür-<br>führungsschiene)                    | Tringle du haut de porte  | Guida superiore della<br>porta  |
| 667                                     | 45/53   | Odbijak drzwi spręży-<br>nowy                                   | Türpuffer  | Arrêt de porte  | Arresto a molla della<br>porta  |
| 668                                     | 53/55   | Rama okienna drewnia-<br>na                                     | Fensterrahmen aus Holz   | Cadre de baie, en bois  | Telaio di legno della<br>finestra                                       |
| 669                                     | 53  | Krata ochronna w oknie  | Schutzgitter (Zollgitter)                                      | Barreaux de protection  | Griglia   |
| 670                                     | 53  | Kłapa otworu do ładowa-<br>nia                                  | Ladeklappe   | Trappe de chargement  | Sportello   |
| 671                                     | 53  | Zamykadło (zamknięcie)<br>klapy otworu do ładowa-<br>nia        | Ladeklappenverschluss  | Fermeture de la trappe<br>de chargement                             | Gancio di chiusura dello<br>sportello                                   |
| 672                                     | 53  | Skrzydło drzwi  | Türflügel  | Vantail (battant) de<br>porte                                       | Battente della porta  |
| 673                                     | 53  | Drzwiczki w ścianie bocz-<br>nej                                | Seitenwandklappe   | Porte oscillante de côté  | Porta ribaltabile nella<br>sponda laterale                              |
| 674                                     | 53  | Zasuwa przy drzwiach  | Türriegel  | Verrou de porte   | Catenaccio della porta  |
| 675                                     | 53  | Prowadnik zasuw   | Schliesskloben   | Guide de verrou   | Occhiello del catenaccio  |
| 676                                     | 45/53   | Zakładka górna do za-<br>mknięcia drzwi                         | Türüberwurf  | Fléau de fermeture de<br>porte                                      | Spranga superiore di<br>chiusura della porta                            |
| 677                                     | 45/53   | Czop ściany czołowej od-<br>chylnej                             | Kopfklappenzapfen  | Pivot pour bout oscillant   | Perno per ribalta della<br>parete di testa                              |
| 678                                     | 53  | Podpórka drzwi odchyl-<br>nych                                  | Klappenstütze  | Support de porte oscil-<br>lante                                    | Sostegno della porta ri-<br>baltabile                                   |

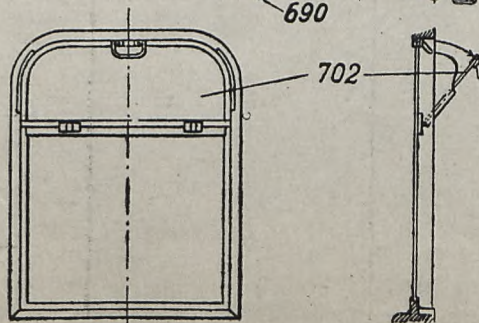
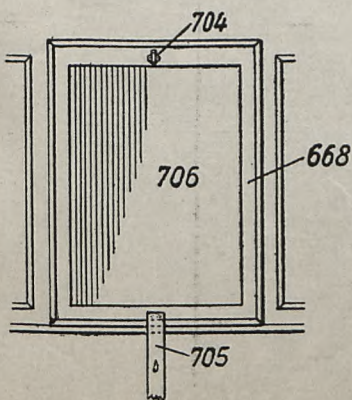
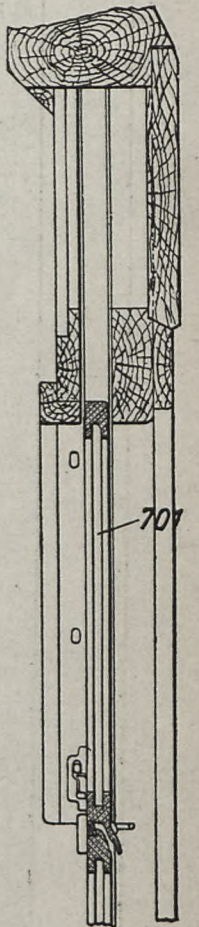
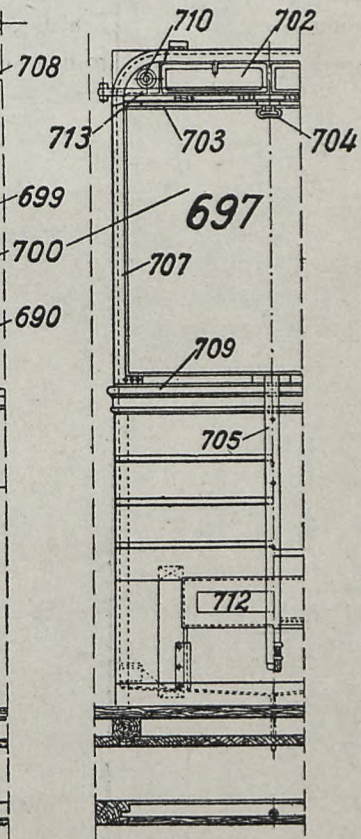
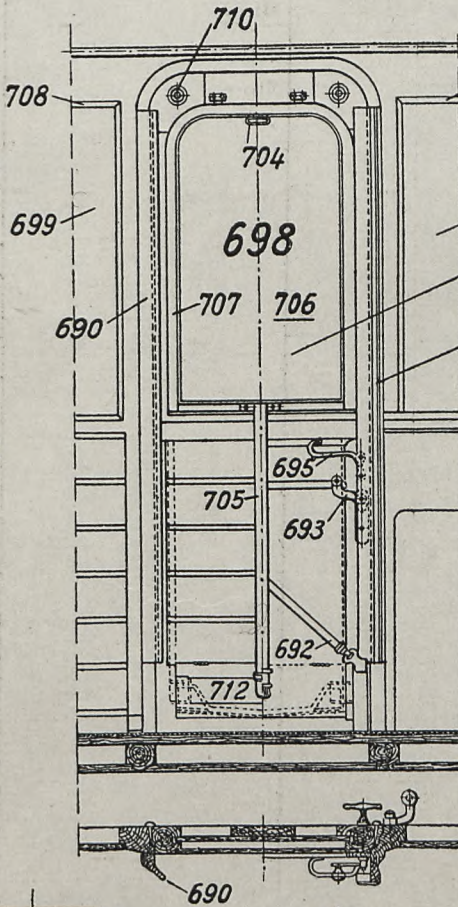
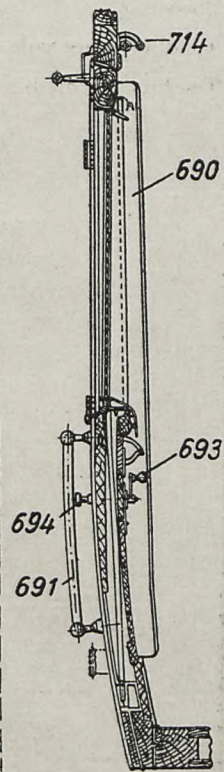
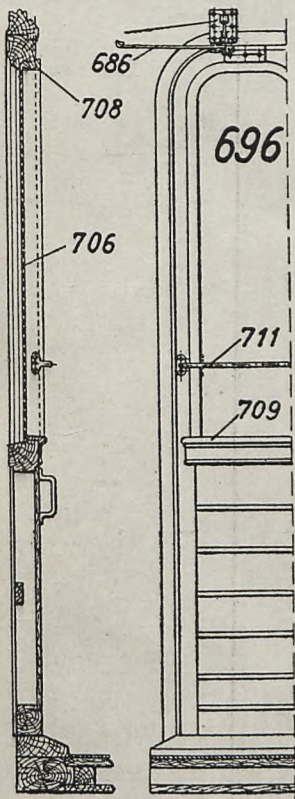
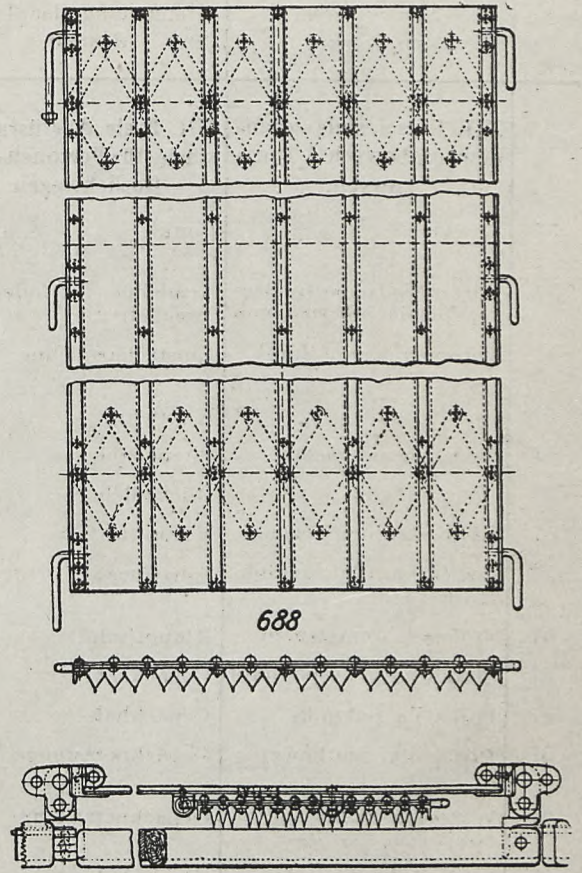
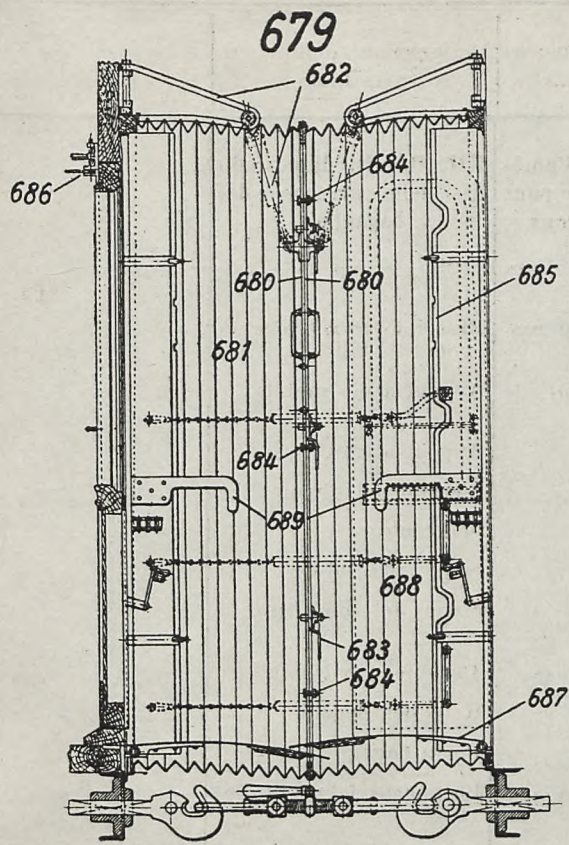






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku          | Benennung der Teile<br>deutsch     | Désignation des pièces<br>en français       | Designazione delle parti<br>in italiano                  |
|--|---|------------------------------------|------------------------------------|---|--|
| 679                                      | 55  | Miech wagonowy (harmonja)          | Faltenbalg                         | Soufflet d'intercirculation                 | Mantice d'intercomunicazione                             |
| 680                                      | 55  | Rama miecha wagonowego             | Faltenbalgrahmen                   | Cadre de soufflet                           | Quadro del mantice                                       |
| 681                                      | 55  | Pokrycie miecha wagonowego         | Faltenbalghülle                    | Enveloppe de soufflet                       | Soffietto del mantice                                    |
| 682                                      | 55  | Wieszadło miecha wagonowego        | Faltenbalgaufhängung               | Potence (chemin de roulement)               | Sospensione elastica del mantice                         |
| 683                                      | 55  | Zakrętka ramy miecha wagonowego    | Faltenbalgvorreiber                | Loquet de cadre de soufflet                 | Nottolino del mantice                                    |
| 684                                      | 55  | Śruby do spięcia miecha wagonowego | Faltenbalgverbindungs-schrauben    | Boulons d'accouplement de cadre de soufflet | Chiavarde per l'unione dei mantici                       |
| 685                                      | 55  | Blacha ochronna miecha wagonowego  | Faltenbalgschutzblech              | Gaine du soufflet                           | Custodia del mantice                                     |
| 686                                      | 55  | Zatrzymka drzwi czołowych          | Feststeller für die Stirnwandtüren | Arrêt de porte d'intercirculation           | Dispositivo d'arresto per le porte della parete di testa |
| 687                                      | 55  | Mostek przejściowy                 | Uebergangsbrücke                   | Passerelle                                  | Ponticello articolato del mantice (pedana)               |
| 688                                      | 55  | Krata składana ochronna            | Uebergangsschutz (Scherengitter)   | Garde-corps de passerelle à treillis        | Parapetto per l'intercomunicazione                       |
| 689                                      | 55  | Porecz w miechu wagonowym          | Faltenbalghandgriff                | Main courante de soufflet                   | Guidamano del mantice                                    |
| 690                                      | 55  | Listwa ochronna                    | Fingerschutzleiste                 | Garde-mains                                 | Battente paradita  |
| 691                                      | 55  | Porecz (uchwyt) zewnętrzna         | Einsteige-griff, äusserer          | Poignée montoire (main courante)            | Maniglia esterna di salita                               |
| 692                                      | 55  | Porecz (uchwyt) wewnętrzna         | Einsteige-griff, innerer           | Main courante, intérieure                   | Mancorrente interno della porta                          |
| 693                                      | 55  | Klamka wewnętrzna                  | Türdrücker, innerer                | Poignée intérieure de serrure de porte      | Maniglia interna della serratura della porta             |
| 694                                      | 55  | Klamka zewnętrzna                  | Türdrücker, äusserer               | Poignée extérieure de porte                 | Maniglia esterna della porta                             |
| 695                                      | 55  | Pałazek ochronny                   | Schutzbügel                        | Etrier de protection de la poignée          | Staffa di riparo   |
| 696                                      | 55  | Okno czołowe                       | Stirnwandfenster                   | Baie vitrée de bout                         | Finestra della parete di testa                           |
| 697                                      | 55  | Okno boczne                        | Seitenwandfenster                  | Baie vitrée de côté                         | Finestra della parete laterale                           |
| 698                                      | 55  | Okno drzwiowe                      | Türfenster                         | Baie vitrée de portière                     | Finestra della porta                                     |
| 699                                      | 55  | Okno nieruchome                    | Fenster, festes                    | Baie à glace fixe                           | Finestra fissa   |
| 700                                      | 55  | Okno opuszczane                    | Fallfenster                        | Baie à glace mobile                         | Finestra da abbassarsi                                   |
| 701                                      | 55  | Okno przesuwne                     | Schiebefenster                     | Châssis vitré à coulisse                    | Finestra a coulisse                                      |
| 702                                      | 55  | Okienko odchylne                   | Klappfenster                       | Glace d'imposte                             | Sportello a ribalta per ventilazione                     |
| 703                                      | 55  | Rama okienna metalowa              | Fensterrahmen aus Metall           | Châssis de glace métallique                 | Telarino metallico della finestra                        |
| 704                                      | 55  | Uszko okienne (uchwyt)             | Fenstergriff                       | Anneau (poignée) de châssis de glace        | Maniglia del telarino                                    |
| 705                                      | 55  | Pas okienny                        | Fenstergurt                        | Tirant de glace                             | Tiravetrina  |
| 706                                      | 55  | Szyba okienna                      | Fensterscheibe                     | Vitre (glace)                               | Vetro o cristallo della finestra                         |
| 707                                      | 55  | Rama zaciskowa                     | Druckrahmen                        | Châssis à pression                          | Regoli a molla per il telarino                           |
| 708                                      | 55  | Ramka okienna                      | Fensterleiste                      | Moulure de châssis de fenêtre               | Cornice della finestra                                   |
| 709                                      | 55  | Parapet okienny                    | Fensterbrüstung                    | Appui de fenêtre                            | Davanzale della finestra                                 |
| 710                                      | 55  | Przyrząd do zrównoważenia okna     | Fensterausgleich                   | Dispositif d'équilibrage de glace           | Equilibratore  |
| 711                                      | 55  | Pręt ochronny okienny              | Fensterschutzstange                | Barre d'appui                               | Bacchetta di protezione della finestra                   |
| 712                                      | 55  | Drzwiczki podokienne               | Reinigungsklappe                   | Trappe de nettoyage                         | Cartella per la pulizia                                  |
| 713                                      | 55/57   | Pręt do firanek                    | Vorhangstange                      | Tringle de rideau                           | Rullo a molla della tendina                              |
| 714                                      | 55/57   | Wsporniczek pręta do firanek       | Vorhangstangenhalter               | Support de tringle de rideau                | Sopporto della tendina a rullo                           |

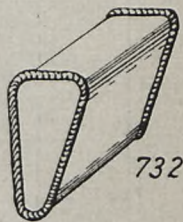
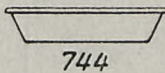
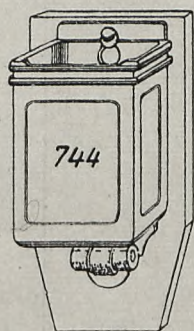
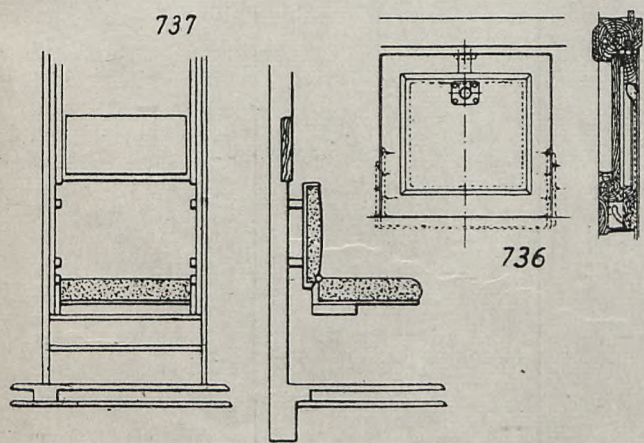
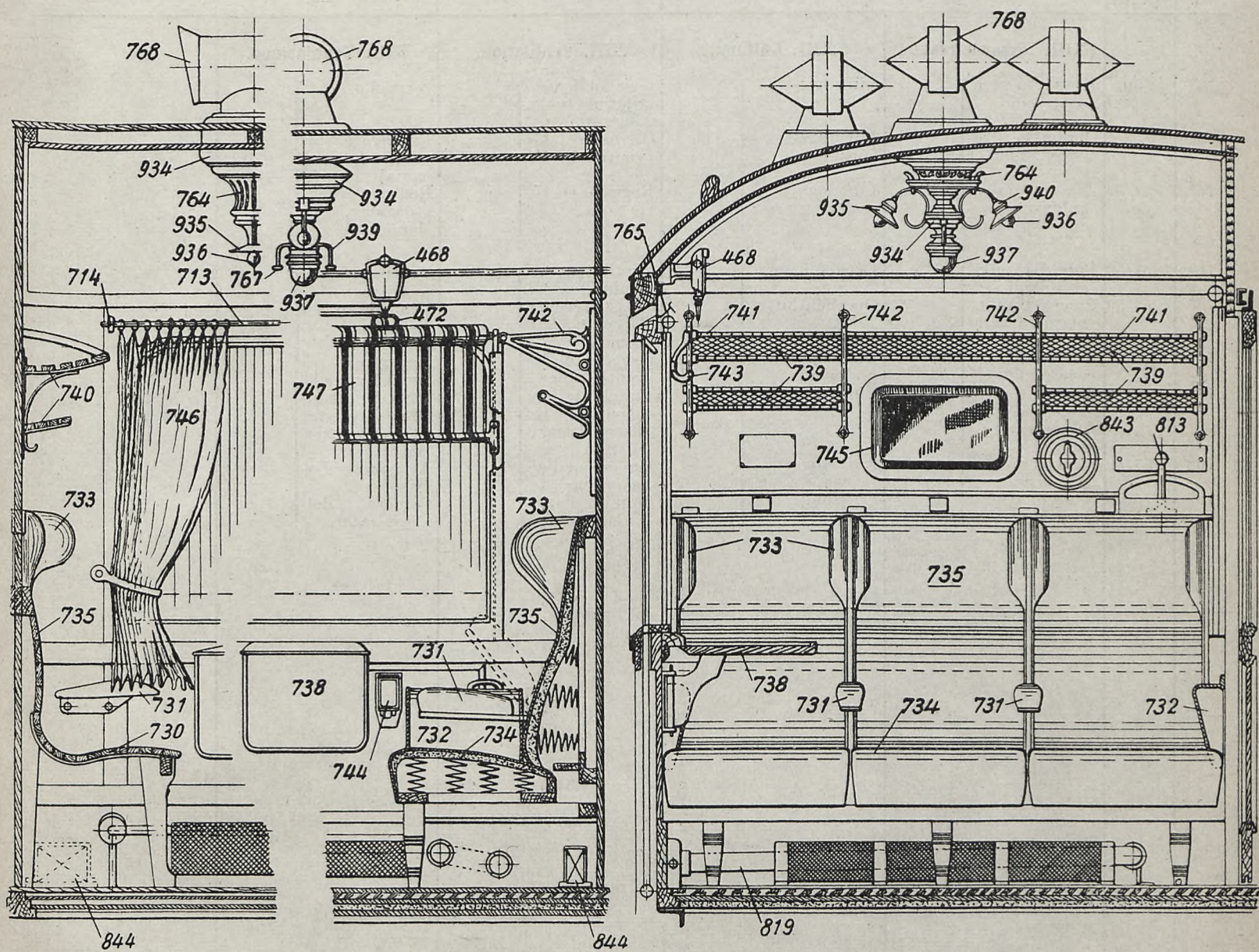






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                                | Benennung der Teile<br>deutsch                                     | Désignation des pièces<br>en français                                       | Designazione delle parti<br>in italiano                              |
|--|---|--|--|---|--|
|  |   | <b>XII. Części stałe wagonów osobowych i bagażowych.</b> | <b>XII. Feste Ausrüstungsstücke für Personen- und Gepäckwagen.</b> | <b>XII. Pièces fixes d'aménagement intérieur pour voitures et fourgons.</b> | <b>XII. Oggetti di corredo fissi delle carrozze e dei bagagliai.</b> |
| 730                                      | 57  | Ławka  | Bank   | Siège (banquette, fauteuil)   | Sedile   |
| 731                                      | 57  | Poreęcz siedzenia (podre-<br>cze) stała lub ruchoma      | Armlehne, fest oder be-<br>weglich                                 | Accoudoir, fixe ou mo-<br>bile  | Bracciolo, fisso o pieghe-<br>vole                                   |
| 732                                      | 57  | Poreęcz klinowa (klin)                                   | Einsteckarmlehne   | Accoudoir, coussin de<br>bout   | Appoggiatesta mobile   |
| 733                                      | 57  | Oparcie głowy  | Kopflehne  | Appui tête  | Appoggiatesta  |
| 734                                      | 57  | Siedzenie wyściełane                                     | Sitzpolster  | Siège rembourré   | Cuscino del divano   |
| 735                                      | 57  | Oparcie tylne  | Rückenlehne  | Dossier   | Schienale  |
| 736                                      | 57  | Ławeczka opuszczana                                      | Klappsitz  | Strapontin  | Sedile ribaltabile   |
| 737                                      | 57  | Ławeczka dla konduk-<br>tora                             | Schaffnersitz  | Siège de service  | Sedile del conduttore  |
| 738                                      | 57  | Stoliczek opuszczany                                     | Klapptisch   | Table à rabattement   | Tavolino ribaltabile   |
| 739                                      | 57  | Siatka półki na pakunki                                  | Gepäcknetz   | Filet à bagages   | Rete per bagagli   |
| 740                                      | 57  | Półka na pakunki   | Gepäckhalter   | Porte-bagages   | Porta-bagagli  |
| 741                                      | 57  | Pręt półki siatkowej                                     | Gepäcknetzstange   | Tringle de porte-bagages  | Bacchetta del porta- ba-<br>gagli                                    |
| 742                                      | 57  | Wspornik półki siatko-<br>wej                            | Gepäcknetzträger   | Support de porte-baga-<br>ges   | Mensola del porta- ba-<br>gagli                                      |
| 743                                      | 57  | Wieszak do ubrania                                       | Kleiderhaken   | Porte-manteau   | Attaccapanni   |
| 744                                      | 57  | Popielniczka   | Aschenbecher   | Cendrier  | Portacenere  |
| 745                                      | 57  | Lustro ścienne   | Wandspiegel  | Miroir  | Specchio   |
| 746                                      | 57  | Firanka  | Schiebevorhang   | Rideau  | Tendina scorrevole   |
| 747                                      | 57  | Stora  | Rollvorhang  | Store   | Tendina avvolgibile  |







| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku               | Benennung der Teile<br>deutsch | Désignation des pièces<br>en français                          | Designazione delle parti<br>in italiano                    |
|--|---|---|--------------------------------|--|--|
|  |   | <b>XIII. Przewietrzanie.</b>            | <b>XIII. Lüftung.</b>          | <b>XIII. Ventilation.</b>                                      | <b>XIII. Ventilazione.</b>                                 |
| 761                                      | 59  | Kłapa do przewietrzenia                 | Lüftungs-<br>klappe            | Guichet de ven-<br>tilation (volet<br>d'aération)              | Sportello  |
| 762                                      | 53  | Otwór do przewietrzenia                 | Lüftungs-<br>öffnung           | Ouverture de<br>ventilation                                    | Finestra a spi-<br>ragli (persia-<br>nina)                 |
| 763                                      | 53/59   | Zasuwa do regulowania przewietrzenia    | Lüftungs-<br>schieber          | Registre en tô-<br>le  | Registro di ven-<br>tilazione, in<br>lamiera               |
| 764                                      | 57/59   | Przewietrznik sufitowy                  | Deckenlüfter                   | Ventilateur de<br>plafond                                      | Ventilatore nel<br>soffitto                                |
| 765                                      | 57/59   | Przewietrznik boczny                    | Oberlichtlüfter                | Vasistas (venti-<br>lateur de lan-<br>terneau)                 | Ventilatore nel<br>lucernario                              |
| 766                                      | 59  | Zasuwa przewietrznika                   | Lüftungs-<br>schieber          | Registre de<br>ventilation                                     | Registro di<br>ventilazione                                |
| 767                                      | 57/59   | Dźwignia z rękojeścią do przewietrznika | Lüftungshebel                  | Tringle de ma-<br>noeuvre du re-<br>gistre de ven-<br>tilation | Leva di coman-<br>do del registro<br>di venti lazio-<br>ne |
| 768                                      | 57/59   | Ssawka powietrzna                       | Luftsauger                     | Aspirateur d'air<br>(souffleur)                                | Aspiratore d'a-<br>ria                                     |
| 769                                      | 59  | Skrzynka ssawki                         | Luftsauger-<br>kasten          | Boîte de l'asp-<br>rateur                                      | Camera del-<br>l'aspiratore                                |

do wa-  
gonów  
towaro-  
wych

für  
Guter-  
wagen

pour  
wagons  
à mar-  
chan-  
dises

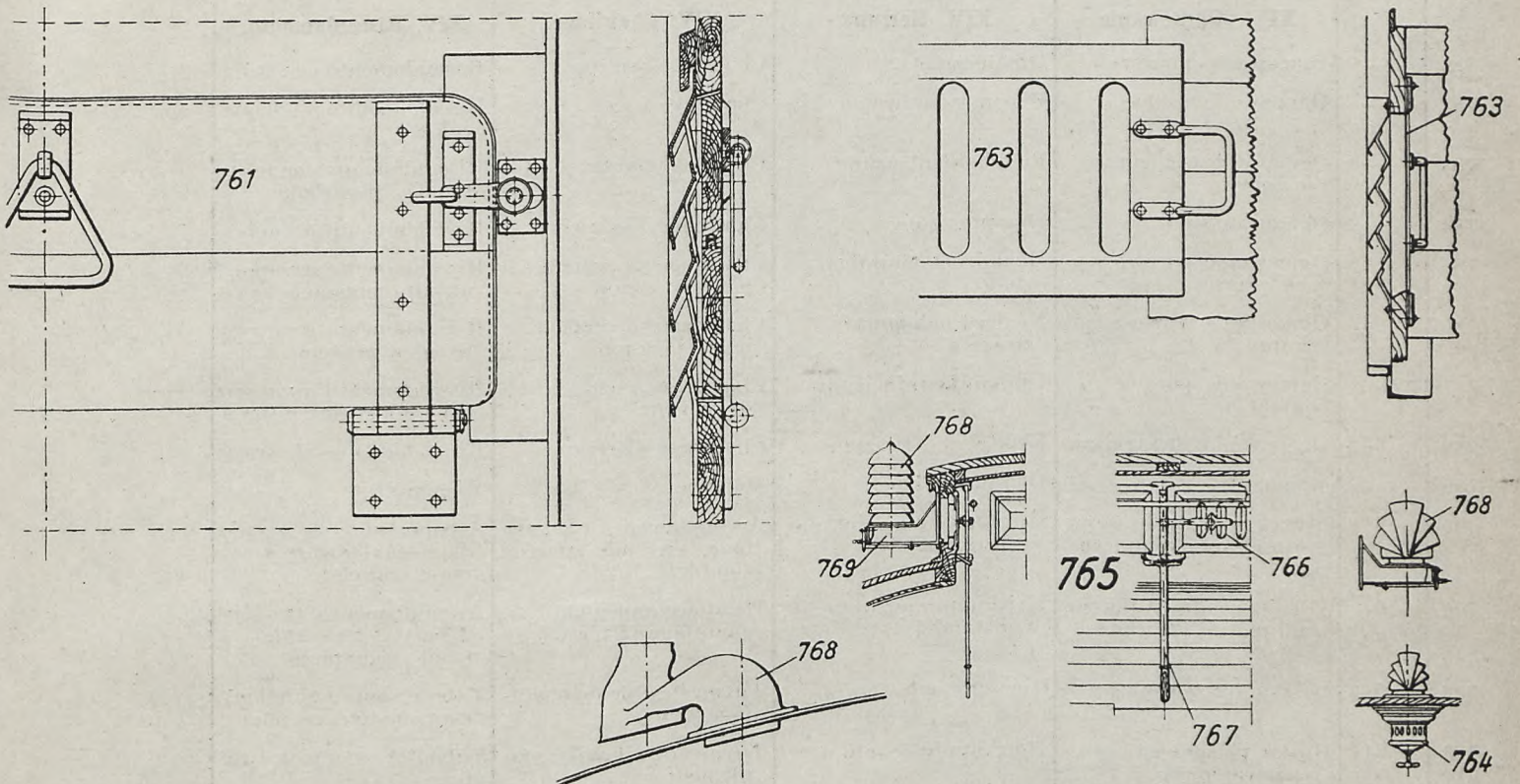
per  
carri  
merci

do wa-  
gonów  
osobo-  
wych

pour  
voitures

per  
carrozze

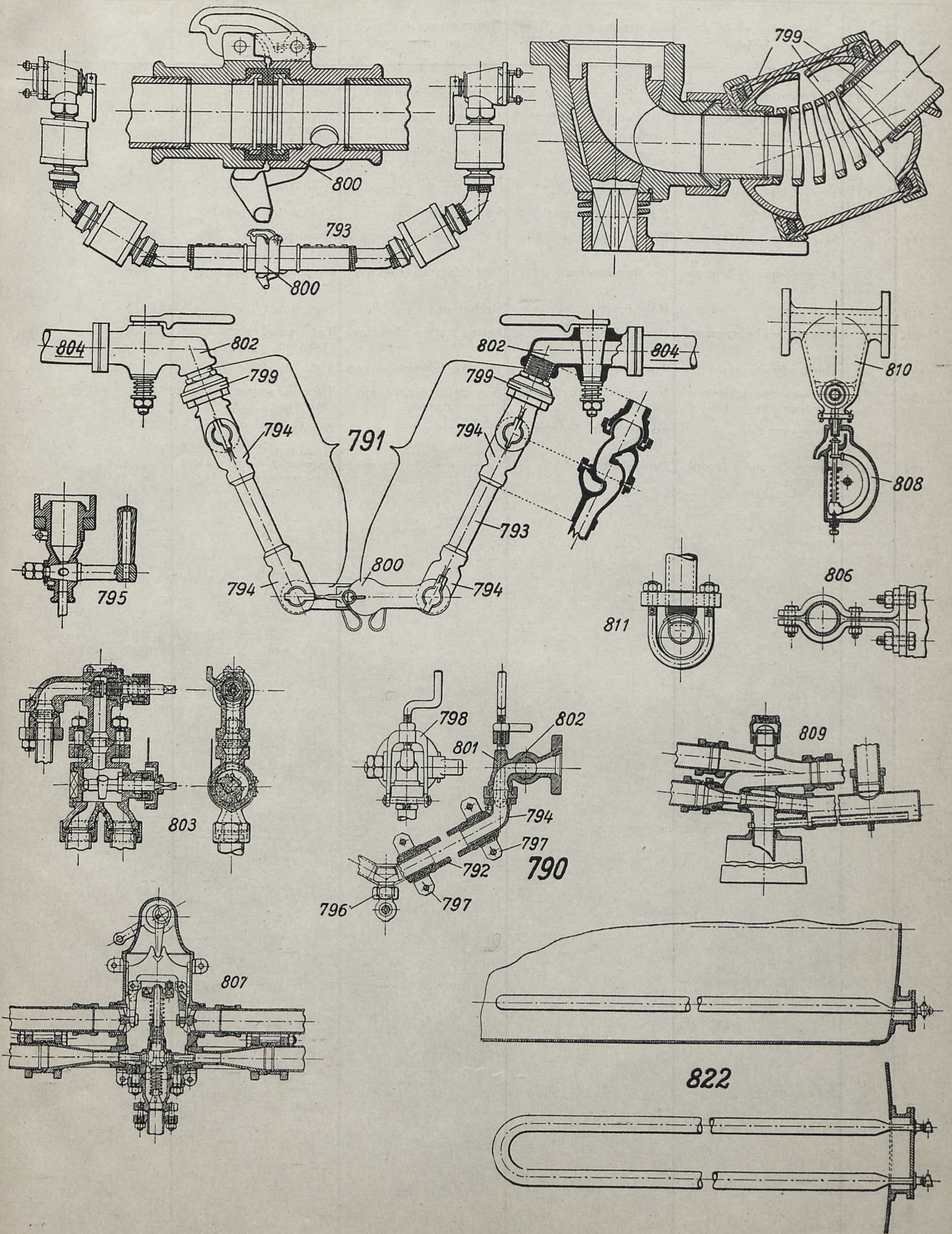






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                           | Benennung der Teile<br>deutsch                  | Désignation des pièces<br>en français                                    | Designazione delle parti<br>in italiano   |
|--|---|---|---|--|---|
|  |   | <b>XIV. Ogrzewanie</b>                              | <b>XIV. Heizung.</b>                            | <b>XIV. Chauffage.</b>   | <b>XIV. Riscaldamento.</b>  |
| 781                                      | —   | Ogrzewanie piecowe                                  | Ofenheizung                                     | Chauffage par poêle  | Riscaldamento con stufa   |
| 782                                      | —   | Ogrzewanie wodne                                    | Warmwasserheizung                               | Chauffage à eau chaude   | Riscaldamento ad acqua calda  |
| 783                                      | —   | Ogrzewanie węglem prasowanym                        | Presskohlenheizung                              | Chauffage par briquettes   | Riscaldamento con mattonelle di carbone   |
| 784                                      | —   | Ogrzewanie parowe                                   | Dampfheizung                                    | Chauffage à vapeur   | Riscaldamento a vapore  |
| 785                                      | —   | Ogrzewanie parowe wysokoprężne                      | Hochdruckdampfheizung                           | Chauffage à vapeur à haute pression                                      | Riscaldamento a vapore ad alta pressione  |
| 786                                      | 63  | Ogrzewanie parowe niskoprężne                       | Niederdruckdampfheizung                         | Chauffage à vapeur à basse pression                                      | Riscaldamento a vapore a bassa pressione  |
| 787                                      | —   | Ogrzewanie parowe okrężne                           | Umlaufdampfheizung                              | Chauffage à circulation de vapeur  | Riscaldamento a vapore a circolazione continua  |
| 788                                      | 65  | Ogrzewanie elektryczne                              | Elektrische Heizung                             | Chauffage électrique   | Riscaldamento elettrico   |
| 789                                      | —   | Manometr  | Dampfdruckmesser                                | Manomètre  | Manometro   |
| 790                                      | 61  | Sprzęg ogrzewaniowe jednolite, kompletne            | Heizkupplung, einteilig, vollständig            | Accouplement de chauffage en une partie, complet                         | Accoppiamento mobile del riscaldamento a vapore, completo                               |
| 791                                      | 61  | Półsprzęg ogrzewaniowe kompletne (2 części)         | Heizkupplung, zweiteilig, vollständig           | Demi-accouplement de chauffage (2 pièces)                                | Accoppiamento fisso in 2 parti del riscaldamento, completo                              |
| 792                                      | 61  | Kiszka ogrzewaniowa                                 | Heizschlauch                                    | Tuyau flexible de chauffage  | Tubo di gomma dell'accoppiamento mobile   |
| 793                                      | 61  | Rurka półsprzęgu ogrzewaniowego                     | Heizkupplungsrohr                               | Tuyau du demi-accouplement   | Tubo del accoppiamento fisso  |
| 794                                      | 61  | Oprawka kieszki ogrzewaniowej                       | Schlauchendstutzen                              | Raccord du tuyau flexible  | Raccordo a gomito del tubo dell'accoppiamento   |
| 795                                      | 61  | Kurek parowy do końca pociągu                       | Schlusshahn                                     | Robinet de queue de train  | Rubinetto di chiusura   |
| 796                                      | 61  | Złącze kieszek środkowe z urządzeniem odwadniającym | Schlauchmittelstück mit Entwässerung            | Raccord intermédiaire de l'accouplement avec robinet ou soupape de purge | Scaricatore a valvola dell'accoppiamento  |
| 797                                      | 61  | Opaska do kieszki sprzęga ogrzewaniowego            | Heizschlauchschelle                             | Collier de serrage (frette)  | Staffa del tubo d'accoppiamento   |
| 798                                      | 61  | Strzemię z pierścieniem, korbką i dokrętką          | Schraubenbügel mit Ring, Kurbel und Gegenmutter | Etrier à vis avec anneau, manivelle et contre-écrou                      | Staffa a vite per l'applicazione dell'accoppiamento, con anello, manovolla e controdado |
| 799                                      | 61  | Złącze przegubowe kieszki lub rury                  | Heizschlauch-oder Rohrgelenk                    | Articulations ou genouillères (rotules) de tuyau d'accouplement          | Articolazione del tubo d'accoppiamento  |
| 800                                      | 61  | Główka półsprzęga ogrzewaniowego                    | Kupplungskopf für zweiteilige Heizkupplung      | Tête d'accouplement pour accouplement de chauffage en deux parties       | Testa d'accoppiamento per l'accoppiamento fisso in due parti                            |
| 801                                      | 61  | Kolanko   | Kniestück                                       | Raccord coudé  | Bocchetta a cono  |
| 802                                      | 61  | Kurek końcowy głównego przewodu ogrzewaniowego      | Absperrhahn zur Hauptdampfleitung               | Robinet d'arrêt de la conduite principale de chauffage                   | Interruttore principale del riscaldamento   |
| 803                                      | 61/63   | Regulator ogrzewania parowego                       | Dampfabsperrentil                               | Régulateur de chauffage  | Valvola di regolazione del riscaldamento  |
| 804                                      | 61/63   | Przewód główny ogrzewania parowego                  | Hauptdampfleitung                               | Conduite principale de chauffage   | Condotta principale del riscaldamento   |
| 805                                      | 63  | Odnoga przewodu parowego                            | Zweigdampfleitung                               | Conduite de branchement de chauffage                                     | Condotta secondaria del riscaldamento   |
| 806                                      | 61  | Wspornik rury                                       | Rohrhalter                                      | Support de tuyau   | Staffa di sostegno della condotta   |
| 807                                      | 61/63   | Regulator wlotu pary                                | Dampfeinlassregler                              | Distributeur de chauffage  | Distributore del riscaldamento  |
| 808                                      | 61/63   | Odwadniacz  | Entwässerer                                     | Purgeur  | Scaricatore d'acqua   |
| 809                                      | 61/63   | Urządzenie odwadniające                             | Entwässerungseinrichtung                        | Dispositif de purge  | Dispositivo di scarica  |
| 810                                      | 61/63   | Oddzielnik (separator) wody                         | Wassersammler                                   | Séparateur d'eau   | Separatore  |
| 811                                      | 61  | Opaska zakleszczająca                               | Klemmbügel                                      | Collier de fixation  | Staffa di sostegno  |

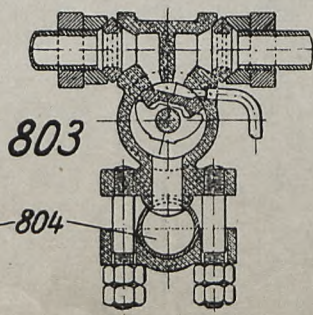
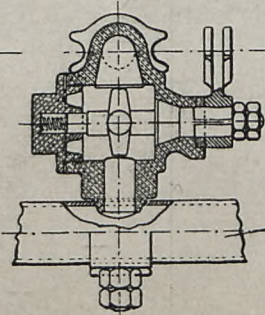
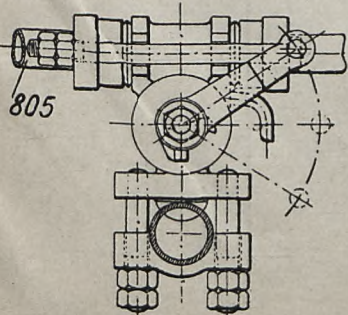
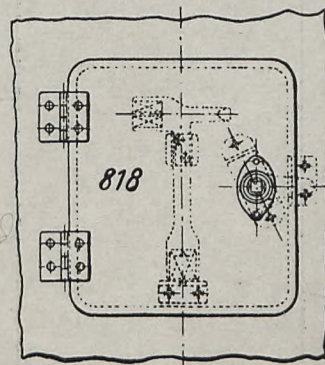
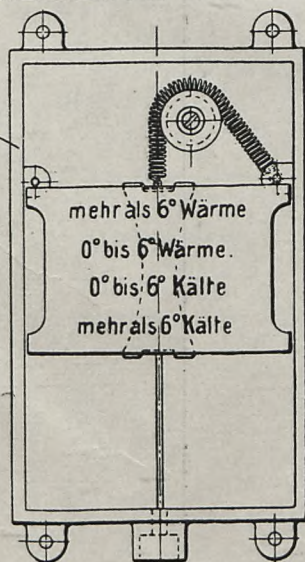
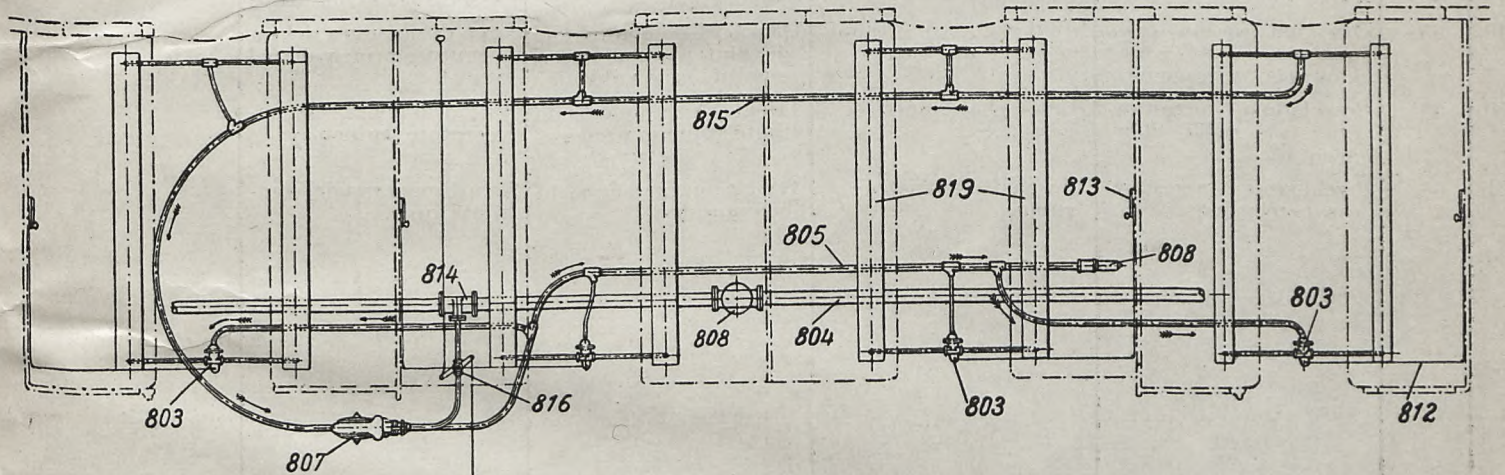
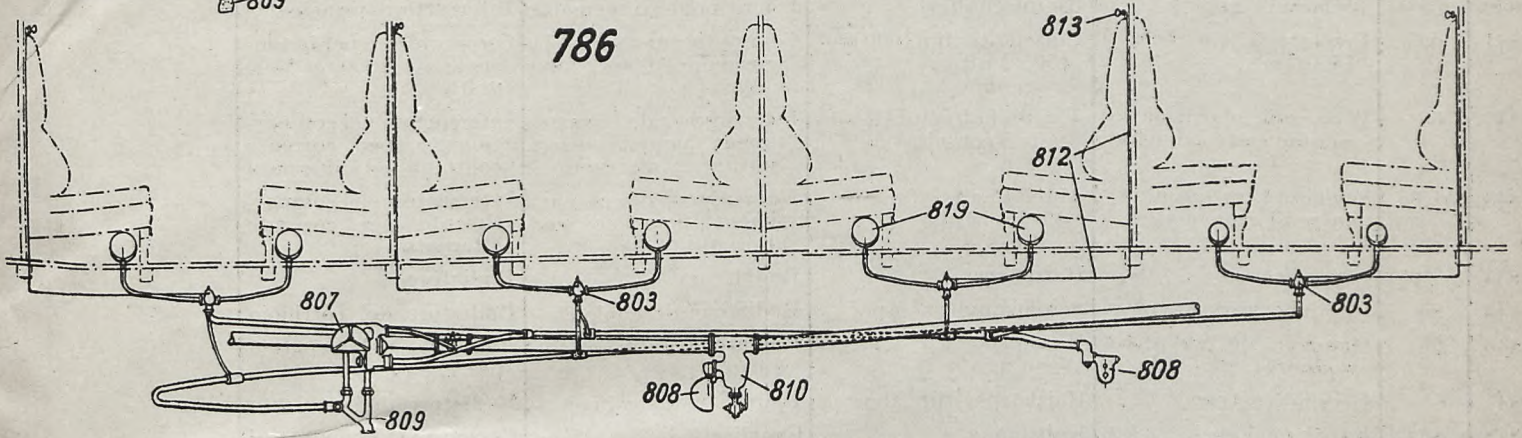
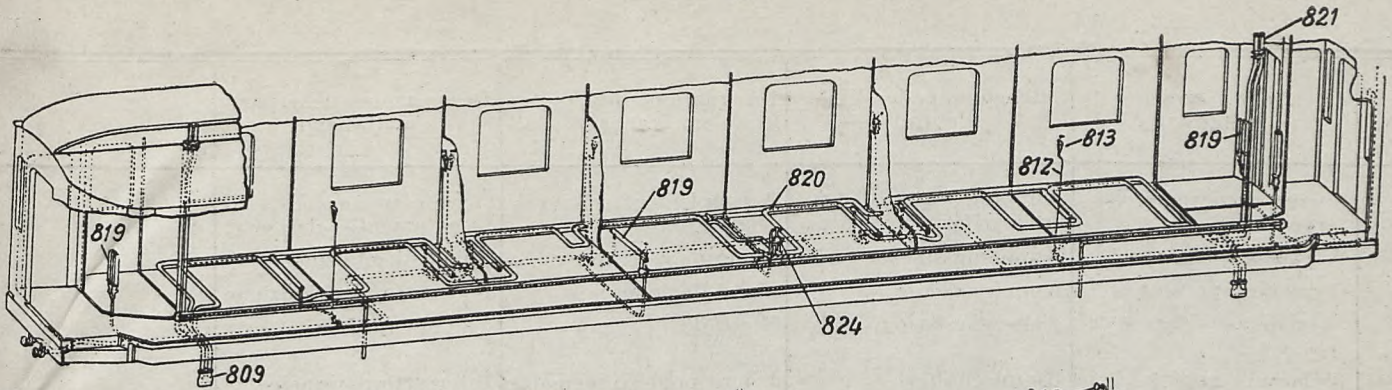






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                  | Benennung der Teile<br>deutsch | Désignation des pièces<br>en français       | Designazione delle parti<br>in italiano |
|--|---|--|--------------------------------|---|---|
| 812                                      | 63  | Pręt nastawczy                             | Stellstange                    | Tringle de commande                         | Asta di manovra                         |
| 813                                      | 57/63   | Dźwignia nastawcza w przedziale            | Stellhebel im Abteil           | Dispositif de commande dans le compartiment | Leva di manovra nel compartimento       |
| 814                                      | 63  | Trójnik T                                  | Abzweigstück T                 | Embranchement à T                           | Unione a T di diramazione               |
| 815                                      | 63  | Przewód powrotny                           | Rückleitung                    | Conduite de retour                          | Condotta di ritorno                     |
| 816                                      | 63  | Zawór główny                               | Hauptabsperrentil              | Valve d'arrêt                               | Rubinetto d'isolamento                  |
| 817                                      | 63  | Wskaźnica nastawienia ogrzewania           | Einstellschild                 | Indicateur de réglage                       | Quadrante                               |
| 818                                      | 63  | Skrzyneczka ochronna z kluczem             | Schlüsselkasten                | Boîte de protection avec clé                | Cassetta di protezione con chiave       |
| 819                                      | 57/63   | Grzejnik                                   | Heizkörper                     | Radiateur                                   | Radiatore                               |
| 820                                      | 63  | Wężownica ogrzewcza                        | Heizschlange                   | Serpentin de chauffage                      | Tubo riscaldatore a serpentino          |
| 821                                      | 63  | Rura odwietrzająca                         | Entlüftungsrohr                | Tuyau d'évacuation d'air                    | Tubo di sfiato dell'aria                |
| 822                                      | 61  | Wężownica ogrzewcza do cystern (do kotłów) | Heizschlange für Kesselwagen   | Serpentin réchauffeur pour citernes         | Tubo a serpentino per serbatoi          |
| 823                                      | —   | Ogrzewacz nóg                              | Fusswärmer, Wärme-flasche      | Chaufferette                                | Scaldapiedi, Scaldina                   |
| 824                                      | 63  | Zawór dławiący (redukcyjny)                | Drosselventil                  | Détendeur de pression                       | Valvola di riduzione della pressione    |

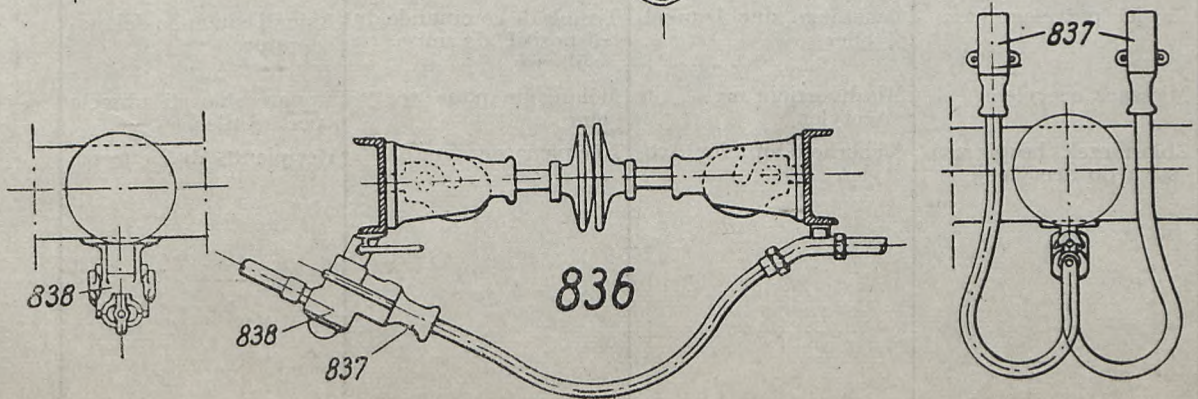
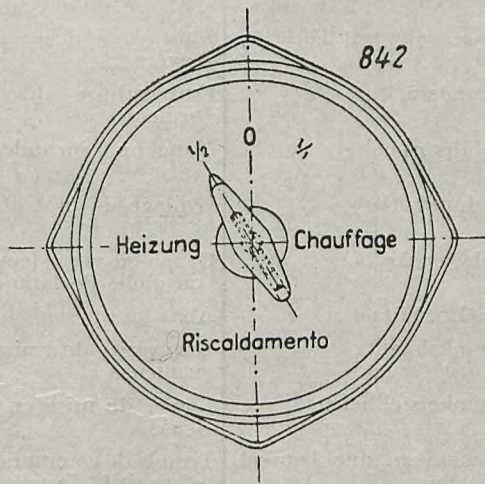
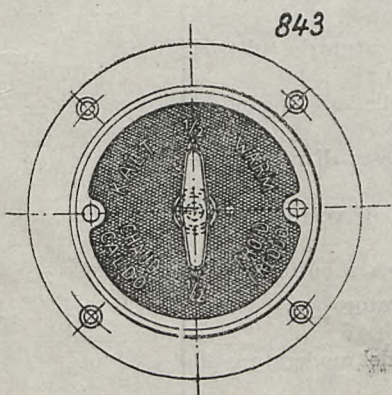
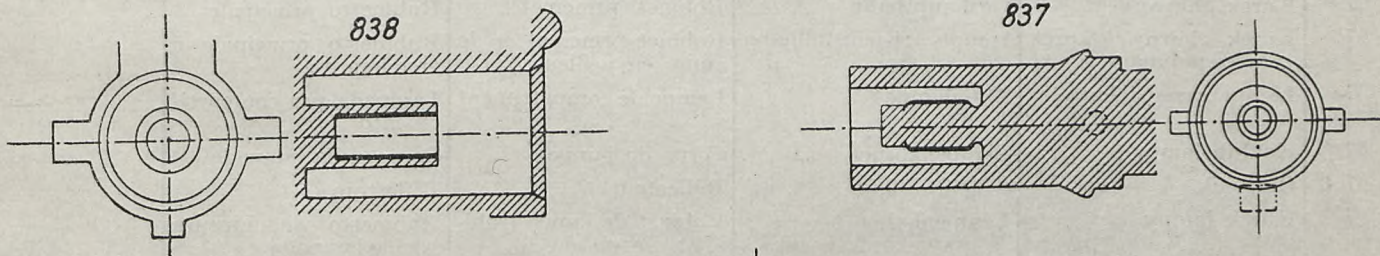
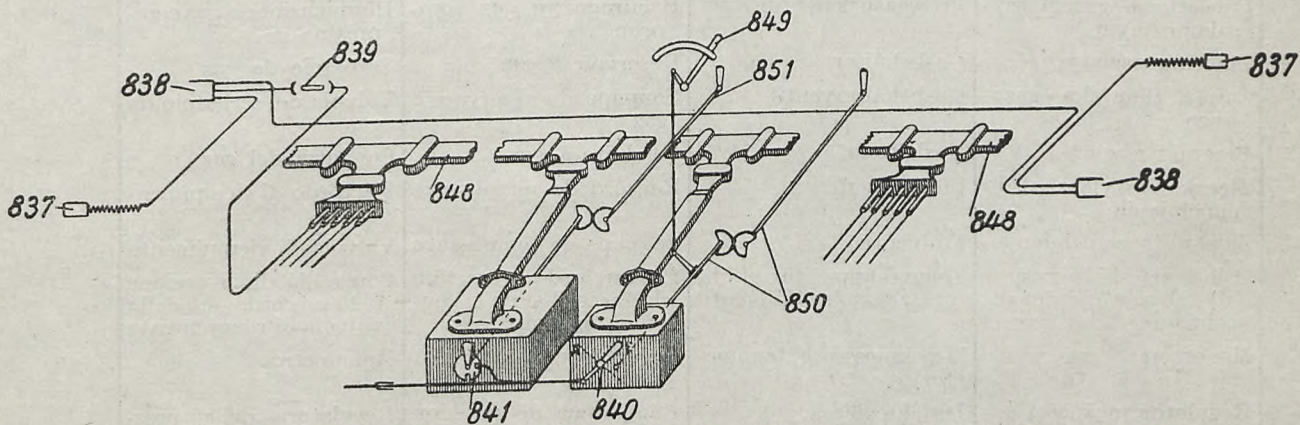
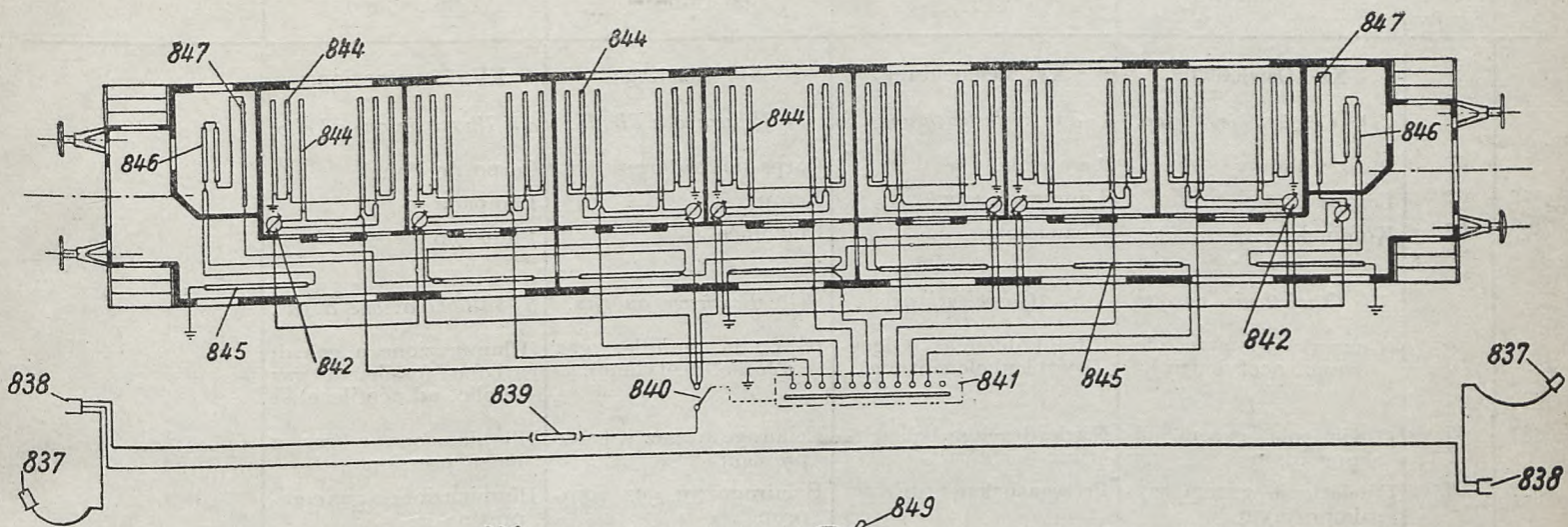






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                                   | Benennung der Teile<br>deutsch              | Désignation des pièces<br>en français                               | Designazione delle parti<br>in italiano                           |
|--|---|---|---|---|---|
| 836                                      | 65  | Sprzęg ogrzewania elektrycznego                             | Kupplung für elektrische Heizung            | Accouplement de chauffage électrique                                | Accoppiamento del riscaldamento elettrico                         |
| 837                                      | 65  | Wtyczka sprzęga   | Kupplungsstecker                            | Fiche de jonction   | Spina di giunzione  |
| 838                                      | 65  | Gniazdko sprzęga  | Kupplungsdose                               | Boîte de jonction   | Bocchetta di giunzione  |
| 839                                      | 65  | Skrzyneczka bezpiecznikowa                                  | Sicherungskasten                            | Boîte de fusible  | Valvola fusibile  |
| 840                                      | 65  | Wyłącznik główny  | Hauptschalter                               | Interrupteur principal  | Interruttore principale   |
| 841                                      | 65  | Przełącznik na 1000 i 1500 Volt                             | Umschalter für 1000 und 1500 Volt           | Commutateur pour la tension de 1000 et 1500 volts                   | Commutatore per la tensione di 1000 e 1500 volta                  |
| 842                                      | 65  | Wyłącznik przedziałowy na prąd stały i zmienny              | Abteilschalter für Gleich- und Wechselstrom | Interrupteur de compartiment pour courant continu et alternatif     | Interruttore nel compartimento per corrente continua ed alternata |
| 843                                      | 57/65   | Wyłącznik przedziałowy na prąd zmienny                      | Abteilschalter für Wechselstrom             | Interrupteur de compartiment pour courant alternatif                | Interruttore nel compartimento per corrente alternata             |
| 844                                      | 57/65   | Grzejnik  | Heizkörper                                  | Radiateur   | Radiatore   |
| 845                                      | 65  | Grzejnik korytarzowy  | Seitengangheizkörper                        | Radiateur de couloir  | Radiatore del corridoio   |
| 846                                      | 65  | Grzejnik do zbiornika wodnego                               | Heizkörper zu Wasserbehälter                | Radiateur du réservoir à eau  | Radiatore del serbatoio per l'acqua                               |
| 847                                      | 65  | Grzejnik ustępo   | Heizkörper für Abort                        | Radiateur du cabinet  | Radiatore della ritirata  |
| 848                                      | 65  | Kanał na kabel  | Kabelkanal                                  | Canalisation  | Cassetta per i conduttori   |
| 849                                      | 65  | Dźwignia (rączka) przestawcza wyłącznika głównego w wagonie | Stellhebel für Hauptschalter im Wagen       | Dispositif de commande de l'interrupteur principal dans le véhicule | Leva di manovra del interruttore principale nel veicolo           |
| 850                                      | 65  | Przekładnia przestawcza wyłącznika głównego                 | Hauptschalterantriebsgestänge               | Tringle de commande de l'interrupteur principal                     | Asta di manovra del interruttore principale                       |
| 851                                      | 65  | Przekładnia przestawcza przełącznika                        | Umschalterantriebsgestänge                  | Tringle de commande du commutateur                                  | Asta di manovra del commutatore                                   |



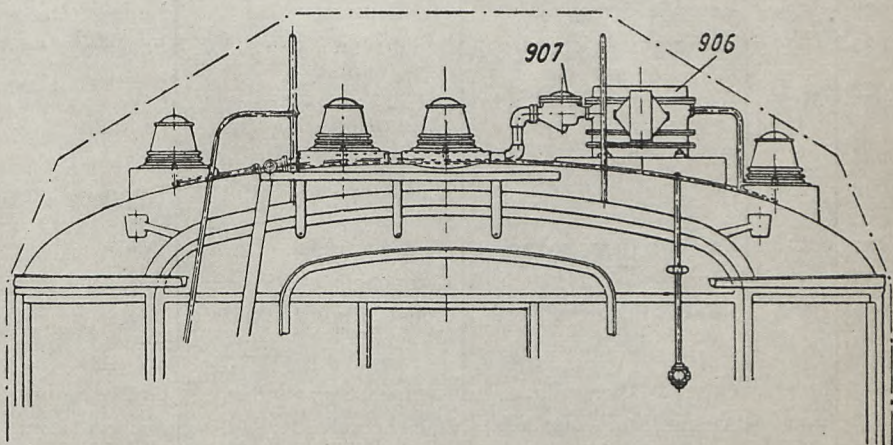
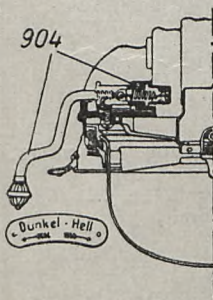
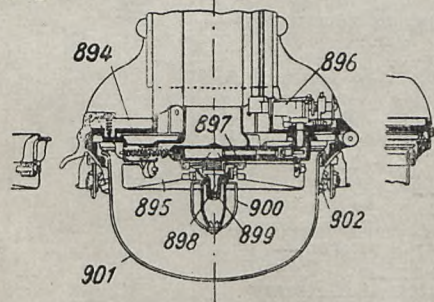
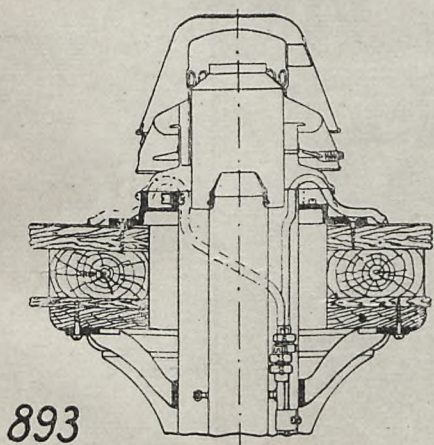
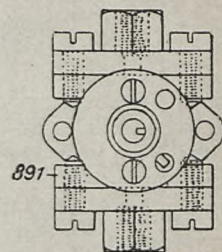
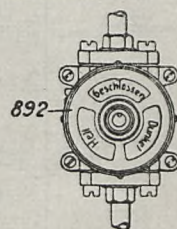
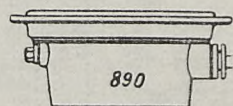
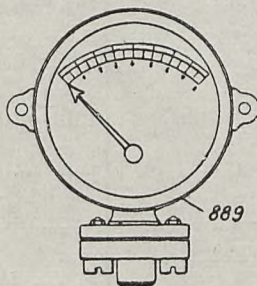
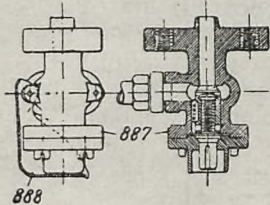
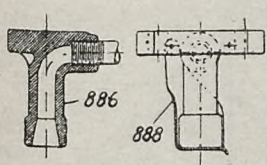
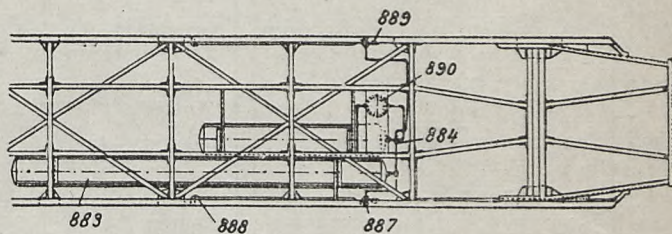
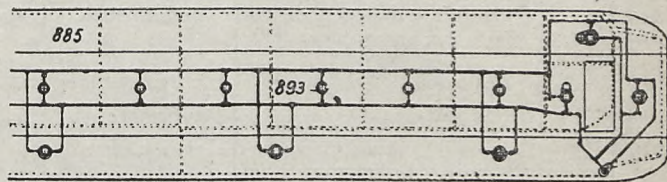
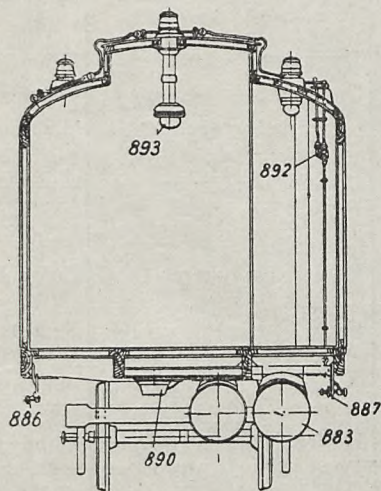
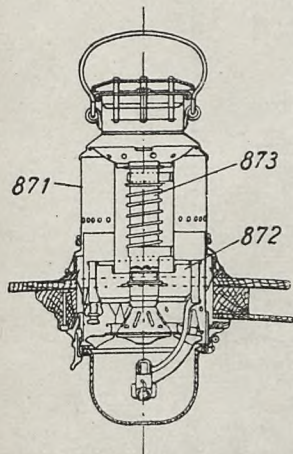




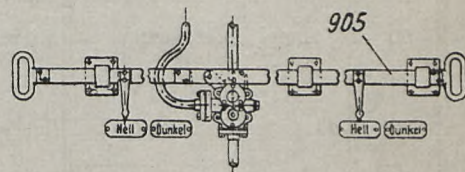
| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. Str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku  | Benennung der Teile<br>deutsch   | Désignation des pièces<br>en français                                    | Designazione delle parti<br>in italiano   |
|--|--|--|--|--|---|
|  |  | <b>XV. Oświetlenie.</b>  | <b>XV. Beleuchtung.</b>  | <b>XV. Eclairage.</b>  | <b>XV. Illuminazione.</b>   |
|  |  | <i>a) Oświetlenie olejne.</i>  | <i>a) Oelbeleuchtung.</i>  | <i>a) Eclairage à l'huile.</i>   | <i>a) Illuminazione ad olio.</i>  |
| 871                                      | 67   | Płaszcz lampy  | Lampenkörper   | Corps de lanterne  | Corpo del fanale  |
| 872                                      | 67   | Lampa  | Lampeneinsatz  | Lampe  | Lampada   |
| 873                                      | 67   | Kominiek   | Abzugsrohr   | Cheminée   | Fumaiolo  |
|  |  | <i>b) Oświetlenie gazowe.</i><br>(Gazem węglowym, olejowym, acetylenem). | <i>b) Gasbeleuchtung.</i><br>(Steinkohlengas-, Ölgas-Acetylenbeleuchtung). | <i>b) Eclairage au gaz.</i><br>(Gaz de houille, gaz d'huile, acétylène). | <i>b) Illuminazione a gas.</i><br>(Illuminazione a gas di carbone fossile, a gas d'olio, ad acetilene). |
| 881                                      | 67   | Oświetlenie gazem niskopiętnym   | Niederdruckgasbeleuchtung  | Eclairage au gaz à basse pression  | Illuminazione a gas a bassa pressione   |
| 882                                      | 67   | Oświetlenie gazem wysokopiętnym  | Pressgasbeleuchtung  | Eclairage au gaz comprimé  | Illuminazione a gas compresso   |
| 883                                      | 67   | Zbiornik gazowy  | Gasbehälter  | Réservoir à gaz  | Serbatoio da gas  |
| 884                                      | 67   | Zawór zbiornika gazowego   | Gasbehälterventil  | Soupape du réservoir à gaz   | Valvola del serbatoio da gas  |
| 885                                      | 67   | Przewód gazowy   | Gasleitung   | Conduite à gaz   | Condotta del gas  |
| 886                                      | 67   | Złączka (przylączka) do napełniania                                      | Füllstutzen  | Raccord de remplissage   | Raccordo di riempimento   |
| 887                                      | 67   | Zawór do napełniania   | Füllventil   | Soupape de remplissage   | Valvola di riempimento  |
| 888                                      | 67   | Oslona złączki (przylączki) lub zaworu do napełniania                    | Schutzkappe für Füllstutzen- oder Füllventil                               | Couvercle de protection du raccord et de la soupape de remplissage       | Coperchio di protezione del raccordo e della valvola di riempimento                                     |
| 889                                      | 67   | Manometr   | Druckmesser (Manometer)  | Manomètre  | Manometro   |
| 890                                      | 67   | Regulator ciśnienia  | Druckregler  | Régulateur de pression   | Regolatore della pressione  |
| 891                                      | 67   | Kurek główny   | Gashauptbahn   | Robinet principal  | Rubinetto principale  |
| 892                                      | 67   | Kurek główny i kurek przyciemniający                                     | Haupt- u. Kleinstellhahn   | Robinet principal et de mise en veilleuse                                | Rubinetto principale e moderatore   |
| 893                                      | 67   | Lampa przedziałowa   | Abteillampe  | Lampe de compartiment  | Lampada per compartimento   |
| 894                                      | 67   | Kadłub lampy   | Lampenkörper   | Corps de lampe   | Corpo della lampada   |
| 895                                      | 67   | Obłyśnik   | Scheinwerfer   | Réfecteur  | Riflettore  |
| 896                                      | 67   | Kurek lampy  | Lampenhahn   | Robinet de lampe (robinet d'arrêt)                                       | Rubinetto di chiusura della lampada   |
| 897                                      | 67   | Rurka mieszająca z dyszą   | Mischrohr mit Düse   | Tube mélangeur avec tuyère   | Tubo mescolatore con ugello   |
| 898                                      | 67   | Wylot rurki gazowej  | Mundstück  | Embouchure du tube brûleur   | Imboccatura del tubo del becco  |
| 899                                      | 67   | Koszulka żarowa  | Glühkörper   | Manchon à incandescence  | Reticella ad incandescenza  |
| 900                                      | 67   | Ochronnik koszulki żarowej   | Schutzkorb   | Grillage de protection   | Gabbietta di protezione   |
| 901                                      | 67   | Klosz  | Glasglocke   | Coupe en verre (coupole ou globe de lampe)                               | Coppa di vetro  |
| 902                                      | 67   | Zasłona lampy  | Lichtschützer  | Abat-jour  | Tendina a cuffia  |
| 903                                      | 67   | Przyciemniacz  | Dunkelsteller  | Dispositif de mise en veilleuse  | Moderatore  |
| 904                                      | 67   | Rączka przyciemniacza  | Dunkelstellhebel   | Levier de mise en veilleuse  | Leva del moderatore   |
| 905                                      | 67   | Cięgiel przyciemniacza   | Zugstange zum Dunkelsteller  | Tringle de commande du dispositif de mise en veilleuse                   | Asta di comando del moderatore  |
| 906                                      | 67   | Mieszacz acetyleny   | Mischvorrichtung für Acetylen  | Mélangeur pour acétylène   | Apparecchio di miscela per acetilene  |
| 907                                      | 67   | Zbiorniczek bezpieczeństwa do acetyleny                                  | Sicherheitsstopf für Acetylen  | Réipient de sûreté   | Recipiente di sicurezza   |



881/882



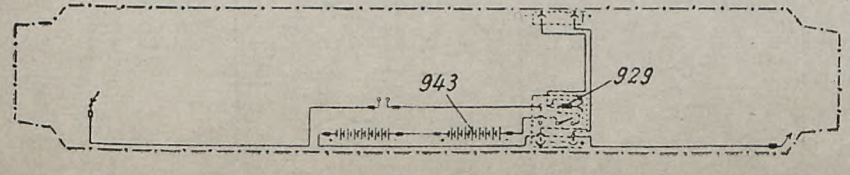
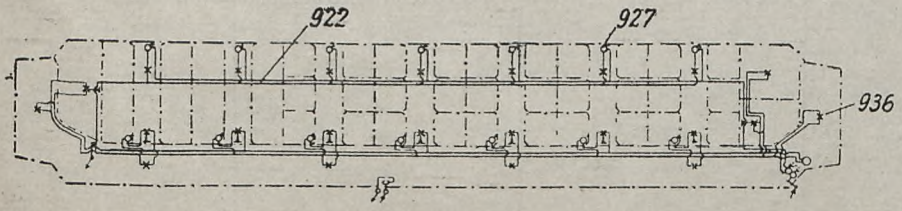
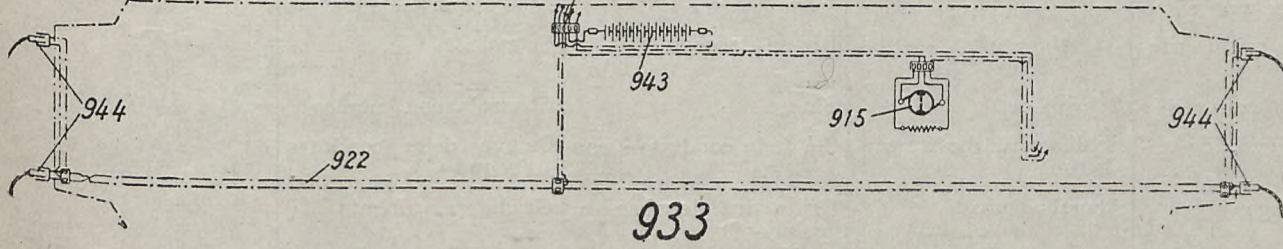
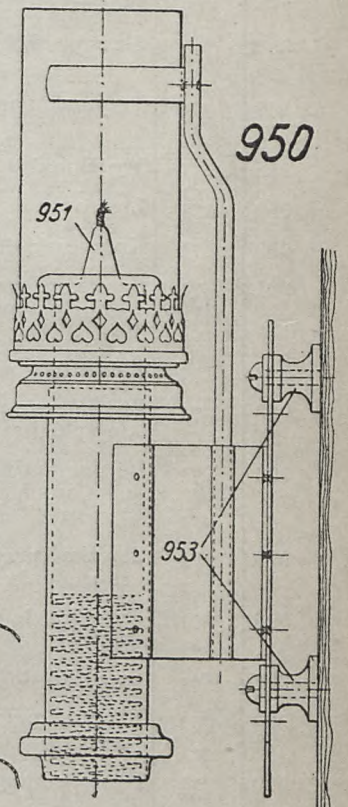
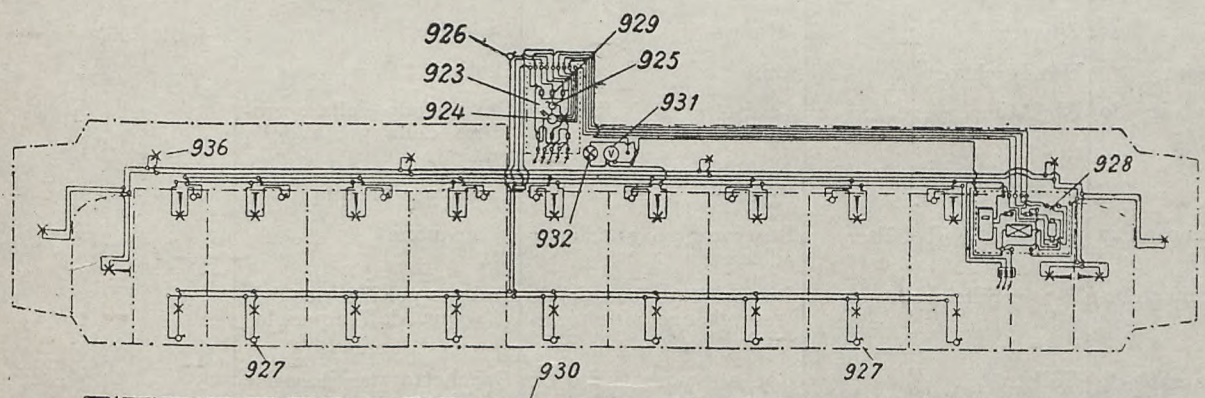
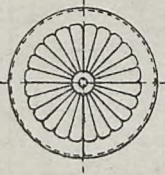
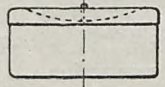
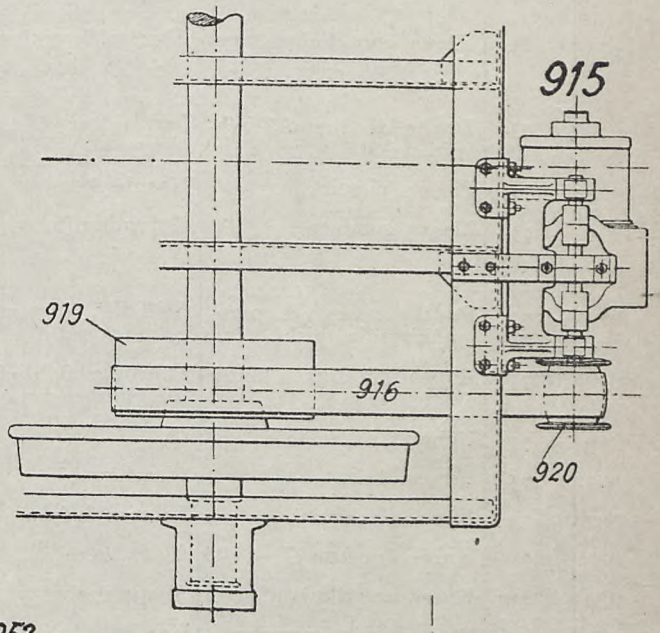
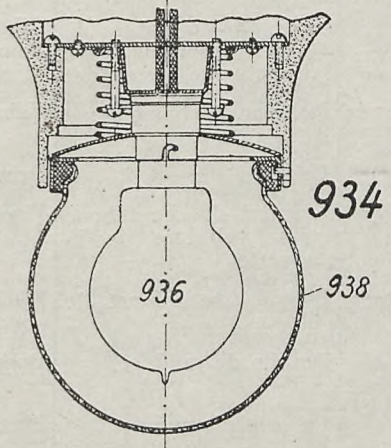
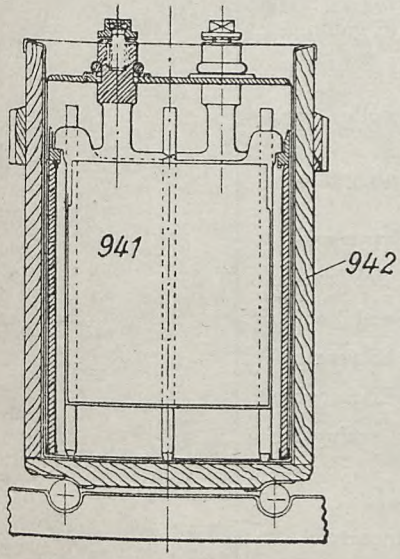
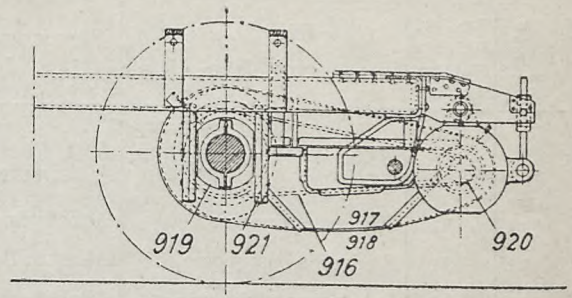
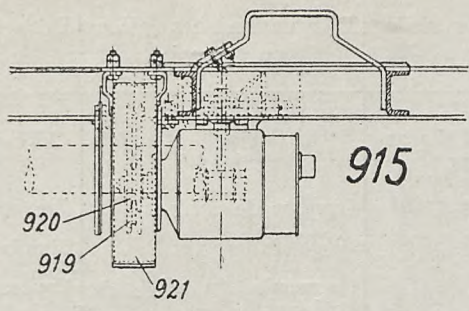
903





| Nr. porząd. Lfd. Nr. Numéro No. | Rys. Str. Bild Seite Fig. Pag. Fig. Pag. | Nazwy części po polsku   | Benennung der Teile deutsch  | Désignation des pièces en français  | Designazione delle parti in italiano   |
|---------------------------------|--|--|--|---|--|
|                                 |  | <i>c) Oświetlenie elektryczne.</i><br>(Oświetlenie zapomocą prądnic, oświetlenie zapomocą akumulatorów). | <i>c) Elektr. Beleuchtung.</i><br>(Maschinenbeleuchtung, Speicherbeleuchtung). | <i>c) Eclairage électrique.</i><br>(Eclairage par dynamo, par accumulateurs). | <i>c) Illuminazione elettrica.</i><br>(Illuminazione a dinamo, illuminazione ad accumulatori). |
| 915                             | 69                                       | Prądnicza  | Lichtmaschine  | Dynamo d'éclairage  | Dinamo   |
| 916                             | 69                                       | Pas napędny  | Treibriemen  | Courroie de dynamo  | Cinghia di trasmissione  |
| 917                             | 69                                       | Łańcuch napędny o przekroju klinowatym   | Keilriemen   | Courroie trapézoïdale   | Cinghia a cuneo  |
| 918                             | 69                                       | Łańcuch rolkowy  | Rollenkette  | Chaîne à rouleaux   | Catena a rulli   |
| 919                             | 69                                       | Koło napędne (pasowe) na osi   | Antriebscheibe auf der Achse   | Poulie d'essieu   | Puleggia di comando sulla sala   |
| 920                             | 69                                       | Koło napędne (pasowe) na wale prądnic  | Antriebscheibe an der Lichtmaschine  | Poulie de dynamo  | Puleggia della dinamo  |
| 921                             | 69                                       | Pudło ochronne napędu prądnic  | Schutzkasten für den Antrieb   | Boîte (carter) de protection de la commande                                   | Scatola di protezione del dispositivo di comando   |
| 922                             | 69                                       | Sieć elektryczna   | Leitungsnetz   | Conduites de distribution   | Conduttori   |
| 923                             | 69                                       | Tablica rozdzielcza ze skrzynką ochronną   | Schalttafel mit Schutzkasten   | Tableau de distribution avec boîte de protection                              | Quadro di distribuzione con cassetta di protezione (Scatola di derivazione)                    |
| 924                             | 69                                       | Wyłącznik główny   | Hauptschalter  | Interrupteur principal  | Interruttore principale  |
| 925                             | 69                                       | Wyłącznik przewodu międzywagonowego  | Schalter für Ueberbrückungsleitung   | Interrupteur (pour conduite d'édairage collectif                              | Interruttore per condotta d'intercomunicazione   |
| 926                             | 69                                       | Wyłącznik obwodu   | Stromkreisschalter   | Interrupteur de circuit   | Interruttore secondario del circuito   |
| 927                             | 69                                       | Wyłącznik przedziałowy   | Abteilschalter   | Interrupteur de compartiment  | Commutatore del compartimento  |
| 928                             | 69                                       | Regulator oświetlenia elektrycznego  | Regler der Lichtmaschine   | Appareil de réglage   | Apparecchio di regolazione   |
| 929                             | 69                                       | Bezpiecznik  | Sicherung  | Coupe-circuit (fusible)   | Valvola fusibile   |
| 930                             | 69                                       | Złączki bateryjne  | Batterieanschlüsse   | Coupleurs   | Inseritore delle batterie  |
| 931                             | 69                                       | Woltomierz   | Spannungsmesser  | Voltmètre   | Voltmetro  |
| 932                             | 69                                       | Lampka ostrzegawcza  | Merklampe  | Lampe témoin  | Lampadina spia   |
| 933                             | 69                                       | Schemat oświetlenia  | Schaltplan   | Schéma d'éclairage  | Schema dell'impianto d'illuminazione   |
| 934                             | 57/69                                    | Świecznik z obsadą żarówki   | Beleuchtungskörper mit Lampenfassung   | Corps de lampe avec douille   | Lampadario con portalampadina  |
| 935                             | 57                                       | Odbłyśnik  | Lampenschirm   | Abat-jour   | Riflettore, Coppa  |
| 936                             | 57/69                                    | Żarówka  | Glühlampe  | Lampe à incandescence   | Lampadina ad incandescenza   |
| 937                             | 57                                       | Żarówka (lampka) nocna   | Nachtlampe   | Veilleuse   | Lampadina da notte   |
| 938                             | 69                                       | Klosz  | Lampenglocke   | Globe de lampe  | Globo di protezione  |
| 939                             | 57                                       | Rączka do przyciemnienia światła   | Hebel für Dunkelstellung   | Levier de mise en veilleuse   | Leva per l'accensione della lampadina da notte   |
| 940                             | 57                                       | Obsada odbłyśnika  | Lampenschirmhalter   | Griffes pour abat-jour  | Porta coppa  |
| 941                             | 69                                       | Akumulator (zasobnik)  | Speicherzelle  | Accumulateur  | Accumulatore   |
| 942                             | 69                                       | Skrzynka akumulatora   | Speicherbehälter (Speicherkasten)  | Caisse d'accumulateur   | Cassa dell'accumulatore  |
| 943                             | 69                                       | Baterja akumulatorów   | Speicherbatterie   | Batterie d'accumulateurs  | Batteria d'accumulatori  |
| 944                             | 69                                       | Sprzęgi elektryczne  | Lichtkupplung  | Coupleurs   | Collegamenti d'illuminazione   |
|                                 |  | <i>d) Oświetlenie zastępcze.</i>   | <i>d) Notbeleuchtung.</i>  | <i>d) Eclairage de secours.</i>   | <i>d) Illuminazione di riserva.</i>  |
| 950                             | 69                                       | Latarka zastępcza (zapasowa)   | Notlampe   | Bougeoir  | Lanterna di riserva  |
| 951                             | 69                                       | Świeca   | Kerze  | Bougie  | Candela  |
| 952                             | 69                                       | Kaganek  | Lichtpatrone   | Cartouche d'éclairage   | Cartuccia d'illuminazione  |
| 953                             | 69                                       | Uchwyty do latarki zastępczej  | Notlampenhalter  | Porte-bougeoir, Agrafes   | Porta lanterna   |

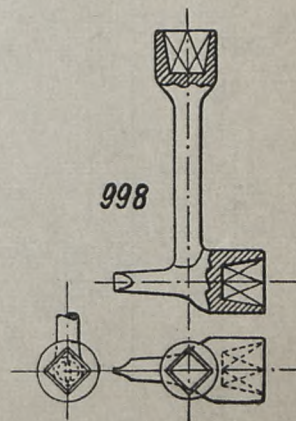
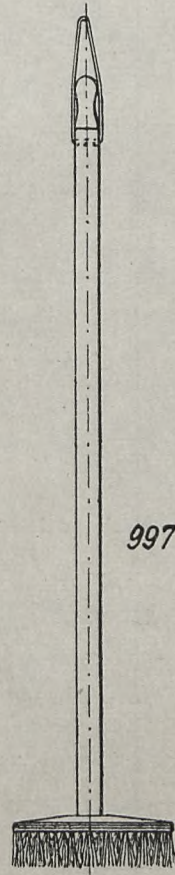
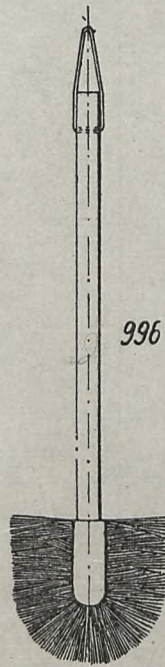
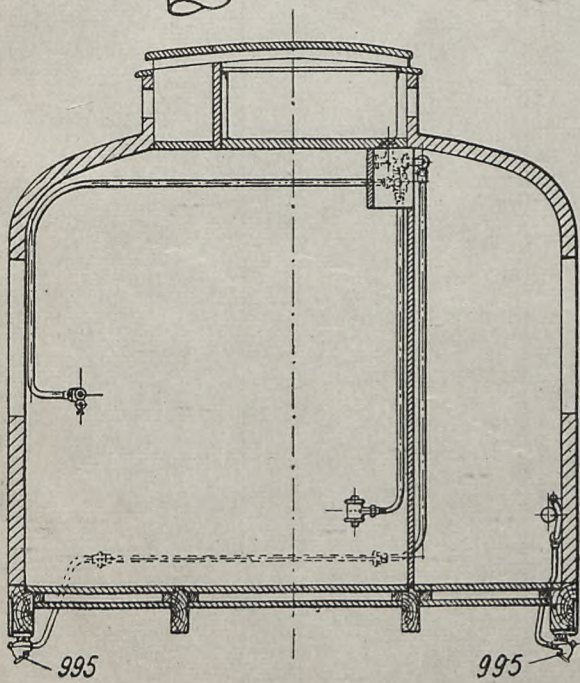
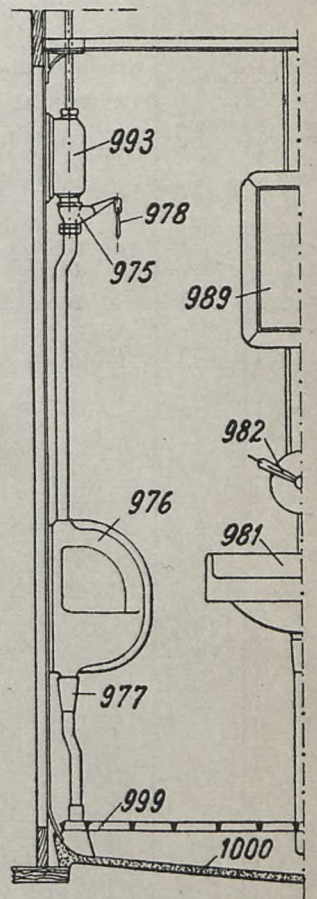
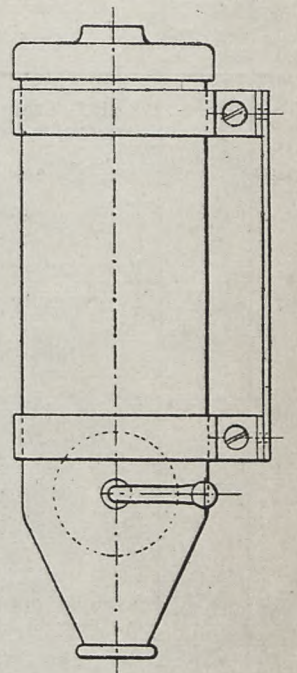
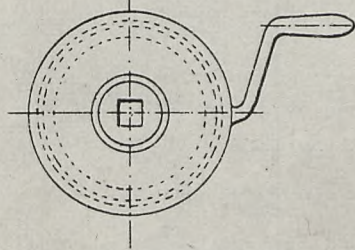
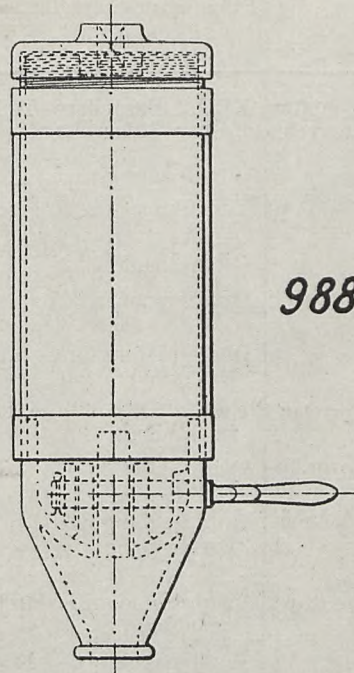
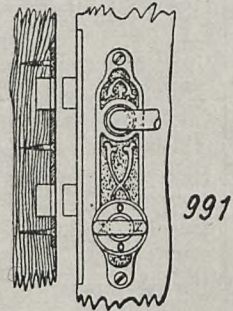
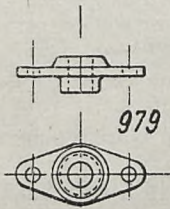
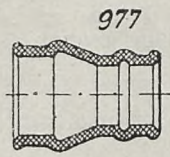
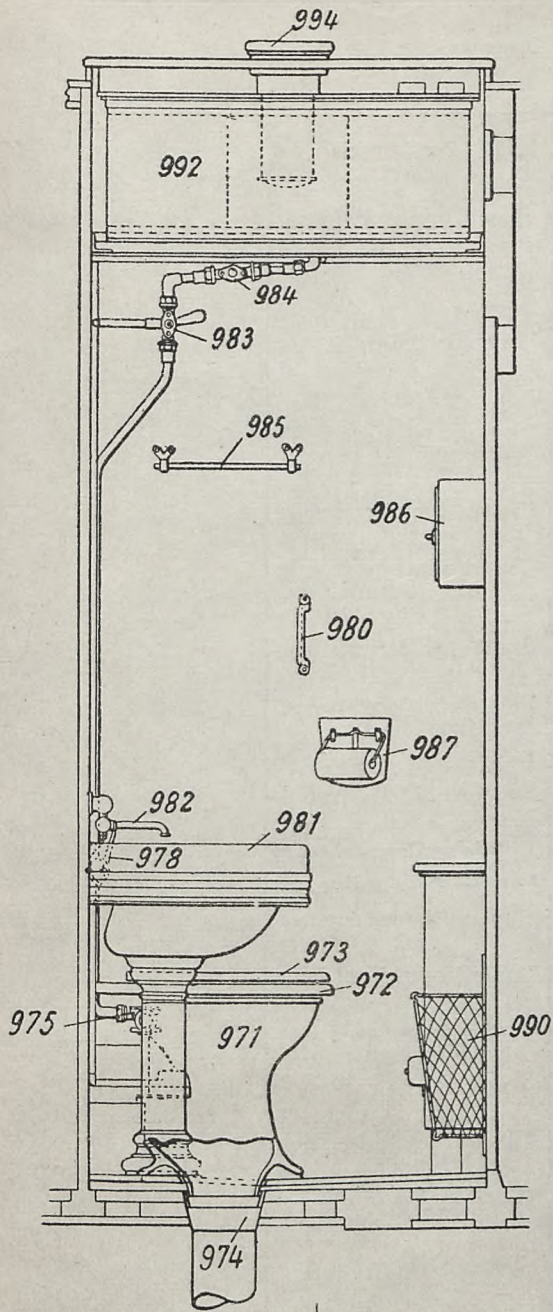






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                     | Benennung der Teile<br>deutsch           | Désignation des pièces<br>en français                                | Designazione delle parti<br>in italiano                              |
|--|---|---|--|--|--|
|  |   | <b>XVI. Ustęp i umywalnia.</b>                | <b>XVI. Abort- und Wascheinrichtung.</b> | <b>XVI. Cabinets et toilettes.</b>                                   | <b>XVI. Ritirate e lavabi.</b>                                       |
| 971                                      | 71  | Miska ustępowa                                | Abortständer                             | Cuvette de cabinet   | Cantero  |
| 972                                      | 71  | Siedzenie ustępowe                            | Abortbrille                              | Siège de cabinet   | Ciambella del cantero  |
| 973                                      | 71  | Pokrywa miski ustępowej                       | Abortdeckel                              | Couvercle du siège de cabinet  | Coperchio del cantero  |
| 974                                      | 71  | Kłapa zamykająca wyłot miski ustępowej        | Aborttrichterklappe                      | Clapet de fermeture de la cuvette ou du tuyau de descente de cabinet | Ribalta di chiusura del cantero o del tubo scaricatore della latrina |
| 975                                      | 71  | Zawór do przepłókiwania miski                 | Ventil zur Wasserspülung                 | Robinet de chasse d'eau  | Valvola dello sciacquone   |
| 976                                      | 71  | Pisuar (pissoir)                              | Harnbecken                               | Urinoir  | Orinatoio  |
| 977                                      | 71  | Złącze gumowe                                 | Gummimuffe                               | Raccord de caoutchouc pour tubulure de la cuvette                    | Manicotto di gomma   |
| 978                                      | 71  | Rączka zaworu do przepłókiwania miski         | Griff für Wasserspülung                  | Poignée du robinet de chasse   | Maniglia dello sciacquone  |
| 979                                      | 71  | Prowadnik drążka kłapy ustępowej              | Führungsbüchse für Abortklappenstange    | Douille de guidage   | Bocchetta di guida   |
| 980                                      | 71  | Uchwyt na ścianie                             | Griff                                    | Poignée d'appui  | Maniglia d'appoggio  |
| 981                                      | 71  | Umywalka                                      | Waschtisch                               | Lavabo   | Vaschetta del lavabo   |
| 982                                      | 71  | Kurek odchylny                                | Schwenkhahn                              | Robinet de lavabo  | Rubinetto del lavabo   |
| 983                                      | 71  | Kurek spustowy                                | Ablashhahn                               | Robinet d'évacuation   | Rubinetto di scarico   |
| 984                                      | 71  | Kurek zamykający                              | Absperrhahn                              | Robinet d'arrêt  | Rubinetto di chiusura  |
| 985                                      | 71  | Wałeczek do ręcznika                          | Handtuchrolle                            | Porte-serviettes   | Rullo per asciugamani  |
| 986                                      | 71  | Skrzyneczka na ręczniki                       | Handtuchkasten                           | Armoire à essuie-mains   | Armadietto per asciugamani   |
| 987                                      | 71  | Trzymak papieru                               | Papierhalter                             | Support pour papier hygiénique                                       | Rullo portacarta   |
| 988                                      | 71  | Mydelniczka                                   | Seifenbehälter                           | Distributeur de savon  | Distributore del sapone  |
| 989                                      | 71  | Lustro  | Spiegel                                  | Miroir   | Specchio   |
| 990                                      | 71  | Koszyczek druciany                            | Handtuchkorb                             | Panier   | Cestino  |
| 991                                      | 71  | Zamek ze wskaźnicą do drzwi ustępu            | Aborttürverriegelung                     | Verrou avec indicateur   | Chiavistello della serratura della porta della ritirata              |
| 992                                      | 71  | Zbiornik wodny                                | Wasserbehälter                           | Réservoir à eau  | Cassa per l'acqua  |
| 993                                      | 71  | Zbiorniczek pomocniczy do spłókiwania         | Wasserzulaufbehälter                     | Réservoir pour la chasse d'eau                                       | Sciacquone   |
| 994                                      | 71  | Lej do napełnienia zbiornika wodą             | Wasserfülleinrichtung                    | Dispositif (entonnoir) de remplissage du réservoir                   | Imbuto per il carico dell'acqua dall'imperiale                       |
| 995                                      | 71  | Złączka (przyłączka) do napełniania zbiornika | Füllstutzen                              | Raccord pour tuyau de remplissage                                    | Bocchetta per il carico dell'acqua a pressione                       |
| 996                                      | 71  | Szczotka do miski ustępowej                   | Abortbürste                              | Brosse de cabinet  | Scovolo  |
| 997                                      | 71  | Szczotka do szorowania                        | Schrubber                                | Balai  | Spazzola con manico  |
| 998                                      | 71  | Klucz do przewodu wodnego                     | Schlüssel für die Wasserleitung          | Clé de la conduite à eau   | Chiave della condotta d'acqua  |
| 999                                      | 71  | Krata podłogowa                               | Abortbodenrost                           | Grille du plancher du cabinet  | Griglia per ritirata   |
| 1000                                     | 71  | Podłoga betonowa                              | Bodenbelag                               | Plancher en béton  | Piano di cemento armato  |

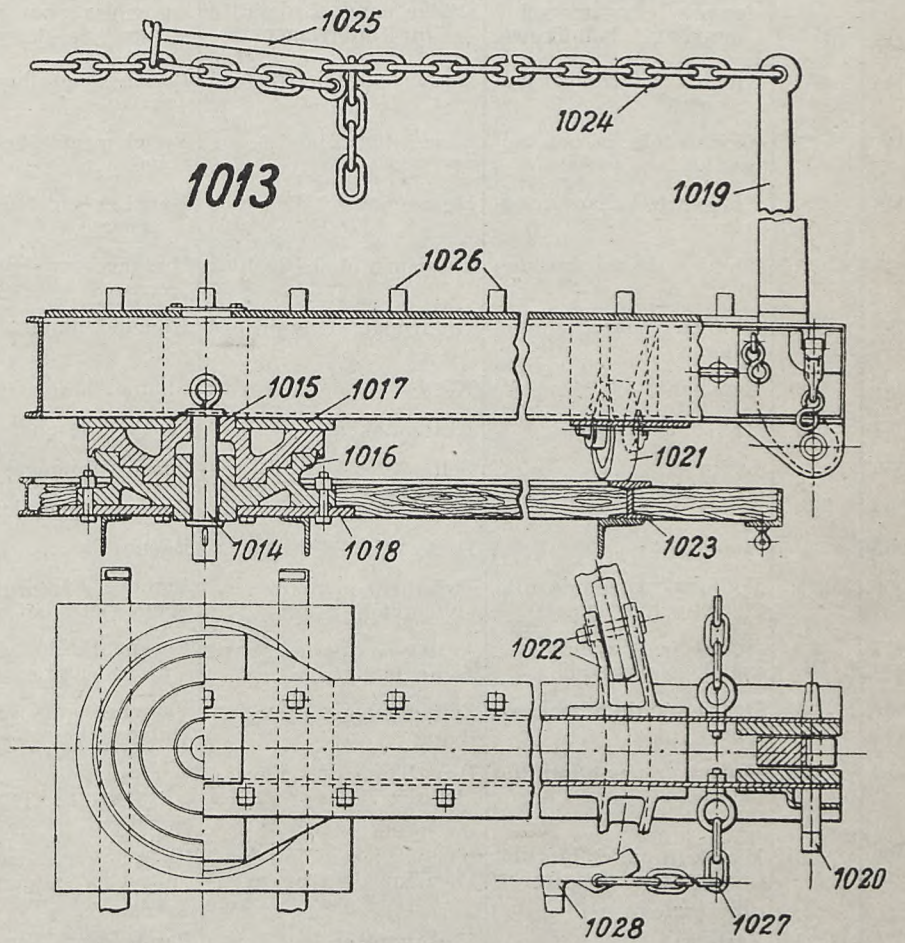
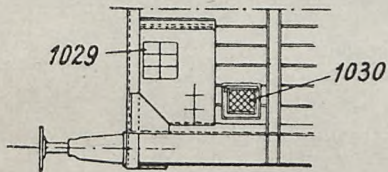
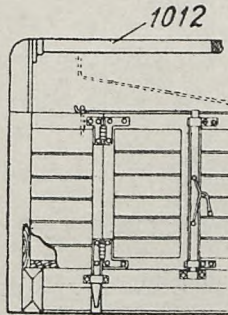
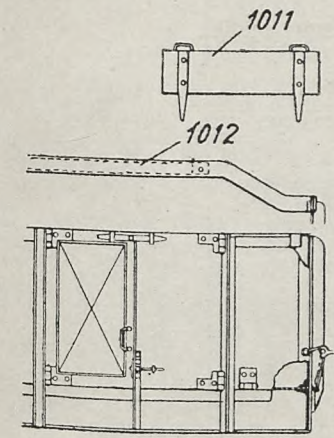






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys. Str.<br>Bild Seite<br>Fig. Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku                         | Benennung der Teile<br>deutsch               | Désignation des pièces<br>en français                     | Designazione delle parti<br>in italiano |
|--|---|---|--|---|---|
|  |   | <b>XVII. Części specjalne wagonów towarowych.</b> | <b>XVII. Besondere Teile der Güterwagen.</b> | <b>XVII. Pièces spéciales pour wagons.</b>                | <b>XVII. Parti speciali dei carri.</b>  |
| 1011                                     | 73  | Ścianka zdejmowana                                | Wandaufsatzstück                             | Hausse amovible   | Sponda asportabile                      |
| 1012                                     | 73  | Pawęż (pałak oponowy)                             | Tragstange für Decken                        | Barre faitière (barre de bâchage)                         | Tube reggi copertone                    |
| 1013                                     | 73  | Ława pokrętna                                     | Drehschemel                                  | Traverse pivotante  | Bilico                                  |
| 1014                                     | 73  | Sworzeń ławy pokrętnej                            | Drehschemelbolzen                            | Cheville ouvrière de traverse pivotante                   | Perno del bilico                        |
| 1015                                     | 73  | Czop ławy pokrętnej                               | Obere Drehpfanne für Drehschemel             | Pivot de traverse pivotante                               | Ralla del bilico                        |
| 1016                                     | 73  | Panew ławy pokrętnej                              | Untere Drehpfanne für Drehschemel            | Crapaudine de traverse pivotante                          | Controralla inferiore                   |
| 1017                                     | 73  | Płyta wsporna czopa ławy pokrętnej                | Obere Tragplatte für Drehschemel             | Plaque d'assise du pivot de la traverse pivotante         | Piastra d'appoggio superiore del bilico |
| 1018                                     | 73  | Płyta wsporna panwi                               | Untere Tragplatte für Drehschemel            | Plaque d'assise de la crapaudine de la traverse pivotante | Piastra d'appoggio inferiore del bilico |
| 1019                                     | 73  | Kłonica odchylna ławy pokrętnej                   | Klapprunge für Drehschemel                   | Rancher de traverse pivotante                             | Stante a cerniera del bilico            |
| 1020                                     | 73/75   | Zatyczka do kłonicy ławy pokrętnej                | Vorstecker für Runge                         | Broche pour ranchers                                      | Paletto di arresto per stanti           |
| 1021                                     | 73  | Kółko ławy pokrętnej                              | Laufrolle                                    | Galet de roulement  | Rotella                                 |
| 1022                                     | 73  | Łożysko kółka ławy pokrętnej                      | Laufrollenlager                              | Support de galet de roulement                             | Sopporto della rotella                  |
| 1023                                     | 73  | Szyna toczna                                      | Laufring                                     | Chemin de roulement                                       | Rotaia anulare del bilico               |
| 1024                                     | 73  | Łańcuch kłonicowy                                 | Rungenkette                                  | Chaîne de rancher   | Catena dello stante                     |
| 1025                                     | 73/75   | Hak łańcuchowy do spinania                        | Spannhaken                                   | Crochet tendeur   | Gancio di tensione                      |
| 1026                                     | 73  | Kolce ławy pokrętnej                              | Schemelzinken                                | Cros de traverse pivotante                                | Punte in ferro del bilico               |
| 1027                                     | 73  | Łańcuch do umocowania długiego drzewa             | Schlingkette                                 | Chaîne pour arrimage de longs bois                        | Catena per assicurare legnami lunghi    |
| 1028                                     | 73  | Hak łańcuchowy zaostrozony                        | Kettenbeil                                   | Harpon de chaîne d'arrimage                               | Arpione della catena                    |
| 1029                                     | 73  | Tablica do napisów                                | Anschriftentafel                             | Panneau pour inscriptions                                 | Tabella per le iscrizioni               |
| 1030                                     | 73  | Szafka do nalepek                                 | Zettelhalter                                 | Porte-étiquettes  | Porta-etichette                         |

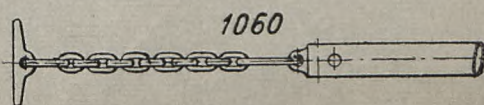
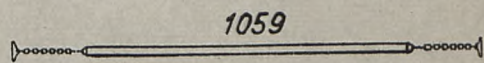
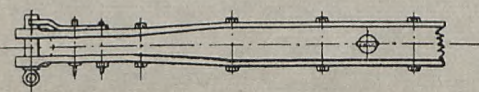
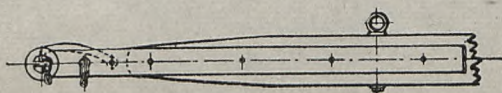
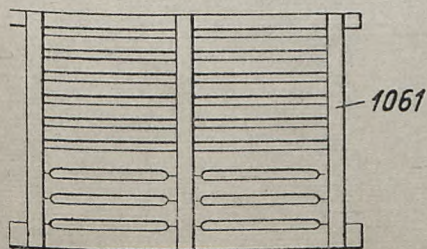
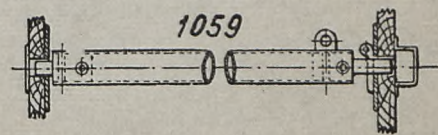
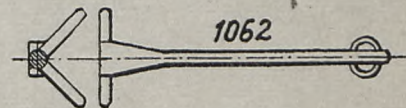
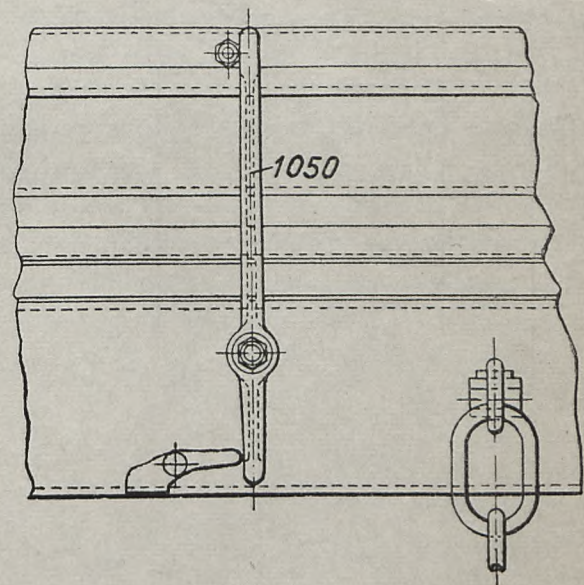
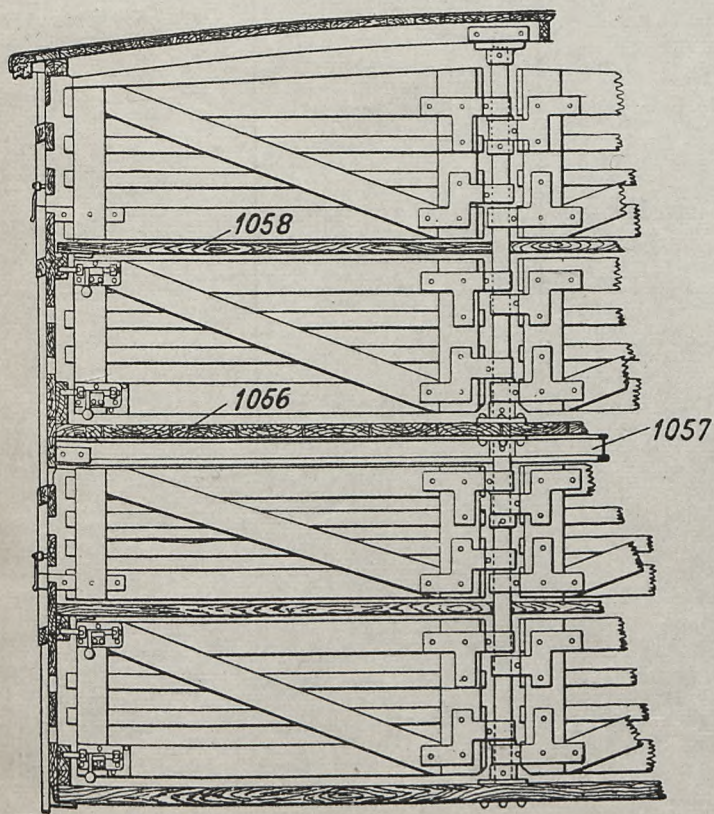
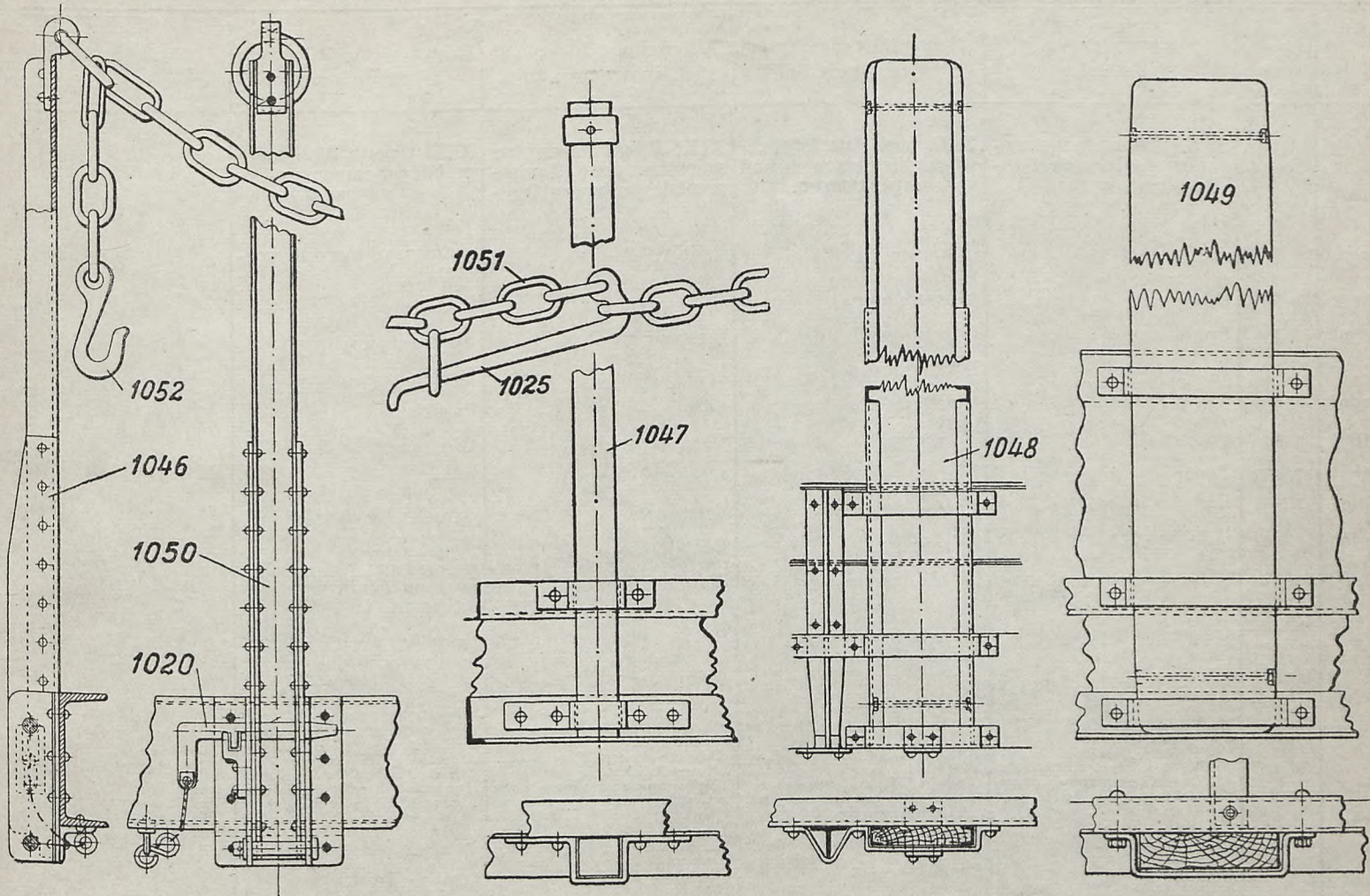






| Nr. porząd.<br>Lfd. Nr.<br>Numéro<br>No. | Rys str.<br>Bild Seite<br>Fig Pag.<br>Fig. Pag. | Nazwy części<br>po polsku   | Benennung der Teile<br>deutsch  | Désignation des pièces<br>en français  | Designazione delle parti<br>in italiano                                   |
|--|---|---|---|--|---|
|  |   | <b>XVIII. Części luźne wagonów towarowych i przybory ładunkowe.</b> | <b>XVIII. Lose Ausrüstungsstücke und Lademittel für Güterwagen.</b>   | <b>XVIII. Pièces accessoires amovibles pour wagons et agrès de chargement.</b> | <b>XVIII. Accessori sciolti ed attrezzi di carico per carri.</b>          |
| 1046                                     | 75  | Kłonica żelazna z łańcuchem   | Eisenrunge mit Kette  | Rancher métallique avec chaîne   | Stante di ferro con catena  |
| 1047                                     | 75  | Kłonica żelazna bez łańcucha  | Eisenrunge ohne Kette   | Rancher métallique sans chaîne   | Stante di ferro senza catena  |
| 1048                                     | 75  | Kłonica drewniana z okuciem   | Holzrunge mit Beschlag  | Rancher en bois avec ferrures  | Stante di legno con rinforzi di ferro                                     |
| 1049                                     | 75  | Kłonica drewniana nieokuta  | Holzrunge ohne Beschlag   | Rancher en bois sans ferrures  | Stante di legno   |
| 1050                                     | 75  | Kłonica pokrętna, ruchoma   | Drehrunge, Klapprunge   | Rancher mobile   | Stante girevole od a cerniera   |
| 1051                                     | 75  | Łańcuch   | Kette   | Chaîne   | Catena  |
| 1052                                     | 75  | Hak łańcuchowy  | Kettenhaken   | Crochet de chaîne  | Gancio della catena   |
| 1053                                     | —   | Linka   | Seil  | Corde (prolonge)   | Fune  |
| 1054                                     | —   | Sznur   | Leine   | Cordeau (aiguillette)  | Corda   |
| 1055                                     | —   | Opona   | Decke   | Bâche  | Copertone   |
| 1056                                     | 75  | Podłoga pośrednia dla drobnych zwierząt                             | Zwischenboden für Kleinvieh   | Plancher intermédiaire pour petit bétail                                       | Piano intermedio per bestiame minuto                                      |
| 1057                                     | 75  | Belka podtrzymująca podłogę pośrednią                               | Auflager für den Zwischenboden  | Charpente du plancher intermédiaire  | Traversa di sostegno per piano intermedio                                 |
| 1058                                     | 75  | Deska podłogi pośredniej  | Zwischenbodenbrett  | Planche pour plancher intermédiaire  | Tavola del piano intermedio   |
| 1059                                     | 75  | Drażek przedziałowy dla koni  | Brustbaum für Pferde-<br>ladung                                       | Barre de séparation (garde poitrail) pour chevaux                              | Parapetto o batti-fianco per i cavalli                                    |
| 1060                                     | 75  | Walek (drażek), łańcuch i zatyczka do drążka przedz.                | Knebel, Kette und Kloben für Brustbaum                                | Garrot avec chaîne et piton pour garde-poitrail                                | Stanga, catena e staffa del parapetto o batti-fianco                      |
| 1061                                     | 75  | Zastawa   | Vorsatzgitter   | Panneau de séparation (bas-flanc)  | Griglia o tavola di separazione   |
| 1062                                     | 75  | Kłonica przenośna widłowata   | Gabelstütze   | Support à fourche mobile (pied de biche)                                       | Stante mobile per carico legname  |
| 1063                                     | 75  | Rozwora   | Kuppelstange  | Flèche d'attelage  | Asta d'accoppiamento  |
|  |   | Ruchome ściany boczne i czołowe patrz rozdział X c Nr. 527 do 529.  | Lose Seitenwände und lose Stirnwände siehe Abschnitt X c Nr. 527—529. | Pour parois de côté et parois de bout voir chapitre X c Nos. 527—529.          | Per le sponde mobili laterali e di testa vedasi capitolo X c No. 527—529. |

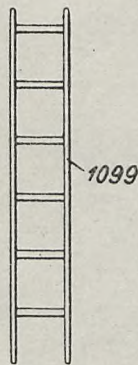
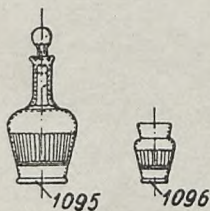
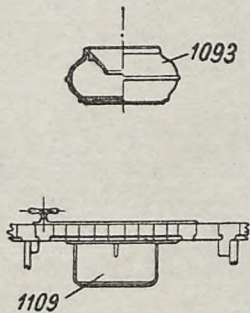
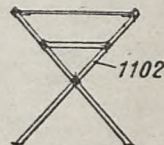
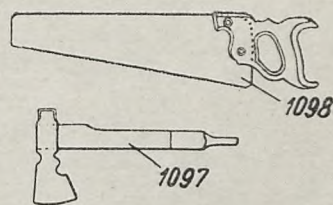
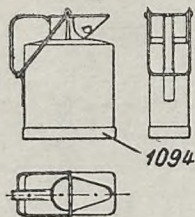
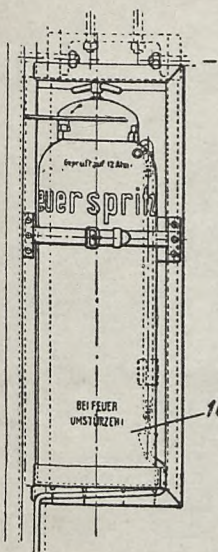






| Nr. porząd. Lfd. Nr. Numéro No. | Rys. str. Bild Seite Fig. Pag. Fig. Pag. | Nazwy części po polsku  | Benennung der Teile deutsch  | Désignation des pièces en français  | Designazione delle parti in italiano   |
|---------------------------------|--|---|--|---|--|
|                                 |  | <b>XIX. Części luźne wagonów osobowych i bagażowych.</b>  | <b>XIX. Lose Ausrüstungsstücke für Personen- und Gepäckwagen.</b>  | <b>XIX. Pièces accessoires amovibles pour l'équipement des voitures et fourgons.</b>  | <b>XIX. Oggetti di corredo mobili per carrozze e bagagliai.</b>  |
| 1091                            | 77                                       | Gaśnica   | Handfeuerlöscher   | Extincteur  | Estintore d'incendio portatile   |
| 1092                            | 77                                       | Wiadro do wody  | Wassereimer  | Seau à eau  | Secchia  |
| 1093                            | 77                                       | Spluwaczka  | Spucknapf  | Crachoir  | Sputacchiera   |
| 1094                            | 77                                       | Konewka   | Wasserkanne  | Broc à eau  | Brocca per acqua   |
| 1095                            | 77                                       | Karafka   | Wasserflasche  | Carafe  | Caraffa  |
| 1096                            | 77                                       | Szklanka  | Trinkglas  | Verre à boire   | Bicchiere  |
| 1097                            | 77                                       | Topór   | Beil   | Hache   | Scure  |
| 1098                            | 77                                       | Piłka ręczna  | Fuchsschwanzsäge   | Scie égoïne   | Saracco (sega a mano)  |
| 1099                            | 77                                       | Drabinka  | Leiter   | Echelle   | Scala a piuoli   |
| 1100                            | 77                                       | Tablica drogowskazowa   | Richtungsschild  | Plaque d'itinéraire   | Cartello indicatore di itinerario  |
| 1101                            | 77                                       | Tabliczki z napisami wewnątrz wagonów:<br>a) „Nie wychylać się“<br>b) „Nie otwierać drzwi podczas biegu pociągu“<br>c) „Otwarte, zamknięte“<br>d) „Hamulec bezpieczeństwa“<br>e) „Zabrania się używać ustępu podczas postoju pociągu na stacji“<br>f) „Nie pluć“<br>g) „Ciepło, zimno“<br>h) „Dla palących“<br>i) „Dla niepalących“ | Schilder für Anschriften im Wageninnern:<br>„Nicht hinauslehnen“<br>„Nicht öffnen bevor der Zug hält“<br>„Offen — Zu“<br>„Notbremse“<br>„Während des Aufenthaltes auf den Stationen ist die Benutzung des Abortes nicht gestattet“<br>„Nicht in den Wagen spucken“<br>„Warm — Kalt“<br>„Raucher“<br>„Nichtraucher“ | Plaques pour les inscriptions à l'intérieur des véhicules:<br>„Ne pas se pencher en dehors“<br>„Ne pas ouvrir avant l'arrêt du train“<br>„Ouvert — Fermé“<br>„Alarme“<br>„L'usage du cabinet est interdit pendant l'arrêt du train en gare“<br>„Défense de cracher dans la voiture“<br>„Chaud — Froid“<br>„Fumeurs“<br>„Défense de fumer“ | Cartellini per le iscrizioni nell'interno dei veicoli:<br>„È pericoloso sporgersi“<br>„Non aprire prima che il treno sia fermo“<br>„Aperto — Chiuso“<br>„Allarme“<br>„Durante le fermate nelle stazioni è vietato servirsi della ritirata“<br>„Non sputare nella carrozza“<br>„Caldo — Freddo“<br>„Fumatori“<br>„Vietato fumare“ |
| 1102                            | 77                                       | Stołek składany   | Klappstuhl   | Siège pliant  | Sgabello a X   |
| 1103                            | 77                                       | Walek wyścielany  | Polsterrolle   | Coussin rond  | Cuscino a rullo  |
| 1104                            | 77                                       | Poduszka siedzeniowa (materac)  | Sitzkissen (Auflegepolster)  | Coussin de banquette  | Cuscino del divano   |
| 1105                            | 77                                       | Poduszka pod głowę  | Kopfkissen   | Oreiller  | Cuscino  |
| 1106                            | —  | Krata podłogowa   | Fussbodenrost  | Grille de plancher  | Griglia del pavimento  |
| 1107                            | —  | Mata na podłogę   | Fussbodenmatte   | Natte   | Stucia del pavimento   |
| 1108                            | —  | Dywan   | Fussbodenteppich   | Tapis   | Tappeto del pavimento  |
| 1109                            | 49/77                                    | Żłobek dla psów   | Futternapf für das Hundeahteil   | Mangeoire pour niche à chien  | Mangiatoia per il canile   |

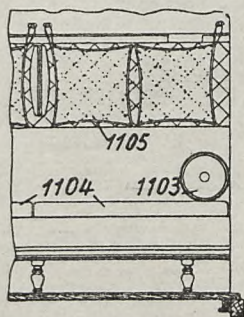




1101 d  
**ALARME NOTBREMSE ALLARME**  
 Ne tirer la poignée qu'en cas de danger  
 Tout abus sera puni  
 Handgriff nur bei Gefahr ziehen  
 Jeder Missbrauch wird bestraft  
 Tirare la maniglia solo in caso di pericolo  
 Ogni abuso verrà punito

1101 h  
**FUMEURS  
 RAUCHER  
 FUMATORI**

1101 c  
**ZU  
 FERMÉ  
 CHIUSO**  
**OFFEN  
 OUVERT  
 APERTO**



1101 e  
 L'usage du cabinet est interdit pendant l'arrêt  
 du train en gare  
 Während des Aufenthaltes auf den Stationen  
 ist die Benutzung des Abortes nicht gestattet  
 Durante le fermate nelle stazioni è vietato  
 servirsi della ritirata.

1101 b  
 Ne pas ouvrir avant l'arrêt du train  
 Nicht öffnen bevor der Zug hält  
 Non aprire prima che il treno sia fermo

1101 i  
**DÉFENSE DE FUMER  
 NICHTRAUCHER  
 VIETATO FUMARE**

1101 g  
**CHAUD — FROID  
 WARM — KALT  
 CALDO — FREDDO**

1101 a  
 Ne pas se pencher en dehors  
 Nicht hinauslehnen.  
 È pericoloso sporgersi

1101 f  
**Défense de cracher dans la voiture  
 Nicht in den Wagen spucken  
 Non sputare nella carrozza**

1100

Nord, Paris

**Paris N**

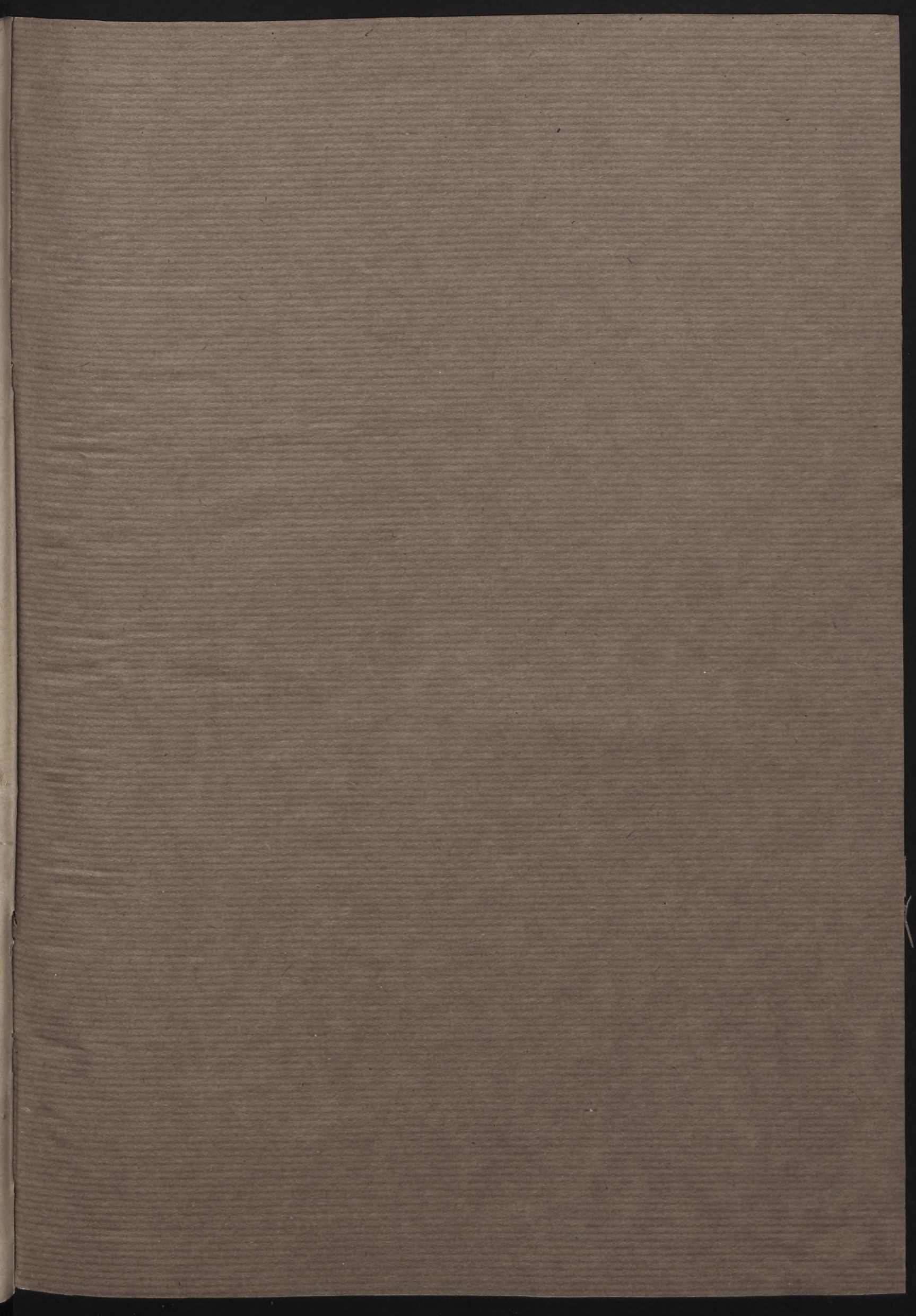
Aachen-Köln Hbf - Essen - Altenessen -  
 Dortmund-Hannover-Berlin - Schneidemühl -  
 Chojnice-Tczew - Königsberg - Virbalis -  
 Kaunas - Meitene

**Riga**





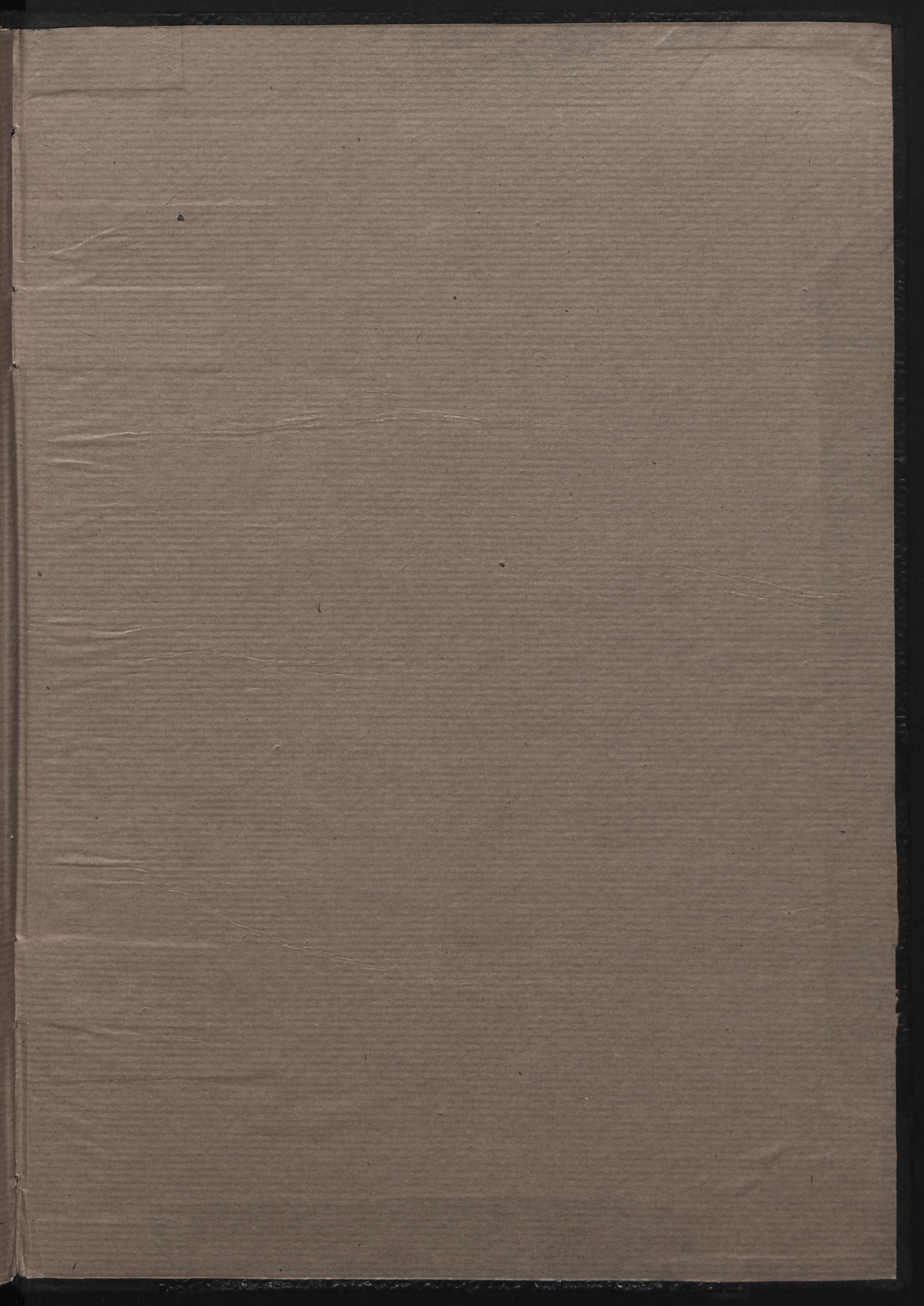














BIBLIOTEKA GŁÓWNA

23341

Politechniki Gdańskiej

